

## 1072 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

Ausgedruckt am 23. 9. 1986

# Regierungsvorlage

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über den Beitritt der Republik Österreich zum Übereinkommen der Europäischen Weltraumorganisation sowie die Bedingungen und Modalitäten dieses Beitritts;

Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation samt Anlagen

### ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION ÜBER DEN BEITRITT DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUM ÜBEREINKOMMEN DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION SOWIE DIE BEDINGUNGEN UND MODALITÄTEN DIESES BEITRITTS

Die Republik Österreich und die Europäische Weltraumorganisation, die durch das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte und am 30. Oktober 1980 in Kraft getretene Übereinkommen gegründet worden ist (im folgenden „die Organisation“ genannt) —

IN DER ERWÄGUNG, daß nach Artikel XXII des Übereinkommens der Organisation jeder Staat dem Übereinkommen auf Grund eines einstimmigen Ratsbeschlusses aller Mitgliedstaaten beitreten kann;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Republik Österreich die Mitgliedschaft in der Organisation beantragt hat und daß sich der Rat der Organisation für den Beitritt der Republik Österreich ausgesprochen hat;

### AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO THE CONVENTION OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY AND RELATED TERMS AND CONDITIONS

The Republic of Austria and the European Space Agency, created by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 and which entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as “the Agency”),

CONSIDERING that, according to the Article XXII of the Agency's Convention, any State may accede to the said Convention following a decision of the Council taken by a unanimous vote of all Member States,

CONSIDERING that the Republic of Austria has requested to become member of the Agency and that the Council of the Agency has pronounced itself in favour of the accession of the Republic of Austria,

### ACCORD

ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE CONCERNANT L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE À L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE ET LES CONDITIONS ET LES MODALITÉS CORRESPONDANTES

La République d'Autriche et l'Agence spatiale européenne, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée «l'Agence»),

CONSIDÉRANT que, selon l'article XXII de la Convention de l'Agence, tout Etat peut adhérer à ladite Convention à la suite d'une décision du Conseil prise à l'unanimité de tous les Etats membres,

CONSIDÉRANT que la République d'Autriche a demandé à devenir membre de l'Agence et que le Conseil de l'Agence s'est prononcé en faveur de l'adhésion de la République d'Autriche,

IM HINBLICK darauf, daß die Republik Österreich gemäß dem am 17. Oktober 1979 in Wien unterzeichneten und am 1. April 1981 in Kraft getretenen Abkommen, das durch das am 12. April 1984 unterzeichnete und am 1. Mai 1985 in Kraft getretene Abkommen geändert worden ist, die Rechtsstellung eines assoziierten Mitglieds der Organisation besitzt;

IM HINBLICK auf die zunehmende Mitwirkung der Republik Österreich an den Tätigkeiten und Programmen der Organisation;

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß dieser Beitritt der Erreichung der im Übereinkommen der Organisation niedergelegten Ziele förderlich sein wird;

GESTÜTZT auf die Artikel II, XIII Absatz 4 und XXII des Übereinkommens der Organisation —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

#### Artikel 1

Gegenstand dieses Abkommens ist die Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für den Beitritt der Republik Österreich zum Übereinkommen der Organisation und, im Hinblick darauf, die Verlängerung des in der Präambel genannten Abkommens vom 17. Oktober 1979, das am 12. April 1984 geändert worden ist.

#### Kapitel I — Beitritt

##### Artikel 2

(1) Die Republik Österreich wird Mitglied der Organisation und Vertragsstaat des Gründungsübereinkommens.

(2) Die Republik Österreich nimmt die in diesem Abkommen niedergelegten Bedingungen des Beitritts an.

##### Artikel 3

(1) Gemäß Artikel XXI Absatz 1 tritt das Übereinkommen der

RECALLING that the Republic of Austria enjoys the status of associate member of the Agency pursuant to the Agreement signed in Vienna on 17 October 1979 and which entered into force on 1 April 1981, as amended by the Agreement signed on 12 April 1984 and which entered into force on 1 May 1985,

RECALLING that the Republic of Austria has increasingly participated in the Agency's activities and programmes,

CONVINCED that this accession will permit the realisation of the objectives set forth by the Agency's Convention be reinforced,

HAVING REGARD to Articles II, XIII.4 and XXII of the Agency's Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1

The purpose of this Agreement is to determine the terms and conditions under which the Republic of Austria accedes to the Agency's Convention, and in view of this purpose, to extend the provisions of the above mentioned Agreement of 17 October 1979, as amended on 12 April 1984.

#### Chapter I — Accession

##### Article 2

1. The Republic of Austria shall become a member of the Agency and a party to the Convention establishing it.

2. The Republic of Austria shall endorse the conditions governing its accession as stated in the present Agreement.

##### Article 3

1. In accordance with its Article XXI.1 the Agency's Convention

RAPPELANT que la République d'Autriche dispose du statut de membre associé de l'Agence en application de l'Accord signé à Vienne le 17 octobre 1979 et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1981, révisé par l'Accord signé le 12 avril 1984 et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1985,

RAPPELANT que la République d'Autriche a participé de façon croissante aux activités et programmes de l'Agence,

CONVAINCUES que cette adhésion permettra de renforcer la réalisation des objectifs posés par la Convention de l'Agence,

VU les articles II, XIII.4 et XXII de la Convention de l'Agence,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

#### Article premier

L'objet du présent Accord est de déterminer les conditions et modalités selon lesquelles la République d'Autriche adhère à la Convention de l'Agence et en vue de cet objectif d'étendre les dispositions de l'Accord du 17 octobre 1979, révisé le 12 avril 1984, visé au préambule.

#### Chapitre 1<sup>er</sup> — L'adhésion

##### Article 2

1. La République d'Autriche devient membre de l'Agence et partie à la Convention l'instituant.

2. La République d'Autriche accepte les conditions de l'adhésion figurant au présent Accord.

##### Article 3

1. Conformément à son article XXI.1, la Convention de

## 1072 der Beilagen

3

Organisation für die Republik Österreich an dem Tag in Kraft, an dem sie ihre Beitrittsurkunde bei der französischen Regierung hinterlegt. Die Republik Österreich trifft die erforderlichen Maßnahmen, damit diese Hinterlegung bis spätestens 1. Jänner 1987 erfolgt; ist die Hinterlegung an diesem Tag nicht erfolgt, so können die nachstehenden Beitrittsbedingungen und -modalitäten neu ausgehandelt werden.

(2) Ab dem Tage des Beitritts sind die Bestimmungen des Übereinkommens der Organisation und alle vom Rat erlassenen Akte für die Republik Österreich verbindlich und auf diesen Staat anwendbar. Die Republik Österreich ist in bezug auf die Beschlüsse, Vorschriften, Entschlüsse oder anderen vom Rat oder in seinem Auftrag von einem nachgeordneten Gremium erlassenen Akte sowie in bezug auf alle von der Organisation geschlossenen Übereinkünfte den anderen Mitgliedstaaten gleichgestellt. Infolgedessen wird sie die sich daraus herleitenden Grundsätze und Leitlinien befolgen und falls erforderlich geeignete Maßnahmen treffen, um ihre Anwendung sicherzustellen.

(3) Die Republik Österreich trifft innerhalb einer angemessenen Frist alle geeigneten Maßnahmen, um ihre innerstaatlichen Gesetze und anderen Rechtsvorschriften den sich aus ihrem Beitritt zur Organisation ergebenden Rechten und Pflichten anzugleichen.

shall become effective for the Republic of Austria on the date when its instruments of accession are deposited with the Government of France. The Republic of Austria shall take all the necessary steps in order that this occurs before 1 January 1987 at the latest; should they not be deposited by this date, the terms and conditions of this Agreement may be renegotiated.

2. As from the date of accession, the provisions of the Agency's Convention, together with all measures taken by the Council shall be binding for the Republic of Austria and shall be applicable to that State. The Republic of Austria shall be placed under the same situation as the other Member States with regard to decisions, rulings, resolutions or any other acts made by the Council or, in delegation therefrom, by any subordinate body and with regard to any Agreement concluded by the Agency. The Republic of Austria shall consequently abide by the principles and policies stemming therefrom and shall whenever necessary take the appropriate measures to ensure their full implementation.

3. The Republic of Austria shall, within a reasonable time, take all the appropriate measures to adapt its internal legislation and rules to the rights and obligations resulting from its accession to the Agency.

l'Agence devient effective pour la République d'Autriche à la date du dépôt des instruments d'adhésion auprès du Gouvernement français. La République d'Autriche prend les mesures nécessaires afin que ce dépôt s'effectue au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1987; si le dépôt n'est pas intervenu à cette date, les conditions et les modalités d'adhésion ci-après peuvent être renégociées.

2. Dès l'adhésion, les dispositions de la Convention de l'Agence et tous actes pris par le Conseil lient la République d'Autriche et sont applicables à cet Etat. La République d'Autriche se trouve dans la même situation que les autres Etats membres à l'égard des décisions, règlements, résolutions, ou autres actes pris par le Conseil ou, par délégations, par tout organe subsidiaire ainsi qu'à l'égard de tout Accord conclu par l'Agence. En conséquence, elle respectera les principes et orientations qui en découlent et prendra chaque fois que nécessaire les mesures appropriées pour en assurer la mise en application.

3. La République d'Autriche prend, dans un délai raisonnable, les mesures appropriées pour adapter sa législation ou sa réglementation interne aux droits et obligations résultant de son adhésion à l'Agence.

## Artikel 4

Die Republik Österreich leistet gemäß Artikel XIII Absatz 4 Buchstabe a des Übereinkommens der Organisation eine Sonderzahlung in Höhe von 4 Millionen RE (zum Preisstand von Mitte 1984 und den 1985 geltenden Umrechnungskursen). Diese Zahlung wird in drei gleichen Raten 1987, 1988 und 1989 geleistet.

## Article 4

In accordance with Article XIII.4.a of the Agency's Convention, the Republic of Austria shall make a special payment amounting to 4 MAU (at mid-1984 prices and 1985 conversion rates). This payment shall be made in three equal instalments to be paid in 1987, 1988 and 1989.

## Article 4

La République d'Autriche effectue un versement spécial en application de l'article XIII.4.a de la Convention de l'Agence d'un montant de 4 MUC (au niveau des prix de la mi-1984 et taux de conversion utilisés en 1985). Ce versement est effectué en trois acomptes égaux acquittés en 1987, 1988 et 1989.

2

**Artikel 5**

Der Rückflußkoeffizient wird auf der für alle Mitgliedstaaten geltenden Grundlage berechnet.

**Article 5**

The industrial return coefficient shall be calculated on the basis applicable to all Member States.

**Article 5**

Le coefficient de retour industriel est calculé sur les bases applicables à tous les Etats membres.

**Artikel 6**

Am Tage des Inkrafttretens des Übereinkommens der Organisation für die Republik Österreich wird das Abkommen vom 17. Oktober 1979, das am 12. April 1984 geändert worden ist, ungültig. Das gleiche gilt für die zwischen der Republik Österreich und der Organisation geschlossenen Vereinbarungen über die Beteiligung der Republik Österreich an fakultativen Programmen der Organisation. Die Rechte und Pflichten der Republik Österreich als Teilnehmerstaat dieser Programme regeln sich nach den einschlägigen Erklärungen und Durchführungsvorschriften.

**Article 6**

As from the date of entry into force of the Agency's Convention for the Republic of Austria, the Agreement signed on 17 October 1979, as amended on 12 April 1984 shall be void. The same shall apply to the Agreements concluded between the Republic of Austria and the Agency concerning its participation in certain optional programmes of the Agency. The rights and obligations of the Republic of Austria as a State participating in the said programmes shall be governed by the corresponding Declarations and implementing rules.

**Article 6**

A la date de prise d'effet de la Convention de l'Agence pour la République d'Autriche, l'Accord du 17 octobre 1979, révisé le 12 avril 1984, devient caduc. Il en est de même pour les Accords conclus entre la République d'Autriche et l'Agence pour sa participation à certains programmes facultatifs de l'Agence. Les droits et obligations de la République d'Autriche en tant qu'Etat participant auxdits programmes sont gouvernés par les Déclarations et les règlements d'exécution correspondants.

**Kapitel II — Übergangsmaßnahmen****Artikel 7**

(1) Das in der Präambel genannte Abkommen vom 17. Oktober 1979, das am 12. April 1984 geändert worden ist, wird unter den nachstehenden Bedingungen bis zu dem Zeitpunkt verlängert, in dem das Übereinkommen der Organisation für die Republik Österreich in Kraft tritt, spätestens jedoch bis zum 31. Dezember 1986:

- die Republik Österreich beteiligt sich am Nettobetrag der im Allgemeinen Haushalt der Organisation für 1986 ausgewiesenen fest zugeordneten gemeinsamen Kosten auf der Grundlage ihres nach Artikel XIII Absatz I des Übereinkommens der Organisation ermittelten durchschnittlichen Volkseinkommens;
- die Republik Österreich kann sich in den Sitzungen aller nachgeordneten Gremien des Rates vertreten lassen;

**Chapter II — Transitory measures****Article 7**

1. The Agreement of 17 October 1979, as amended on 12 April 1984, referred to in the preamble shall be extended up to the date of entry into force of the Agency's Convention for the Republic of Austria and at the latest up to 31 December 1986 under the following provisions:

- the Republic of Austria shall contribute to the net fixed common costs provided for in the general budget of the Agency for 1986 on the basis of its average national income as defined in the Article XIII.1 of the Agency's Convention;
- the Republic of Austria shall be entitled to be represented at the meetings of any subordinate body of the Council;

**Chapitre II — Les mesures transitoires****Article 7**

1. L'Accord du 17 octobre 1979, révisé le 12 avril 1984, visé au préambule est prorogé jusqu'à la date de prise d'effet de la Convention pour la République d'Autriche et au plus tard jusqu'au 31 décembre 1986, aux conditions suivantes:

- la République d'Autriche participe aux frais communs fixes nets inscrits dans le budget général de l'Agence pour 1986 sur la base de la moyenne de son revenu national déterminé selon l'article XIII.1 de la Convention de l'Agence,
- la République d'Autriche peut être représentée aux réunions de tout organe subsidiaire du Conseil,

## 1072 der Beilagen

5

— die Republik Österreich wird zum Auswahlverfahren für die neuen wissenschaftlichen Projekte hinzugezogen und kann Programmvor schläge vorlegen und sich an diesen Projekten beteiligen.

— the Republic of Austria shall be associated with the selection process pertaining to the new science projects and shall have the right to put forward programme proposals and to take part in such projects.

— la République d'Autriche est associée au processus de sélection des nouveaux projets scientifiques; elle a le droit de présenter des propositions de programme et de participer auxdits projets.

(2) Um eine angemessene Unterrichtung der Republik Österreich sicherzustellen, wird ihr als künftigen Mitgliedstaat jeder Vorschlag zur Kenntnis gebracht, der zu einem Beschluß des Rates der Organisation führen kann, und die Republik Österreich kann Stellungnahmen abgeben. Desgleichen setzt die Republik Österreich die Organisation von allen bestehenden internationalen Verpflichtungen und allen vorgesehenen Beschlüssen in Kenntnis, die sich auf ihre Verpflichtungen als künftiger Mitgliedstaat der Organisation auswirken könnten.

2. In order to ensure an adequate level of information for the Republic of Austria, any proposal potentially leading to a decision by the Council of the Agency shall be brought to its knowledge as a future Member State and the Republic of Austria shall have the right to present observations. Likewise, the Republic of Austria shall inform the Agency of any existing international commitment and of any decision to be made which could have an impact on its commitments resulting from its status of future Member State of the Agency

2. Afin d'assurer l'information adéquate de la République d'Autriche, toute proposition pouvant conduire à une décision du Conseil de l'Agence est portée à sa connaissance en tant que futur membre et la République d'Autriche peut présenter des observations. De même, la République d'Autriche informe l'Agence de tout engagement international existant et de toute décision à prendre qui pourrait avoir une incidence sur les engagements résultant de sa qualité de futur membre de l'Agence.

## Artikel 8

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation durch die Republik Österreich.

(2) Dieses Abkommen tritt am 1. April 1986 in Kraft.

Geschehen zu Paris am 12. Dezember 1985 in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

## Article 8

1. The present Agreement shall be subject to ratification within the Republic of Austria.

2. The present Agreement shall enter into force on 1 April 1986.

Done at Paris on 12 December 1985 in two originals, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

## Article 8

1. Le présent Accord est soumis à ratification en ce qui concerne la République d'Autriche.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier avril 1986.

Fait à Paris le 12 décembre 1985 en deux originaux, dans les langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Für die Republik Österreich:

H. Fischer

For the Republic of Austria:

H. Fischer

Pour la République Autriche:

H. Fischer

Für die Europäische Weltraumorganisation:

R. Lüst

For the European Space Agency:

R. Lüst

Pour l'Agence spatiale européenne:

R. Lüst

## VORBLATT

### Problem:

Österreich ist derzeit assoziiertes Mitglied der Europäischen Weltraumorganisation ESA. Das Assoziierungsabkommen, das am 17. Oktober 1979 unterzeichnet wurde und am 1. April 1981 in Kraft getreten ist, ist auf fünf Jahre befristet. Gemäß Artikel 14 Absatz 2 dieses Abkommens sollen beide Parteien nach dem dritten Jahr ab dessen Inkrafttreten ihre Zusammenarbeit überprüfen, wobei entweder die Möglichkeit des Beitritts zur ESA-Konvention oder die Verlängerung bzw. die Beendigung dieses Abkommens geprüft werden.

### Ziel:

Ein Beitritt Österreichs zur ESA würde Österreichs Zugang zu dem überaus erfolgreichen gemeinsamen Hochtechnologieprogramm, von dem entscheidende Anstöße sowohl für die Wissenschaft als auch für die Wirtschaft in Österreich zu erwarten sind, bieten. Als Vollmitglied hätte Österreich die Möglichkeit, außer am Pflichtprogramm, welches unter anderem die Entwicklung und den Bau wissenschaftlicher Satelliten und anderer Raumflugobjekte beinhaltet, sich auch an jedem der Wahlprogramme der ESA zu beteiligen.

### Inhalt:

Das vorliegende Beitrittsabkommen (Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation ESA über den Beitritt der Republik Österreich zum Übereinkommen der Europäischen Weltraumorganisation ESA sowie die Bedingungen und Modalitäten dieses Beitritts) regelt sowohl die befristete Verlängerung bis zum 31. Dezember 1986 des bisherigen Assoziierungsabkommens, das am 31. März 1986 ausläuft, als auch die Bedingungen und die Modalitäten des Beitritts der Republik Österreich zum Übereinkommen der Europäischen Weltraumorganisation ESA.

### Alternativen:

Keine.

### Kosten:

Als Sonderzahlung wäre ein Betrag in der Höhe von 4 Millionen RE (ca. 62,5 Millionen Schilling) zu entrichten, der in drei gleichen Jahresraten von 1987 bis 1989 zu begleichen wäre. Als Pflichtbeitrag, den Österreich als Vollmitglied zum allgemeinen Haushalt und zum Wissenschaftsprogramm aufzubringen hätte, fielen 1987 92,6 Millionen Schilling, 1988 97,3 Millionen Schilling, 1989 101,6 Millionen Schilling, 1990 105,2 Millionen Schilling und 1991 109,6 Millionen Schilling an (vorläufige Preisbasis 1986, vorläufige Wechselkurse 1987).

In diesen Beitragsleistungen scheinen die bereits in gesonderten Abkommen festgelegten österreichischen Beitragsleistungen zu verschiedenen Wahlprogrammen nicht auf. Die daraus erwachsenden Verpflichtungen erfordern 1987 43,9 Millionen Schilling, 1988 24,3 Millionen Schilling, 1989 10,5 Millionen Schilling, 1990 3,9 Millionen Schilling und 1991 1,6 Millionen Schilling. Um den Beitritt Österreichs zur ESA optimal, insbesondere als Instrument der Hochtechnologie-Förderung nutzen zu können und um die Kontinuität der entsprechenden Arbeiten in der Industrie sicherzustellen, sollte sich Österreich auf Grund des Auslaufens der derzeitigen Wahlprogramme bis 1989 an einigen der neuen ESA-Wahlprogramme nach Maßgabe der bundesfinanzgesetzlichen Möglichkeiten beteiligen.

## Erläuterungen

zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über den Beitritt der Republik Österreich zum Übereinkommen der Europäischen Weltraumorganisation sowie die Bedingungen und Modalitäten dieses Beitrittes

### I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der ESA (European Space Agency, Europäische Weltraumorganisation) über den Beitritt der Republik Österreich zum Übereinkommen der ESA sowie die Bedingungen und Modalitäten dieses Beitrittes, ist ein gesetzändernder und gesetzsergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß ein Beschluß des Nationalrates gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Die Europäische Weltraumorganisation (ESA) besteht seit 30. Mai 1975 und wurde als Nachfolgerin der früheren Europäischen Organisation für Weltraumforschung (ESRO) sowie der Europäischen Organisation zur Entwicklung von Trägerraketen (ELDO) gegründet. Ihr Ziel ist die Förderung der Zusammenarbeit zwischen europäischen Staaten im Bereich der Weltraumforschung und Technologien zu ausschließlich friedlichen Zwecken, durch Erarbeitung und Verwirklichung eines europäischen Weltraumprogrammes.

Die Organisation ist bemüht, die europäischen und nationalen Programme zu koordinieren und dadurch zu einer Harmonisierung der Weltraumprogramme, die von den einzelnen Mitgliedstaaten zu friedlichen Zwecken entwickelt wurden, beizutragen.

Die Struktur der Organisation besteht aus einem Rat, in welchen jedes Mitgliedsland zwei Delegierte entsendet, den Programmräten, dem Verwaltungs- und Finanzkomitee, dem Komitee für Industriepolitik und dem Komitee für Internationale Beziehungen. Der ESA gehören elf Länder an: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Niederlande, Schweden, Schweiz und Spanien. Norwegen hat die Rechtsstellung eines assoziierten Mitglieds der Organisation. Im Rahmen der Zusammenarbeit

hat Österreich bisher folgende Abkommen mit der ESA unterzeichnet:

#### 7. 2. 1975:

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Teilnahme Österreichs am Spacelab-Programm (BGBl. Nr. 243/1976).

21. Dezember 1975 in Kraft getreten, im Anschluß an die am 21. Oktober 1975 in Kraft getretene Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Spacelab-Programms samt Anlagen a und b (BGBl. Nr. 242/1976), (1. Spacelab-Mission).

#### 9. 10. 1978:

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs an einigen Teilen des Gesamtprogrammes für Nachrichtensatelliten der Organisation (BGBl. Nr. 265/1979, Element ASTP, 1. Phase).

1. August 1979 in Kraft getreten.

#### 17. 10. 1979:

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation betreffend die Assoziierung Österreichs mit der ESA (BGBl. Nr. 93/1981, „Assoziierungsabkommen“).

1. April 1981 in Kraft getreten.

#### 24. 4. 1980:

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation betreffend die Teilnahme Österreichs am Programm SIRIO-2 (BGBl. Nr. 281/1981).

1. August 1981 in Kraft getreten (Entwicklung und Bau des Satelliten).

**21. 9. 1982:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs am Programm zur Entwicklung des großen Nachrichtensatelliten L-Sat (später in Olympus umbenannt), (BGBl. Nr. 384/1983).

1. August 1983 in Kraft getreten.

**21. 9. 1982:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs an der Nutzungsphase des SIRIO-2-Programms (BGBl. Nr. 365/1983).

1. August 1983 in Kraft getreten.

**21. 9. 1982:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs an dem Programm vorbereitender Studien für ein Spacelab-Weiterentwicklungsprogramm (FOD-Studienphase).

1. August 1983 in Kraft getreten.

**23. 12. 1982:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs an der Verlängerung des Programms für fortschrittliche Systeme und Technologien (ASTP-2), (BGBl. Nr. 71/1985).

1. Mai 1985 in Kraft getreten.

**12. 4. 1984:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Revision des Assoziierungsabkommens vom 17. Oktober 1979 (BGBl. Nr. 70/1985).

1. Mai 1985 in Kraft getreten.

**30. 5. 1985:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs am 1. Europäischen Fernerkundungsprogramm (ERS-1).

Vor nunmehr elf Jahren, im Feber 1975, hat Österreich das erste Abkommen mit der Europäischen Weltraumorganisation unterzeichnet. Österreich wurde damit Gelegenheit gegeben, als Nichtmitgliedstaat an der Entwicklung des Europäischen Weltraumlaboratoriums Spacelab mitzuarbeiten. Beginnend mit diesem Status eines Beobachters bei der ESA und einer mehr inzidenten Beteiligung an Projekten, besitzt Österreich — nachdem sich Erfolge und Rückflüsse an Wirtschaft und Wissenschaft eingestellt haben — die Rechtsstel-

lung eines assoziierten Mitglieds der Organisation. Die Bedeutung des Assoziierungsabkommens lag darin, daß sich Österreich nicht nur an Wahlprogrammen, sondern auch am Studienprogramm der ESA beteiligen konnte, wodurch der Zugang zu allen Informationen über zukünftige Projekte der ESA gewährleistet wurde. Die Verwirklichung eines gemeinsamen europäischen Weltraumprogramms erfolgt seitens der Mitgliedstaaten durch Beteiligung am Pflichtprogramm, beinhaltend insbesondere das Wissenschaftsprogramm, Studienprogramm und das Technologieprogramm, und an fakultativen Programmen. Durch einen Beitritt zur ESA würde Österreich Zugang zu dem überaus erfolgreichen gemeinsamen Hochtechnologieprogramm, von dem entscheidende Anstöße sowohl für die Wissenschaft als auch für die Wirtschaft in Österreich zu erwarten sind, haben. Als Vollmitglied hätte Österreich die Möglichkeit sich außer am Pflichtprogramm, welches unter anderem die Entwicklung und den Bau wissenschaftlicher Satelliten und anderer Raumflugobjekte beinhaltet, auch an jedem der Wahlprogramme der ESA zu beteiligen.

Das am 17. Oktober 1979 unterzeichnete und am 1. April 1981 in Kraft getretene Abkommen zwischen der Republik Österreich und der ESA, betreffend die Assoziierung Österreichs mit der ESA, das am 12. April 1984 ergänzt worden ist, sieht im Artikel 14 Absatz 2 vor, daß die Parteien nach dem dritten Jahr entweder die Möglichkeit des Beitritts Österreichs zum Übereinkommen, die Verlängerung oder die Beendigung des Abkommens prüfen.

Obwohl sich bei Verhandlungen mit den Mitgliedstaaten der ESA eine Verlängerung des Assoziierungsabkommens als nicht wünschenswert herausstellte, konnte bei den Vertragsverhandlungen mit der ESA für Österreich ab 1. April 1986 bis 31. Dezember 1986 ein Interimsabkommen auf der Grundlage des derzeitigen Assoziierungsabkommens erzielt werden, das ab 1. Jänner 1987 verbindlich in eine Vollmitgliedschaft, durch den Beitritt der Republik Österreich zur ESA-Konvention, überführt.

Dieses Abkommen regelt sowohl die befristete Verlängerung des bisherigen Assoziierungsabkommens als auch die Bedingungen und die Modalitäten des Beitritts der Republik Österreich zum Übereinkommen der Europäischen Weltraumorganisation.

Die Bundesregierung hat in ihrer 76. Sitzung am 12. Feber 1985 die Aufnahme von Vertragsverhandlungen mit der ESA über die künftigen Mitgliedschaftsbeziehungen genehmigt. Der Rat der ESA hat der Aufnahme Österreichs in die ESA als Vollmitglied am 23. Oktober 1985 zugestimmt. Die Bundesregierung hat in ihrer 111. Sitzung am 10. Dezember 1985 die Unterzeichnung des vorlie-



genden Abkommens genehmigt. Nach Abschluß der Verhandlungen über den Beitritt Österreichs zur ESA, sowie die Bedingungen und Modalitäten dieses Beitritts, wurde die feierliche Unterzeichnung anlässlich der Ratstagung vom 12. Dezember 1985 vorgenommen.

### Finanzielle Aspekte

Abgesehen von den laufenden Kosten ist gemäß Artikel XIII, Absatz 4 lit. a der ESA-Konvention für neubeitretende Vollmitglieder eine Sonderzahlung entsprechend der Höhe des Zeitwertes des Vermögens der Organisation vorgesehen, die vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festzusetzen ist. Die Vertreter der elf Mitgliedstaaten haben beschlossen, daß eine Eintrittsgebühr für Österreich in Höhe von 4 Millionen RE (ca. 62,5 Millionen Schilling), zahlbar in drei Raten 1987, 1988 und 1989, festgesetzt wird. Die Höhe der Sonderzahlung ergibt sich aus einem Beitragschlüssel gemäß Bruttoinlandsprodukt von 2,3%.

Als Pflichtbeitrag, den Österreich als Vollmitglied zum allgemeinen Haushalt und zum Wissenschaftsprogramm aufzubringen hätte, fielen 1987 92,6 Millionen Schilling, 1988 97,3 Millionen Schilling, 1989 101,6 Millionen Schilling, 1990 105,2 Millionen Schilling und 1991 109,6 Millionen Schilling an (vorläufige Preisbasis 1986, vorläufige Wechselkurse 1987).

In diesen Beitragsleistungen scheinen die bereits in gesonderten Abkommen festgelegten österreichischen Beitragsleistungen zu verschiedenen Wahlprogrammen nicht auf. Die daraus erwachsenden Verpflichtungen erfordern 1987 43,9 Millionen Schilling, 1988 24,3 Millionen Schilling, 1989 10,5 Millionen Schilling, 1990 3,9 Millionen Schilling und 1991 1,6 Millionen Schilling. Um den Beitritt Österreichs zur ESA optimal, insbesondere als Instrument der Hochtechnologie-Förderung nutzen zu können und um die Kontinuität der entsprechenden Arbeiten in der Industrie sicherzustellen, sollte sich Österreich auf Grund des Auslaufens der derzeitigen Wahlprogramme bis 1989 an einigen der neuen ESA-Wahlprogramme nach Maßgabe der bundesfinanzgesetzlichen Möglichkeiten beteiligen.

Derzeit laufen Verhandlungen, um an folgenden weiteren Wahlprogrammen der ESA teilzunehmen:

1. Columbus-Vorbereitungsprogramm,
2. ASTP-3.

## II. Besonderer Teil

### Artikel 1:

In diesem Artikel wird der Gegenstand des Abkommens festgelegt. Er betrifft die Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für den Beitritt der Republik Österreich zum Übereinkommen der Europäischen Weltraumorganisation (ESA) und die

Verlängerung des Assoziierungsabkommens vom 17. Oktober 1979, das am 12. April 1984 ergänzt worden ist.

## Kapitel I — Beitritt

### Artikel 2:

Dieser Artikel legt fest, daß die Republik Österreich Mitglied der Organisation und Vertragsstaat des Gründungsübereinkommens wird.

### Artikel 3: Absatz 1:

Dieser Absatz legt den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens für die Republik Österreich fest. Die Konvention sieht vor, daß das gegenständliche Abkommen erst in Kraft tritt, wenn die Republik Österreich ihre Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde bei der französischen Regierung (als Verwahrregierung des Übereinkommens) hinterlegt hat. Dies setzt einen parlamentarischen Beschluß nach Artikel 50 Absatz 1 BVG voraus. Sollte die Urkunde bis zum 31. Dezember 1986 nicht hinterlegt werden, sind die Vertragsbedingungen neu auszuhandeln.

### Absatz 2:

Dieser Absatz sieht vor, daß die Republik Österreich sämtliche Bestimmungen der Konvention, ab dem Tage ihres Beitritts, anerkennt sowie alle vom Rat erlassenen Akte für Österreich verbindlich sind. Diese Regelung bezieht sich ebenfalls auf Beschlüsse, Vorschriften, Entschließungen oder andere Akte, die vom Rat oder einem nachgeordneten Gremium erlassen wurden. Auch in der Vergangenheit erfolgte Beschlüsse, die noch anwendbar sind, werden von Österreich anerkannt. Es werden auch Verträge der ESA mit Drittländern anerkannt. Falls erforderlich, wird die Anwendbarkeit der Konvention durch Gesetzesänderungen sichergestellt.

### Absatz 3:

Diese Maßnahmen, um die sich aus dem Beitritt ergebenden Rechte und Pflichten zu beachten, werden in einer angemessenen Frist gesetzt.

### Artikel 4:

Dieser Artikel betrifft die Vereinbarung einer Sonderzahlung der Republik Österreich an die Organisation.

Artikel XIII, Absatz 4, Buchstabe a, des Übereinkommens der Organisation lautet:

„Jeder Staat, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Weltraumforschungsorganisation oder des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern war und der Vertragspartei

des vorliegenden Übereinkommens wird, leistet zusätzlich zu seinen Beiträgen eine Sonderzahlung entsprechend dem Zeitwert des Vermögens der Organisation. Die Höhe dieser Sonderzahlung wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzt.“

Der Verwaltungs- und Finanzausschuß hat dem Rat eine Sonderzahlung von 5 Millionen RE (ca. 80 Millionen Schilling), entgegen dem ursprünglich mit dem Generaldirektor der ESA verhandeltem Ergebnis, zur Annahme empfohlen. In zähen Verhandlungen mit den einzelnen Mitgliedstaaten der ESA konnte eine beträchtliche Verringerung der Sonderzahlung erreicht werden. Es ist ein Betrag in der Höhe von 4 Millionen RE zum Preisstand von Mitte 1984, mit den 1985 geltenden Umrechnungskursen (62,5 Millionen Schilling), vorgesehen, der in drei gleichen Jahresraten von 1987 bis 1989, gemäß Artikel XIII, Absatz 4, Buchstabe a, zu leisten ist.

#### Artikel 5:

Diese Bestimmung betrifft die Berechnung des Rückflußkoeffizienten. Gemäß Anlage 5, Artikel IV, Punkt 6, beträgt der Minimalwert des industriellen Rückflußkoeffizienten, dh. dem Verhältnis zwischen dem Beitrag eines Mitgliedsstaates an die externen Ausgaben der Organisation und den Wert der an seine Industrie erteilten Aufträge, 0,8. Nach Anlage 5, Artikel IV, Punkt 3, soll im Idealfall ein Gesamtrückflußkoeffizient von 1 erreicht werden. Der von der ESA errechnete, gewichtete Rückflußkoeffizient beträgt zum Stichtag (30. September 1985) 0,94.

#### Artikel 6:

Dieser Artikel legt die Geltungsdauer des Assoziierungsabkommens vom 17. Oktober 1979, das am 12. April 1984 ergänzt worden ist, fest. Am Tage des Inkrafttretens des Übereinkommens der Organisation für die Republik Österreich, wird das Assoziierungsabkommen ungültig.

### Kapitel II — Übergangsmaßnahmen

#### Artikel 7: Absatz 1:

Diese Regelung betrifft die Verlängerung des Assoziierungsabkommens vom 17. Oktober 1979, das am 12. April 1984 ergänzt worden ist. Es wird bis zu dem Zeitpunkt verlängert, an dem das Übereinkommen der Organisation für die Republik Österreich in Kraft tritt, längstens aber bis zum 31. Dezember 1986.

- Die Republik Österreich ist verpflichtet, sich am Nettobetrag, der im Allgemeinen Haushalt der Organisation für 1986 ausgewiesen, fest zugeordneten gemeinsamen Kosten, nach Maßgabe eines Beitragsschlüssels, den

der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließt, zu beteiligen. Der Beitragsschlüssel wird auf der Grundlage des durchschnittlichen Volkseinkommens jedes Mitgliedsstaates während der letzten drei Jahre, für die Statistiken verfügbar sind, errechnet.

Der Beitrag Österreichs zu den Haushalten der obligatorischen Tätigkeiten der Organisation beläuft sich auf 2,30%, entsprechend dem Bruttoinlandsproduktschlüssel für 1986, im Gegensatz zum bisherigen Assoziierungsabkommen, nach dem der Schlüssel sich auf 1% belief.

- Die Struktur der Organisation besteht aus einem Rat, in welchen jedes Mitgliedsland zwei Delegierte entsendet, den Programmräten, dem Verwaltungs- und Finanzkomitee und dem Komitee für Industriepolitik. In diesem Teil von Artikel 7 werden die Befugnisse der Republik Österreich, sich in den nachgeordneten Gremien des Rates vertreten zu lassen, festgelegt.
- Hier wird festgelegt, daß die Republik Österreich Programmvorschläge bezüglich neuer wissenschaftlicher Projekte vorlegen und sich daran beteiligen kann, im Gegensatz zu der bisherigen Regelung, in der Österreich nicht teilnahmeberechtigt war. Ab 1. Jänner 1987 wird das Wissenschaftsprogramm ein Pflichtprogramm.

#### Absatz 2:

An dieser Stelle werden die Befugnisse der Republik Österreich hinsichtlich des Zugangs zu Vorschlägen, die zu Beschlüssen des Rates führen können, festgelegt. Die ESA unterrichtet Österreich über Entscheidungen, die Auswirkungen bei einem Beitritt zum 1. Jänner 1987 haben. Ebenfalls wird die Pflicht Österreichs zur Information der Organisation über alle bestehenden internationalen Verpflichtungen und vorgesehene Beschlüsse, betreffend ihre Verpflichtung als künftiger Mitgliedsstaat, festgelegt.

#### Artikel 8: Absatz 1:

Die parlamentarische Genehmigung, nach Artikel 50, Absatz 1 B-VG, bzw. das rückwirkende Inkrafttreten des gegenständlichen Abkommens, soll zum 31. März 1986 erfolgen, da die Gültigkeitsdauer des derzeitigen Assoziierungsabkommens am 31. März 1986 beendet ist.

#### Absatz 2:

Dieser Absatz sieht vor, daß das Abkommen am 1. April 1986 in Kraft treten soll, womit das Assoziierungsabkommen bis 31. Dezember 1986 verlängert wird und Österreich ab 1. Jänner 1987 der ESA als Vollmitglied beitrifft.

1072 der Beilagen

11

**ÜBEREINKOMMEN****ZUR GRÜNDUNG EINER  
EUROPÄISCHEN WELT-  
RAUMORGANISATION**

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens —

VON DER ERWÄGUNG GELEITET, daß der im Bereich der Weltraumtätigkeiten notwendige personelle, technische und finanzielle Aufwand die Möglichkeiten der einzelnen europäischen Staaten übersteigt;

GESTÜTZT auf die von der Europäischen Weltraumkonferenz am 20. Dezember 1972 angenommene und von der Europäischen Weltraumkonferenz am 31. Juli 1973 bestätigte Entscheidung, mit der beschlossen wurde, aus der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation und der Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern eine neue Organisation mit dem Namen Europäische Weltraumorganisation zu bilden und danach zu streben, die europäischen nationalen Weltraumprogramme so weitgehend und so rasch wie möglich und sinnvoll in ein europäisches Weltraumprogramm zu integrieren;

IN DEM WUNSCH, die europäische Zusammenarbeit für ausschließlich friedliche Zwecke auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen im Hinblick auf deren Nutzung für die Wissenschaft und für operationelle Weltraumanwendungssysteme fortzuführen und zu verstärken;

IN DEM WUNSCH, zur Erreichung dieser Ziele eine einzige europäische Weltraumorganisation zu gründen, um die Wirksamkeit der gesamten europäischen Weltraumanstrengungen durch bessere Nutzung der derzeit für den Weltraum aufgewendeten Mittel zu erhöhen, und ein europäisches Weltraumprogramm für ausschließlich friedliche Zwecke aufzustellen —

**CONVENTION****FOR THE ESTABLISH-  
MENT OF A EUROPEAN  
SPACE AGENCY**

The States parties to this Convention,

CONSIDERING that the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country,

CONSIDERING the Resolution adopted by the European Space Conference on 20 December 1972 and confirmed by the European Space Conference on 31 July 1973, which decided that a new organisation, called the "European Space Agency", would be formed out of the European Space Research Organisation and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, and that the aim would be to integrate the European national space programmes into a European national space programmes as far and as fast as reasonably possible,

DESIRING to pursue and to strengthen European cooperation, for exclusively peaceful purposes, in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems,

DESIRING, in order to achieve these aims, to establish a single European space organisation to increase the efficiency of the total of European space efforts by making better use of the resources at present devoted to space and to define a European space programme for exclusively peaceful purposes,

**CONVENTION****PORTANT CREATION  
D'UNE AGENCE SPA-  
TIALE EUROPÉENNE**

Les États parties à la présente Convention,

CONSIDÉRANT que l'importance des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux activités relevant du domaine spatial est telle que ces ressources dépassent les possibilités individuelles des pays européens;

CONSIDÉRANT la Résolution de la Conférence spatiale européenne adoptée le 20 décembre 1972 et confirmée par la Conférence spatiale européenne le 31 juillet 1973, qui décide qu'une nouvelle organisation appelée «Agence spatiale européenne» sera créée à partir de l'Organisation européenne de recherches spatiales et de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et qu'une intégration des programmes spatiaux nationaux européens, aussi poussée et aussi rapide qu'il est raisonnablement possible, sera recherchée pour former un programme spatial européen;

DÉSIREUX de poursuivre et de renforcer la coopération européenne, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en vue de leur utilisation à des fins scientifiques et pour des systèmes spatiaux opérationnels d'applications;

DÉSIREUX, pour atteindre ces buts, d'établir une organisation spatiale européenne unique qui permette d'accroître l'efficacité de l'ensemble de l'effort spatial européen par une meilleure utilisation des ressources actuellement consacrées à l'espace et de définir un programme spatial européen ayant des fins exclusivement pacifiques,

12

1072 der Beilagen

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE AGREED as follows:

SONT CONVENUS de ce qui suit:

#### Artikel I

##### Gründung der Organisation

(1) Hiermit wird eine europäische Organisation mit dem Namen Europäische Weltraumorganisation gegründet; sie wird im folgenden als „Organisation“ bezeichnet.

(2) Mitglieder der Organisation, im folgenden als „Mitgliedstaaten“ bezeichnet, sind die Staaten, die nach den Artikeln XX und XXII Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind.

(3) Alle Mitgliedstaaten beteiligen sich an den in Artikel V Absatz 1 Buchstabe a aufgeführten obligatorischen Tätigkeiten und leisten einen Beitrag zu den in Anlage II genannten fest zugeordneten gemeinsamen Kosten der Organisation.

(4) Der Sitz der Organisation befindet sich im Raum Paris.

#### Article I

##### Establishment of the agency

1. A European organisation, called the “European Space Agency”, hereinafter referred to as “the Agency”, is hereby established.

2. The members of the Agency, hereinafter referred to as “Member States”, shall be the States which are parties to this Convention in accordance with Articles XX and XXII.

3. All Member States shall participate in the mandatory activities referred to in Article V, 1 a, and shall contribute to the fixed common costs of the Agency, referred to in Annex II.

4. The Headquarters of the Agency shall be situated in the Paris area.

#### Article premier

##### Création de l'Agence

1. Il est institué par la présente Convention une organisation européenne appelée « Agence spatiale européenne », ci-après dénommée « l'Agence ».

2. Les membres de l'Agence, ci-après dénommés « les États membres », sont les États qui sont parties à la présente Convention en application des articles XX et XXII.

3. Tous les États membres participent aux activités obligatoires mentionnées à l'article V, 1 a et contribuent aux frais communs fixes de l'Agence visés à l'Annexe II.

4. Le siège de l'Agence est situé dans la région de Paris.

#### Artikel II

##### Zweck

Zweck der Organisation ist es, die Zusammenarbeit europäischer Staaten für ausschließlich friedliche Zwecke auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen im Hinblick auf deren Nutzung für die Wissenschaft und für operationelle Weltraumanwendungssysteme sicherzustellen und zu entwickeln,

a) indem sie eine langfristige europäische Weltraumpolitik ausarbeitet und durchführt, den Mitgliedstaaten Weltraumzielsetzungen empfiehlt und die Politik der Mitgliedstaaten in bezug auf andere nationale und internationale Organisationen und Einrichtungen in Einklang bringt;

#### Article II

##### Purpose

The purpose of the Agency shall be to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems:

(a) by elaborating and implementing a long-term European space policy, by recommending space objectives to the Member States, and by concerting the policies of the Member States with respect to other national and international organisations and institutions;

#### Article II

##### Mission

L'Agence a pour mission d'assurer et de développer, à des fins exclusivement pacifiques, la coopération entre États européens dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en vue de leur utilisation à des fins scientifiques et pour des systèmes spatiaux opérationnels d'applications:

a) en élaborant et en mettant en œuvre une politique spatiale européenne à long terme, en recommandant aux États membres des objectifs en matière spatiale et en concertant les politiques des États membres à l'égard d'autres organisations et institutions nationales et internationales;

## 1072 der Beilagen

13

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>b) indem sie Weltraumtätigkeiten und -programme ausarbeitet und durchführt;</p> <p>c) indem sie das europäische Weltraumprogramm und die nationalen Programme koordiniert und indem sie die letzteren schrittweise und so vollständig wie möglich in das europäische Weltraumprogramm integriert, insbesondere hinsichtlich der Entwicklung von Anwendungssatelliten;</p> <p>d) indem sie die für ihr Programm geeignete Industriepolitik ausarbeitet und durchführt und den Mitgliedstaaten eine einheitliche Industriepolitik empfiehlt.</p> | <p>(b) by elaborating and implementing activities and programmes in the space field;</p> <p>(c) by coordinating the European space programme and national programmes, and by integrating the latter progressively and as completely as possible into the European space programme, in particular as regards the development of applications satellites;</p> <p>(d) by elaborating and implementing the industrial policy appropriate to its programme and by recommending a coherent industrial policy to the Member States.</p> | <p>b) en élaborant et en mettant en œuvre des activités et des programmes dans le domaine spatial;</p> <p>c) en coordonnant le programme spatial européen et les programmes nationaux, et en intégrant ces derniers progressivement et aussi complètement que possible dans le programme spatial européen, notamment en ce qui concerne le développement de satellites d'applications;</p> <p>d) en élaborant et en mettant en œuvre la politique industrielle appropriée à son programme et en recommandant aux États membres une politique industrielle cohérente.</p> |
|---|--|--|

**Artikel III****Informationen und Daten**

(1) Die Mitgliedstaaten und die Organisation erleichtern den Austausch wissenschaftlicher und technischer Informationen auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen; ein Mitgliedstaat braucht jedoch eine außerhalb der Organisation erlangte Information nicht mitzuteilen, falls dies nach seiner Auffassung mit seinen Sicherheitsinteressen, seinen Vereinbarungen mit Dritten oder mit den Bedingungen, unter denen die Information erlangt wurde, nicht vereinbar ist.

(2) Bei der Ausübung ihrer Tätigkeiten nach Artikel V stellt die Organisation sicher, daß die wissenschaftlichen Ergebnisse nach ihrer Verwendung durch die für die Versuche verantwortlichen Wissenschaftler veröffentlicht oder auf andere Weise weiten Kreisen zugänglich gemacht werden. Die sich ergebenden reduzierten Daten sind Eigentum der Organisation.

(3) Bei der Vergabe von Aufträgen und dem Abschluß von Übereinkünften sichert sich die Organisation hinsichtlich der sich ergebenden Erfindungen und

**Article III****Information and data**

1. Member States and the Agency shall facilitate the exchange of scientific and technical information pertaining to the fields of space research and technology and their space applications, provided that a Member State shall not be required to communicate any information obtained outside the Agency if it considers that such communication would be inconsistent with the interests of its own security or its own agreements with third parties, or the conditions under which such information has been obtained.

2. In carrying out its activities under Article V, the Agency shall ensure that any scientific results shall be published or otherwise made widely available after prior use by the scientists responsible for the experiments. The resulting reduced data shall be the property of the Agency.

3. When placing contracts or entering into agreements, the Agency shall, with regard to the resulting inventions and technical data, secure such rights as may be

**Article III****Informations et données**

1. Les États membres et l'Agence facilitent l'échange d'informations scientifiques et techniques relevant des domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, étant entendu qu'aucun État membre n'est tenu de communiquer une information obtenue en dehors du cadre de l'Agence s'il estime une telle communication incompatible avec les exigences de sa sécurité, les stipulations de ses accords avec des tiers ou les conditions sous lesquelles il a lui-même acquis cette information.

2. En assurant l'exécution des activités visées à l'article V, l'Agence veille à ce que leurs résultats scientifiques soient publiés ou, de toute autre façon, rendus largement accessibles après avoir été utilisés par les chercheurs responsables des expériences. Les données dépouillées qui en résultent sont la propriété de l'Agence.

3. Dans la passation des contrats ou la conclusion des accords, l'Agence réserve, en ce qui concerne les inventions et données techniques en découlant,

technischen Daten die Rechte, die zur Wahrung ihrer Interessen sowie der Interessen der an dem betreffenden Programm teilnehmenden Mitgliedstaaten und der ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden natürlichen und juristischen Personen geeignet sind. Hierzu gehören insbesondere das Recht auf Zugang, Weitergabe und Nutzung. Diese Erfindungen und technischen Daten werden den Teilnehmerstaaten mitgeteilt.

(4) Erfindungen und technische Daten, die Eigentum der Organisation sind, werden den Mitgliedstaaten mitgeteilt und können von diesen Staaten und von den ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden natürlichen und juristischen Personen für ihre eigenen Zwecke unentgeltlich genutzt werden.

(5) Der Rat beschließt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten die Einzelvorschriften für die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen.

#### Artikel IV

##### Austausch von Personen

Die Mitgliedstaaten erleichtern den Austausch von Personen, die an Arbeiten im Zuständigkeitsbereich der Organisation beteiligt sind, soweit dies mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften über die Einreise in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt dort und die Ausreise daraus vereinbar ist.

#### Artikel V

##### Tätigkeiten und Programme

(1) Die Tätigkeiten der Organisation umfassen obligatorische Tätigkeiten, an denen alle Mitgliedstaaten teilnehmen, und fakultative Tätigkeiten, an denen alle Mitgliedstaaten mit Ausnahme derjenigen teilnehmen, die förmlich erklären, an einer Teilnahme nicht interessiert zu sein.

a) Im Rahmen der obligatorischen Tätigkeiten wird die Organisation

i) die Durchführung der grundlegenden Tätig-

appropriate for the protection of its interests, of those of the Member States participating in the relevant programme, and of those of persons and bodies under their jurisdiction. These rights shall include in particular the rights of access, of disclosure, and of use. Such inventions and technical data shall be communicated to the participating States.

4. Those inventions and technical data that are the property of the Agency shall be disclosed to the Member States and may be used for their own purposes by these Member States and by persons and bodies under their jurisdiction, free of charge.

5. The detailed rules for the application of the foregoing provisions shall be adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States.

#### Article IV

##### Exchange of persons

Member States shall facilitate the exchange of persons concerned with work within the competence of the Agency, consistent with the application to any person of their laws and regulations relating to entry into, stay in, or departure from, their territories.

#### Article V

##### Activities and programmes

1. The activities of the Agency shall include mandatory activities, in which all Member States participate, and optional activities, in which all Member States participate apart from those that formally declare themselves not interested in participating therein.

(a) With respect to the mandatory activities, the Agency shall:

(i) ensure the execution of basis activities, such as

les droits appropriés à la sauvegarde de ses intérêts et de ceux des Etats membres participant au programme considéré, ainsi que de ceux des personnes physiques et morales relevant de leur juridiction. Ces droits comportent notamment les droits d'accès, de communication et d'utilisation. Ces inventions et données techniques sont portées à la connaissance des États participants.

4. Les inventions et données techniques qui sont la propriété de l'Agence sont communiquées aux États membres et peuvent être utilisées pour leurs propres besoins, gratuitement, par lesdits États et par les personnes physiques ou morales relevant de leur juridiction.

5. Les règles détaillées d'application des dispositions ci-dessus sont adoptées par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

#### Article IV

##### Échanges de personnes

Les États membres facilitent les échanges de personnes dont l'activité se rapporte aux domaines de la compétence de l'Agence, dans la mesure compatible avec l'application à toute personne des lois et règlements concernant l'entrée ou le séjour sur leur territoire, ainsi que la sortie de leur territoire.

#### Article V

##### Activités et programmes

1. Les activités de l'Agence comprennent des activités obligatoires auxquelles tous les États membres participent, sauf ceux qui déclarent formellement ne pas être intéressés à y participer.

a) Au titre des activités obligatoires, l'Agence:

i) assure l'exécution des activités de base, telles

## 1072 der Beilagen

15

- keiten wie Ausbildung, Dokumentation, Untersuchung künftiger Vorhaben und technologischer Forschungsarbeit sicherstellen;
- ii) die Ausarbeitung und Durchführung eines wissenschaftlichen Programms sicherstellen, das Satelliten und andere Weltraumsysteme umfaßt;
- iii) einschlägige Informationen sammeln und an die Mitgliedstaaten weitergeben, auf Lücken und Doppelarbeit hinweisen und mit Rat und Tat zur Harmonisierung der internationalen und der nationalen Programme beitragen;
- iv) regelmäßige Kontakte mit den Benutzern von Weltraumtechniken unterhalten und sich über deren Erfordernisse auf dem laufenden halten.
- b) Im Rahmen der fakultativen Tätigkeiten wird die Organisation nach Maßgabe der Anlage III die Durchführung von Programmen sicherstellen, die insbesondere folgendes umfassen können:
- i) den Entwurf, die Entwicklung, den Bau, den Start, das Einbringen in die Umlaufbahn und die Kontrolle von Satelliten und anderen Weltraumsystemen;
- ii) den Entwurf, die Entwicklung, den Bau und den Betrieb von Starteinrichtungen und Raumtransportsystemen.
- (2) Im Bereich der weltraumtechnischen Anwendungen kann die Organisation gegebenenfalls Betriebstätigkeiten ausführen; die hierfür geltenden Bedingungen werden vom Rat mit der Mehrheit aller Mitgliedstaaten festgelegt. Die Organisation wird in diesem Rahmen
- education, documentation, studies of future projects and technological research work;
- (ii) ensure the elaboration and execution of a scientific programme including satellites and other space systems;
- (iii) collect relevant information and disseminate it to Member States, draw attention to gaps and duplication, and provide advice and assistance for the harmonisation of international and national programmes;
- (iv) maintain regular contact with the users of space techniques and keep itself informed of their requirements.
- (b) With respect to the optional activities, the Agency shall ensure, in accordance with the provisions of Annex III, the execution of programmes which may, in particular, include:
- (i) the design, development, construction, launching, placing in orbit, and control of satellites and other space systems;
- (ii) the design, development, construction, and operation of launch facilities and space transport systems.
2. In the area of space applications the Agency may, should the occasion arise, carry out operational activities under conditions to be defined by the Council by a majority of all Member States. When so doing the Agency shall:
- que l'enseignement, la documentation, l'étude de projets futurs et les travaux de recherche technologique;
- ii) assure l'élaboration et l'exécution d'un programme scientifique comportant des satellites et autres systèmes spatiaux;
- iii) rassemble et diffuse aux États membres les informations pertinentes, signale les lacunes ou les doubles emplois, fournit des conseils et une aide en vue de l'harmonisation des programmes internationaux et nationaux;
- iv) maintient des contacts réguliers avec les utilisateurs de techniques spatiales et s'informe de leurs besoins.
- b) au titre des activités facultatives, l'Agence assure, conformément aux dispositions de l'annexe III, l'exécution de programmes qui peuvent notamment comporter:
- i) l'étude, de développement, la construction, le lancement, la mise en orbite et le contrôle de satellites et d'autres systèmes spatiaux;
- ii) l'étude, le développement, la construction et la mise en œuvre de moyens de lancement et de systèmes de transport spatial.
2. Dans le domaine des applications, l'Agence peut, le cas échéant, assurer des activités opérationnelles à des conditions qui sont définies par le Conseil à la majorité de tous les États membres. A ce titre, l'Agence:

16

1072 der Beilagen

- a) den betreffenden Betriebsorganisationen die für sie nützlichen eigenen Anlagen zur Verfügung stellen;
- b) nach Bedarf für die betreffenden Betriebsorganisationen den Start, das Einbringen in die Umlaufbahn und die Kontrolle operationeller Anwendungssatelliten durchführen;
- c) jede sonstige Tätigkeit ausüben, die von Benutzern beantragt und vom Rat genehmigt wird.

Die Kosten solcher Betriebstätigkeiten tragen die jeweiligen Benutzer.

(3) Für die Koordinierung und Integration der Programme nach Artikel II Buchstabe c wird die Organisation von den Mitgliedstaaten rechtzeitig Informationen über Vorhaben im Zusammenhang mit neuen Weltraumprogrammen erhalten, Konsultationen zwischen den Mitgliedstaaten erleichtern, alle notwendigen Bewertungen durchführen und geeignete Vorschriften aufstellen, die vom Rat durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedstaaten anzunehmen sind. Die Ziele und Verfahren der Internationalisierung von Programmen sind in Anlage IV niedergelegt.

#### Artikel VI

##### Anlagen und Dienste

- (1) Zur Durchführung der ihr übertragenen Programme
  - a) hält die Organisation die für die Vorbereitung und Überwachung ihrer Aufgaben erforderliche Eigenkapazität aufrecht und errichtet und betreibt zu diesem Zweck die für ihre Tätigkeiten erforderlichen Niederlassungen und Anlagen;
  - b) kann die Organisation Sondervereinbarungen zur Durchführung bestimmter Teile ihrer Programme durch nationale Einrichtungen in Mitgliedstaaten oder in Zusammenarbeit mit sol-

- (a) place at the disposal of the operating agencies concerned such of its own facilities as may be useful to them;
- (b) ensure as required, on behalf of the operating agencies concerned, the launching, placing in orbit and control of operational application satellites;
- (c) carry out any other activity requested by users and approved by the Council.

The cost of such operational activities shall be borne by the users concerned.

3. With respect to the coordination and integration of programmes referred to in Article II c, the Agency shall receive in good time from Member States information on projects relating to new space programmes, facilitate consultations among the Member States, undertake any necessary evaluation and formulate appropriate rules to be adopted by the Council by a unanimous vote of all Member States. The objectives and procedures of the internationalisation of programmes are set out in Annex IV.

#### Article VI

##### Facilities and services

- 1. For the execution of the programmes entrusted to it, the Agency:
  - (a) shall maintain the internal capability required for the preparation and supervision of its tasks and, to this end, shall establish and operate such establishments and facilities as are required for its activities;
  - (b) may enter into special arrangements for the execution of certain parts of its programmes by, or in cooperation with, national institutions of the Member States, or for the manage-

- a) met à la disposition des organismes d'exploitation intéressés celles de ses installations qui peuvent leur être utiles;
- b) assure, le cas échéant, pour le compte des organismes d'exploitation intéressés, le lancement, la mise en orbite et le contrôle de satellites opérationnels d'applications;
- c) exécute toute autre activité demandée par les utilisateurs et approuvée par le Conseil.

Les coûts de ces activités opérationnelles sont supportés par les utilisateurs intéressés.

3. Au titre de la coordination et de l'intégration des programmes visés à l'article II c, l'Agence reçoit des États membres communication, en temps utile, des projets relatifs à de nouveaux programmes spatiaux, facilite les consultations entre les États membres, procède à toutes évaluations nécessaires et formule des règles appropriées qui sont adoptées par le Conseil à l'unanimité de tous les États membres. Les objectifs et les procédures de l'internationalisation des programmes figurent à l'annexe IV.

#### Article VI

##### Installations et services

- 1. Pour l'exécution des programmes qui lui sont confiés, l'Agence:
  - a) maintient la capacité interne nécessaire à la préparation et à la supervision de ses tâches et, à cette fin, crée et fait fonctionner les établissements et installations qui sont nécessaires à ses activités;
  - b) peut passer des arrangements particuliers qui permettent l'exécution de certaines parties de ses programmes par des institutions nationales des États membres ou en coopération



## 1072 der Beilagen

17

chen Einrichtungen oder aber zur Übernahme des Betriebs bestimmter nationaler Anlagen durch die Organisation selbst treffen.

(2) Bei der Durchführung ihrer Programme bemühen sich die Mitgliedstaaten und die Organisation, ihre vorhandenen Anlagen und verfügbaren Dienste optimal und mit Vorrang zu nutzen und sie zu rationalisieren; sie werden daher keine neuen Anlagen oder Dienste einrichten, ohne vorher die Möglichkeit der Nutzung der vorhandenen Mittel geprüft zu haben.

ment by the Agency itself of certain national facilities.

2. In implementing their programmes, the Member States and the Agency shall endeavour to make the best use of their existing facilities and available services as a first priority, and to rationalise them; accordingly they shall not set up new facilities or services without having first examined the possibility of using the existing means.

avec ces dernières, ou bien qui concernent la prise en charge par elle-même de la gestion de certaines installations nationales.

2. Dans la réalisation de leurs programmes, les États membres et l'Agence s'efforcent d'utiliser au mieux et en priorité leurs installations existantes et leurs services disponibles et de les rationaliser; en conséquence, ils ne créent des installations ou services nouveaux qu'après avoir examiné la possibilité de recourir aux moyens existants.

**Artikel VII****Industriepolitik**

(1) Die Industriepolitik, die die Organisation nach Artikel II Absatz d ausarbeitet und durchführt, ist insbesondere dazu bestimmt,

- a) den Erfordernissen des europäischen Weltraumprogramms und der koordinierten nationalen Weltraumprogramme kosteneffektiv zu entsprechen;
- b) die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Industrie in der Welt zu verbessern, in dem sie die Weltraumtechnologie erhält und entwickelt und die Rationalisierung und Entwicklung einer den Markterfordernissen entsprechenden Industriestruktur fördert, wobei in erster Linie das vorhandene Industripotential aller Mitgliedstaaten genutzt wird;
- c) zu gewährleisten, daß alle Mitgliedstaaten in gerechter Weise, unter Berücksichtigung ihres finanziellen Beitrags, an der Durchführung des europäischen Weltraumprogramms und an der damit zusammenhängenden Entwicklung der Weltraumtechnologie teilnehmen; insbesondere räumt die Organisation bei der Durchführung ihrer Programme der Industrie aller Mitgliedstaat-

**Article VII****Industrial policy**

1. The industrial policy which the Agency is to elaborate and apply by virtue of Article II d shall be designed in particular to:

- (a) meet the requirements of the European space programme and the coordinated national space programmes in a cost-effective manner;
- (b) improve the world-wide competitiveness of European industry by maintaining and developing space technology and by encouraging the rationalisation and development of an industrial structure appropriate to market requirements, making use in the first place of the existing industrial potential of all Member States;
- (c) ensure that all Member States participate in an equitable manner, having regard to their financial contribution, in implementing the European space programme and in the associated development of space technology; in particular the Agency shall, for the execution of its programmes, grant preference to the fullest extent possible to industry in all Member States,

**Article VII****Politique industrielle**

1. La politique industrielle que l'Agence a pour mission d'élaborer et d'appliquer en vertu de l'article II d doit être conçue notamment de façon à:

- a) répondre aux besoins du programme spatial européen et des programmes spatiaux nationaux coordonnés, d'une manière économiquement efficiente;
- b) améliorer la compétitivité de l'industrie européenne dans le monde, en maintenant et développant la technologie spatiale et en encourageant la rationalisation et le développement d'une structure industrielle appropriée aux besoins du marché, en utilisant en premier lieu le potentiel industriel déjà existant de tous les États membres;
- c) garantir que tous les États membres participent de façon équitable, compte tenu de leur contribution financière, à la mise en œuvre du programme spatial européen et au développement connexe de la technologie spatiale; en particulier, pour l'exécution de ses programmes, l'Agence donne, dans toute la mesure du possible, la préférence aux industries de l'ensemble

ten soweit wie möglich Vorrang ein und bietet ihr weitestgehende Möglichkeiten zur Teilnahme an der technologisch interessanten Arbeit, die für die Organisation geleistet wird;

- d) die Vorteile des offenen Ausschreibungsverfahrens in allen Fällen zu nutzen, sofern dies nicht mit anderen festgelegten Zielen der Industriepolitik unvereinbar ist.

Der Rat kann durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedstaaten andere Ziele setzen.

Die Einzelbestimmungen für die Verwirklichung dieser Ziele sind in Anlage V und in den Vorschriften enthalten, die der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten annimmt und regelmäßig überprüft.

- (2) Zur Durchführung ihrer Programme nimmt die Organisation soweit wie möglich die Dienste außenstehender Auftragnehmer in Anspruch, soweit dies mit der Aufrechterhaltung ihrer Eigenkapazität nach Artikel VI Absatz 1 vereinbar ist.

#### Artikel VIII

##### Trägerraketen und andere Raumtransportsysteme

(1) Bei der Festlegung ihrer Missionen berücksichtigt die Organisation die im Rahmen ihrer Programme, von einem Mitgliedstaat oder mit einem bedeutenden Beitrag der Organisation entwickelten Trägerraketen und anderen Raumtransportsysteme und gibt ihrer Verwendung für geeignete Nutzlasten den Vorrang, sofern dies im Vergleich zu anderen jeweils verfügbaren Trägerraketen oder Raumtransportsystemen nicht einen unvermeidbaren Nachteil hinsichtlich Kosten, Zuverlässigkeit und Missionstauglichkeit darstellt.

- (2) Umfassen Tätigkeiten oder Programme nach Artikel V die

which shall be given the maximum opportunity to participate in the work of technological interest undertaken for the Agency;

- (d) exploit the advantages of free competitive bidding in all cases, except where this would be incompatible with other defined objectives of industrial policy.

Other objectives may be defined by the Council by a unanimous decision of all Member States.

The detailed arrangements for the attainment of these objectives shall be those set out in Annex V and in rules which shall be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States and reviewed periodically.

2. For the executions of its programmes, the Agency shall make the maximum use of external contractors consistent with the maintenance of the internal capability referred to in Article VI, 1.

#### Article VIII

##### Launchers and other space transport systems

1. When defining its missions, the Agency shall take into account the launchers or other space transport systems developed within the framework of its programmes, or by a Member State, or with a significant Agency contribution, and shall grant preference to their utilisation for appropriate payloads if this does not present an unreasonable disadvantage compared with other launchers or space transport means available at the envisaged time, in respect of cost, reliability and mission suitability.

2. If activities or programmes under Article V include the use of

des États membres, qui reçoivent les plus grandes possibilités de participer aux travaux d'intérêt technologique entrepris pour son compte;

- d) bénéficier des avantages de l'appel à la concurrence dans tous les cas, sauf lorsque cela serait incompatible avec les autres objectifs définis de la politique industrielle.

D'autres objectifs peuvent être définis par le Conseil statuant à l'unanimité de tous les États membres.

Les dispositions détaillées relatives à la réalisation de ces objectifs figurent à l'annexe V et dans les règlements qui sont adoptés par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres et qui font l'objet de révisions périodiques.

2. Pour l'exécution de ses programmes, l'Agence fait appel au maximum à des contractants extérieurs, dans la mesure compatible avec le maintien de la capacité interne mentionnée à l'article VI, 1.

#### Article VIII

##### Lanceurs et autres systèmes de transport spatiaux

1. En définissant ses missions, l'Agence tient compte des lanceurs ou autres systèmes de transport spatiaux développés soit dans le cadre des ses programmes, soit par un État membre, soit avec une contribution substantielle de l'Agence, et elle accorde la préférence à leur utilisation pour les charges utiles appropriées sauf si cette utilisation présente, par rapport à l'utilisation d'autres lanceurs ou moyens de transport spatiaux disponibles à l'époque envisagée, un désavantage déraisonnable sur le plan du coût, de la fiabilité et de l'adéquation à la mission.

2. Si des activités ou programmes visés à l'article V comportent

## 1072 der Beilagen

19

Verwendung von Trägerraketen oder anderen Raumtransportsystemen, so teilen die Teilnehmerstaaten dem Rat bei der Vorlage des betreffenden Programms zur Genehmigung oder Annahme mit, welche Trägerrakete oder welches Raumtransportsystem vorgesehen ist. Beabsichtigen die Teilnehmerstaaten im Laufe der Durchführung eines Programms eine andere Trägerrakete oder ein anderes Raumtransportsystem als ursprünglich vorgesehen zu verwenden, so entscheidet der Rat über diese Änderung nach den gleichen Regeln wie bei der ersten Genehmigung oder Annahme des Programms.

launchers or other space transport systems, the participating State shall, when the programme in question is submitted for approval or acceptance, inform the Council of the launcher or space transport system envisaged. If during the execution of a programme the participating States wish to use a launcher or space transport system other than the one originally adopted, the Council shall make a decision on this change in accordance with the same rules as those applied in respect of the initial approval or acceptance of the programme.

l'utilisation de lanceurs ou autres systèmes de transport spatiaux, les États participants font connaître au Conseil, au moment où le programme en question lui est soumis pour approbation ou acceptation, quel est le lanceur ou le système de transport spatial envisagé. Si, au cours de l'exécution d'un programme, les États participants souhaitent recourir à un lanceur ou à un système de transport spatial autre que celui adopté initialement, le Conseil se prononce sur ce changement, en suivant les mêmes règles que pour l'approbation ou l'acceptation initiales du programme.

**Artikel IX****Benutzung der Anlagen, Unterstützung der Mitgliedstaaten und Lieferung von Erzeugnissen**

(1) Die Organisation stellt ihre Anlagen jedem Mitgliedstaat, der sie für seine eigenen Programme zu verwenden begehrt, auf dessen Kosten zur Verfügung, sofern dadurch die Verwendung der Anlagen für ihre eigenen Tätigkeiten und Programme nicht beeinträchtigt wird. Der Rat legt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten die Regeln fest, nach denen die Anlagen zur Verfügung gestellt werden.

(2) Wollen einzelne oder mehrere Mitgliedstaaten ein Vorhaben in Angriff nehmen, das außerhalb der Tätigkeiten und Programme nach Artikel V, jedoch innerhalb der Zweckbestimmung der Organisation liegt, so kann der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten die Unterstützung durch die Organisation beschließen. Die der Organisation hieraus entstehenden Kosten werden von dem oder den betreffenden Mitgliedstaaten getragen.

(3) a) Die im Rahmen eines Programms der Organisation entwickelten Erzeugnisse werden jedem Mitgliedstaat geliefert, der sich an der Finanzierung des betref-

**Article IX****Use of facilities, assistance to Member States, and supply of products**

1. Provided that their use for its own activities and programmes is not thereby prejudiced, the Agency shall make its facilities available, at the cost of the State concerned, to any Member States that asks to use them for its own programmes. The Council shall determine, by a two-thirds majority of all Member States, the practical arrangements under which the facilities will be made available.

2. If, outside the activities and programmes referred to in Article V but within the purpose of the Agency, one or more Member States wish to engage in a project, the Council may decide by a two-thirds majority of all Member States to make available the assistance of the Agency. The resulting cost to the Agency shall be met by the Member State or States concerned.

3. (a) Products developed under a programme of the Agency shall be supplied to any Member State that has taken part in the funding of the programme in question and

**Article IX****Usage des installations, Aide aux États membres et fourniture de produits**

1. Sous réserve que leur utilisation pour ses propres activités et programmes n'en soit pas compromise, l'Agence met ses installations à la disposition de tout État membre qui en fait la demande pour les besoins de son propre programme et aux frais dudit État. Le Conseil détermine, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, les modalités pratiques relatives à cette mise à disposition.

2. Si, en dehors des activités et programmes visés à l'article V, mais dans le cadre de la mission de l'Agence, un ou plusieurs États membres désirent entreprendre un projet, le Conseil peut décider à la majorité des deux tiers de tous les États membres d'accorder l'aide de l'Agence. Les dépenses qui en résultent pour l'Agence sont supportées par l'État membre ou les États membres intéressés.

3. a) Les produits développés dans le cadre d'un programme de l'Agence sont fournis à tout État membre ayant participé au financement de ce programme et qui en fait la

fenden Programms beteiligt hat und der solche Erzeugnisse für seine eigenen Zwecke zu verwenden begehrt.

Der Rat legt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten die Regeln fest, nach der solche Erzeugnisse zu liefern sind, und insbesondere die Maßnahmen, die die Organisation in bezug auf ihre Auftragnehmer treffen muß, damit sich der betreffende Mitgliedstaat die Erzeugnisse beschaffen kann.

b) der betreffende Mitgliedstaat kann die Organisation um Mitteilung bitten, ob sie die von den Auftragnehmern genannten Preise für gerecht und angemessen hält und ob sie sie unter gleichen Voraussetzungen für die Deckung ihres eigenen Bedarfs als annehmbar betrachten würde.

c) Aus der Befriedigung eines Beschaffungsbegehrens nach diesem Absatz dürfen der Organisation keinerlei Mehrkosten entstehen; alle daraus entstehenden Kosten werden von dem betreffenden Mitgliedstaat getragen.

asks for such products to be supplied for its own purposes.

The Council shall determine by a two-thirds majority of all Member States the practical arrangements under which such products will be supplied and in particular the measures to be taken by the Agency in regard to its contractors to enable the requesting Member State to obtain those products.

b) This Member State may ask the Agency to state whether it considers that the prices proposed by the contractors are fair and reasonable and whether, under similar circumstances, it would consider them acceptable for the purposes of its own requirements.

c) The fulfilment of the requests referred to in this paragraph shall not involve the Agency in any additional costs, and all costs resulting from such requests shall be borne by the requesting Member State.

demande pour ses propres besoins.

Le Conseil détermine, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, les modalités pratiques selon lesquelles de tels produits sont fournis et, en particulier, les mesures à prendre par l'Agence vis-à-vis de ses contractants afin que l'État membre demandeur puisse se procurer de tels produits.

b) Cet État membre peut demander à l'Agence de dire si elle estime que les prix proposés par les contractants sont justes et raisonnables et si elle les considérerait comme acceptables dans les mêmes conditions pur la satisfaction de ses propres besoins.

c) La satisfaction des demandes visées au présent paragraphe ne peut entraîner aucun surcroît de coût pour l'Agence, et l'État membre demandeur supporte tous les coûts en résultant.

#### Artikel X

##### Organe

Die Organe der Organisation sind der Rat und der Generaldirektor, dem ein Mitarbeiterstab zur Seite steht.

#### Article X

##### Organs

The organs of the Agency shall be the Council, and the Director General assisted by a staff.

#### Article X

##### Organes

Les organes de l'Agence sont le Conseil et le Directeur général, assisté par un personnel.

#### Artikel XI

##### Der Rat

(1) Der Rat besteht aus Vertretern der Mitgliedstaaten.

(2) Der Rat tritt nach Bedarf entweder auf Delegierten- oder Ministerebene zusammen. Die Tagungen finden am Sitz der

#### Article XI

##### The Council

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.

2. The Council shall meet as and when required, either at delegate level or at ministerial level. The meetings shall be held at the

#### Article XI

##### Le Conseil

1. Le Conseil est composé de représentants des États membres.

2. Le Conseil se réunit en tant que de besoin, soit au niveau des délégués, soit au niveau des ministres. Sauf décision contraire

Organisation statt, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt.

(3) a) Der Rat wählt für eine Amtszeit von zwei Jahren einen Vorsitzenden und Stellvertretende Vorsitzende; sie können einmal für ein weiteres Jahr wiedergewählt werden. Der Vorsitzende leitet die Arbeiten des Rates und sorgt für die Vorbereitung seiner Beschlüsse; er unterrichtet die Mitgliedstaaten über Vorschläge zur Durchführung eines fakultativen Programms; er trägt zur Koordinierung der Tätigkeiten der Organe der Organisation bei. Er hält in Grundsatzfragen, die die Organisation betreffen, Verbindung mit den Mitgliedstaaten durch deren Delegierte im Rat und bemüht sich, ihre diesbezüglichen Auffassungen miteinander in Einklang zu bringen. Zwischen den Tagungen berät er den Generaldirektor und erhält von ihm alle erforderlichen Informationen.

b) Dem Vorsitzenden steht ein Ratsbüro zur Seite, dessen Zusammensetzung der Rat beschließt und dessen Sitzungen vom Vorsitzenden anberaumt werden. Das Büro berät den Vorsitzenden bei der Vorbereitung der Ratstagungen.

(4) Tagt der Rat auf Ministeriebene, so wählt er einen Vorsitzenden für die Tagung. Dieser ernennt die nächste Ministertagung an.

(5) Der Rat nimmt außer den an anderer Stelle in diesem Übereinkommen festgelegten Aufgaben und im Einklang mit dessen Bestimmungen folgende Aufgaben wahr:

a) Hinsichtlich der Tätigkeiten und des Programms nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i und ii

Agency's Headquarters unless the Council decides otherwise.

3. (a) The Council shall elect for two years a Chairman and vice-chairmen, who may be re-elected once for a further year. The Chairman shall direct the proceedings of the Council and ensure the preparation of its decisions; he shall inform the Member States of proposals for the execution of an optional programme; he shall assist in coordinating the activities of the organs of the Agency. He shall maintain liaison with the Member States, through their delegates to the Council, on general policy matters affecting the Agency and shall endeavour to harmonise their views thereon. In the interval between meetings, he shall advise the Director General and shall obtain from him all necessary information.

(b) The Chairman shall be assisted by a Bureau, the composition of which shall be decided by the Council and which shall be convened by the Chairman. The Bureau shall advise the Chairman in the preparation of Council meetings.

4. When the Council meets at ministerial level it shall elect a chairman for the meeting. The next ministerial meeting shall be convened by him.

5. In addition to the functions set forth elsewhere in this Convention and in accordance with its provisions, the Council shall:

(a) as regards the activities and programme referred to in article V, 1 a i and ii:

du Conseil, les réunions ont lieu au siège de l'Agence.

3. a) Le Conseil élit pour deux ans un Président et des vice-présidents, dont les mandats sont renouvelables une fois pour une période d'un an. Le Président dirige les travaux du Conseil et assure la préparation de ses décisions; il informe les États membres des propositions de réalisation d'un programme facultatif; il apporte son concours à la coordination des activités des organes de l'Agence. Il maintient la liaison avec les États membres, par l'intermédiaire de leurs délégués au Conseil, au sujet des questions de politique générale relatives à l'Agence et s'efforce d'harmoniser leurs vues en la matière. Dans l'intervalle des réunions, il conseille le Directeur général et reçoit de lui toutes informations nécessaires.

b) Le Président est assisté d'un Bureau dont la composition est décidée par le Conseil et qui se réunit sur convocation du Président. Le Bureau joue auprès du Président un rôle consultatif pour la préparation des réunions du Conseil.

4. Lorsque le Conseil se réunit au niveau des ministres, il élit un Président pour la durée de la session. Celui-ci convoque la session ministérielle suivante.

5. Outre les fonctions définies dans d'autres articles de la présente Convention et conformément à ses dispositions, le Conseil,

a) en ce qui concerne les activités et le programme visés à l'article V, 1 a i et ii:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>i) genehmigt er durch Mehrheitsbeschluß aller Mitgliedstaaten die Tätigkeiten und das Programm; die entsprechenden Beschlüsse können nur durch einen mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefaßten neuen Beschluß geändert werden;</p> <p>ii) setzt er durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedstaaten die Höhe der Mittel fest, die der Organisation während des nächsten Fünfjahresabschnitts zur Verfügung zu stellen sind;</p> <p>iii) setzt er gegen Ende des dritten Jahres jedes Fünfjahresabschnittes nach Überprüfung der Lage durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedstaaten die Höhe der der Organisation für den nach Ablauf dieses dritten Jahres beginnenden neuen Fünfjahresabschnitt zur Verfügung zu stellen Mittel fest;</p> | <p>(i) approve the activities and programme by a majority of all Member States; decisions to this effect may only be changed by new decisions adopted by a two-thirds majority of all Member States;</p> <p>(ii) determine, by a unanimous decision of all Member States, the level of resources to be made available to the Agency for the coming five-year period;</p> <p>(iii) determine, by a unanimous decision of all Member States, towards the end of the third year of each five-year period and after a review of the situation, the level of resources to be made available to the Agency for the new five-year period starting at the end of this third year;</p> | <p>i) approuve à la majorité de tous les États membres ces activités et ce programme; les décisions prises à ce titre ne peuvent être modifiées que par de nouvelles décisions prises à la majorité des deux tiers de tous les États membres;</p> <p>ii) détermine, par une décision unanime de tous les États membres, le niveau des ressources devant être mises à la disposition de l'Agence pendant la période quinquennale à venir;</p> <p>iii) détermine, par une décision unanime de tous les États membres, vers la fin de la troisième année de chaque période quinquennale et après un réexamen de la situation, le niveau des ressources devant être mises à la disposition de l'Agence pour une nouvelle période quinquennale commençant à l'expiration de cette troisième année;</p> |
| <p>b) hinsichtlich der Tätigkeiten nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffern iii und iv</p> <p>i) bestimmt er die Politik der Organisation für die Verfolgung ihres Zwecks;</p> <p>ii) nimmt er mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten an die Mitgliedstaaten gerichtete Empfehlungen an;</p>  | <p>(b) as regards the activities referred to in Article V, 1 a iii and iv:</p> <p>(i) define the policy to be followed by the Agency in pursuit of its purpose;</p> <p>(ii) adopt, by a two-thirds majority of all Member States, recommendations addressed to Member States;</p>   | <p>b) en ce qui concerne les activités visées à l'article V, a iii et iv:</p> <p>i) définit une politique de l'Agence qui réponde à sa mission;</p> <p>ii) adopte, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, des recommandations à l'adresse des États membres;</p>   |
| <p>c) hinsichtlich der fakultativen Programme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b</p> <p>i) nimmt er mit der Mehrheit aller Mitgliedstaaten jedes dieser Programme an;</p> <p>ii) bestimmt er gegebenenfalls im Verlauf ihrer Durchführung die</p>  | <p>(c) as regards the optional programmes referred to in Article V, 1 b:</p> <p>(i) accept each programme by a majority of all Member States;</p> <p>(ii) determine, as appropriate, in the course of their implementation,</p>   | <p>c) en ce qui concerne les programmes facultatifs visés à l'article V, 1 b:</p> <p>i) accepte, à la majorité de tous les États membres, chacun de ces programmes;</p> <p>ii) détermine, le cas échéant, au cours de leur exécution, l'ordre</p>   |

## 1072 der Beilagen

23

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Rangfolge der Programme;</p> <p>d) er legt die jährlichen Arbeitspläne der Organisation fest;</p> <p>e) hinsichtlich der in Anlage II definierten Haushaltspläne</p> <p style="padding-left: 2em;">i) nimmt er mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten den Allgemeinen Haushaltsplan der Organisation an;</p> <p style="padding-left: 2em;">ii) nimmt er mit Zweidrittelmehrheit der Teilnehmerstaaten jeden Programmhaushaltsplan an;</p> <p>f) er nimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten die Finanzordnung und alle sonstigen finanziellen Regelungen der Organisation an;</p> <p>g) er verfolgt die Ausgaben für die obligatorischen und fakultativen Tätigkeiten nach Artikel V Absatz 1;</p> <p>h) er genehmigt und veröffentlicht die geprüften Jahresrechnungen der Organisation;</p> <p>i) er nimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten die Personalordnung an;</p> <p>j) er nimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten Vorschriften an, nach denen unter Berücksichtigung der friedlichen Zwecke der Organisation die Ermächtigung erteilt wird, Technologie und Erzeugnisse, die im Rahmen der Tätigkeiten der Organisation oder mit ihrer Hilfe entwickelt wurden, aus dem Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten zu verbringen;</p> <p>k) er beschließt über die Aufnahme neuer Mitgliedstaaten nach Artikel XXII;</p> <p>l) er beschließt über die nach Artikel XXIV zu treffenden Regelungen, wenn ein Mitgliedstaat dieses Übereinkommen kündigt oder seine</p> | <p>the order of priority of programmes;</p> <p>(d) adopt the annual work plans of the Agency;</p> <p>(e) as regards the budgets as defined in Annex II:</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) adopt the annual general budget of the Agency by a two-thirds majority of all Member States;</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) adopt each programme budget by a two-thirds majority of the participating States;</p> <p>(f) adopt, by a two-thirds majority of all Member States, the Financial Regulations and all other financial arrangements of the Agency;</p> <p>(g) keep under review expenditure on the mandatory and optional activities referred to in Article V, 1;</p> <p>(h) approve and publish the audited annual accounts of the Agency;</p> <p>(i) adopt the Staff Regulations by a two-thirds majority of all Member States;</p> <p>(j) adopt, by a two-thirds majority of all Member States, rules under which authorisation will be given, bearing in mind the peaceful purposes of the Agency, for the transfer outside the territories of the Member States of technology and products developed under the activities of the Agency or with its help;</p> <p>(k) decide on the admission of new Member States in accordance with Article XXII;</p> <p>(l) decide on the arrangements to be made in accordance with Article XXIV in the event of a Member State's denouncing this Convention</p> | <p>de priorité entre les programmes;</p> <p>d) arrête les plans de travail annuels de l'Agence;</p> <p>e) adopte, en ce qui concerne les budgets tels qu'ils sont définis à l'annexe II:</p> <p style="padding-left: 2em;">i) le budget général annuel de l'Agence, à la majorité des deux tiers de tous les États membres,</p> <p style="padding-left: 2em;">ii) chaque budget de programme, à la majorité des deux tiers des États participants;</p> <p>f) arrête, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, le règlement financier et toutes autres dispositions financières de l'Agence;</p> <p>g) suit les dépenses relatives aux activités obligatoires et facultatives visées à l'article V, 1;</p> <p>h) approuve et publie les comptes annuels contrôlés de l'Agence;</p> <p>i) adopte, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, le statut du personnel;</p> <p>j) adopte, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, les règles selon lesquelles est autorisé, en tenant compte des buts pacifiques de l'Agence, le transfert hors des territoires des États membres des technologies et des produits réalisés dans le cadre des activités de l'Agence ou avec son concours;</p> <p>k) décide de l'admission de nouveaux États membres conformément à l'article XXII;</p> <p>l) décide des mesures à prendre conformément à l'article XXIV dans le cas où un État membre dénonce la présente Convention ou</p> |
|--|--|--|

- Mitgliedschaft nach Artikel XVIII verliert;
- m) er trifft nach Maßgabe dieses Übereinkommens alle sonstigen für die Erfüllung des Organisationszwecks notwendigen Maßnahmen.
- (6) a) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme. Nimmt ein Mitgliedstaat an einem angenommenen Programm nicht teil, so ist er bei Abstimmungen über Angelegenheiten, die ausschließlich dieses Programm betreffen, nicht stimmberechtigt.
- b) Ein Mitgliedstaat ist im Rat nicht stimmberechtigt, wenn die Summe seiner rückständigen Beiträge zur Organisation für alle Tätigkeiten und Programme nach Artikel V, an denen er teilnimmt, die für das laufende Rechnungsjahr festgesetzte Summe seiner Beiträge übersteigt. Ferner ist ein Mitgliedstaat, dessen rückständige Beiträge zu einem der Programme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii oder Buchstabe b, an denen er teilnimmt, die für das laufende Rechnungsjahr festgesetzte Summe seiner Beiträge zu diesem Programm übersteigen, im Rat in Fragen, die sich ausschließlich auf dieses Programm beziehen, nicht stimmberechtigt. In einem solchen Fall kann der betreffende Mitgliedstaat jedoch ermächtigt werden, an der Abstimmung im Rat teilzunehmen, wenn eine Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten der Ansicht ist, daß die Nichtzahlung der Beiträge auf Umstände zurückzuführen ist, auf die er keinen Einfluß hat.
- c) Der Rat ist verhandlungs- und beschlußfähig
- or ceasing to be a member under Article XVIII;
- (m) take all other measures necessary for the fulfilment of the purpose of the Agency within the framework of this Convention.
6. (a) Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall not have the right to vote on matters concerning exclusively an accepted programme in which it does not take part.
- (b) A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions to the Agency in respect of all activities and programmes covered by Article V in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. Moreover, if the amount of a Member State's arrears of contributions to any one of the programmes under Article V, 1 a ii or V, 1 b in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions to that programme for the current financial year, then that Member State shall have no vote in the Council on questions relating exclusively to that programme. In any such case, the Member State may nevertheless be authorised to vote in the Council if a two-thirds majority of all Member States considers that the non-payment of contributions is due to circumstances beyond its control.
- (c) The presence of delegates from a majority of
- cesse d'être membre en vertu de l'article XVIII;
- m) prend toutes autres mesures nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Agence dans le cadre de la présente Convention.
6. a) Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un État membre n'a pas droit de vote sur les questions intéressant exclusivement un programme accepté auquel il ne participe pas.
- b) Un État membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions à l'Agence au titre de l'ensemble des activités et programmes visés à l'Article V auxquels il participe dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier courant. En outre, si l'arriéré de contributions dû par un État membre au titre de l'un quelconque des programmes visés à l'article V, 1 a ii ou b auxquels il participe dépasse le montant de ses contributions à ce programme fixé pour l'exercice financier courant, cet État membre n'a pas droit de vote au Conseil pour les questions se rapportant exclusivement à ce programme. En pareil cas, ledit État membre peut néanmoins être autorisé à voter au Conseil si la majorité des deux tiers de tous les États membres estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances de sa volonté.
- c) La présence de délégués de la majorité de tous les



- hig, wenn in der Sitzung Delegierte der Mehrheit aller Mitgliedstaaten anwesend sind.
- d) Soweit dieses Übereinkommen nicht etwas anderes vorsieht, bedürfen die Beschlüsse des Rates der einfachen Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedstaaten.
- e) Bei der Bestimmung der Einstimmigkeit oder einer Mehrheit im Sinne dieses Übereinkommens wird ein Mitgliedstaat, der nicht stimmberechtigt ist, nicht berücksichtigt.
- (7) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.
- (8) a) Der Rat setzt einen Ausschuß für das wissenschaftliche Programm ein, dem er alle das obligatorische wissenschaftliche Programm nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii betreffenden Angelegenheiten überträgt. Er ermächtigt den Ausschuß, das Programm betreffende Beschlüsse zu fassen; dies gilt vorbehaltlich der Zuständigkeit des Rates für die Festsetzung der Höhe der Mittel und die Annahme des Jahreshaushaltsplans. Der Rat entscheidet mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten im Einklang mit diesem Artikel über den dem Ausschuß für das wissenschaftliche Programm zu erteilenden Auftrag.
- b) Der Rat kann alle sonstigen für den Organisationszweck erforderlichen nachgeordneten Gremien einsetzen. Über ihre Einsetzung, den ihnen zu erteilenden Auftrag und die Fälle, in denen sie Entscheidungsbefugnis haben, entscheidet der Rat mit Zweidrit-
- all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.
- (d) Except where this Convention provides otherwise, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.
- (e) In determining the unanimity or majorities provided for in this Convention, account shall not be taken of a Member State which has no vote.
7. The Council shall adopt its own rules of procedure.
8. a) The Council shall establish a Science Programme Committee, to which it shall refer any matter relating to the mandatory scientific programme under Article V, 1 a ii. It shall authorise that Committee to take decisions regarding that programme, subject always to the Council's functions of determining the level of resources and adopting the annual budget. The terms of reference of the Science Programme Committee shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States and in accordance with this Article.
- (b) The Council may establish such other subordinate bodies as may be necessary for the purpose of the Agency. The establishment and terms of reference of such bodies, and the cases in which they have powers of decision, shall be determined by the Council by a two-
- États membres est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement.
- d) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des États membres représentés et votants.
- e) Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un État membre n'ayant pas droit de vote.
7. Le Conseil arrête son règlement intérieur.
8. a) Le Conseil crée un Comité du programme scientifique qu'il saisit de toute question relative au programme scientifique obligatoire visé à l'article V, 1 a ii. Il l'autorise à prendre des décisions pour ce programme, tout en conservant dans tous les cas la fonction de déterminer le niveau des ressources et d'adopter le budget annuel. Le mandat du Comité du programme scientifique est défini par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres et conformément aux dispositions du présent article.
- b) Le Conseil peut créer tous autres organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Agence. Le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, décide de la création de ces organes, en définit les attributions et détermine les cas dans

telmehrheit aller Mitgliedstaaten.

- c) Prüft ein nachgeordnetes Gremium eine Frage, die sich ausschließlich auf ein fakultatives Programm nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b bezieht, so sind Nichtteilnehmerstaaten nicht stimmberechtigt, es sei denn, daß alle Teilnehmerstaaten etwas anderes beschließen.

## Artikel XII

### Generaldirektor und Personal

- (1) a) Der Rat ernennt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten einen Generaldirektor für eine bestimmte Amtszeit; er kann ihn mit der gleichen Mehrheit aus seinem Amt entlassen.
- b) Der Generaldirektor ist der oberste Bedienstete der Organisation und ihr gesetzlicher Vertreter. Er trifft alle erforderlichen Maßnahmen für die Leitung der Organisation, die Durchführung ihrer Programme, die Anwendung ihrer Politik und die Erfüllung ihres Zwecks im Einklang mit den Weisungen des Rates. Die Niederlassungen der Organisation sind ihm unterstellt. Hinsichtlich der Finanzverwaltung der Organisation handelt er in Übereinstimmung mit Anlage II. Er erstattet dem Rat einen Jahresbericht, der veröffentlicht wird. Er kann auch Tätigkeiten und Programme sowie Maßnahmen vorschlagen, die zur Erfüllung des Zwecks der Organisation geeignet sind. Er wohnt den Tagungen der Organisation ohne Stimmrecht bei.

thirds majority of all Member States.

- (c) When a subordinate body examines a question relating exclusively to one of the optional programmes referred to in Article V, 1 b, non-participating States shall have no vote unless all participating States decide otherwise.

## Article XII

### Director General and staff

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all Member States, appoint a Director General for a defined period and may, by the same majority, terminate his appointment.
- (b) The Director General shall be the chief executive officer of the Agency and its legal representative. He shall take all measures necessary for the management of the Agency, the execution of its programmes, the implementation of its policy and the fulfilment of its purpose, in accordance with the directives issued by the Council. He shall have authority over the establishments of the Agency. He shall, in regard to the financial administration of the Agency, act in accordance with the provisions of Annex II. He shall make an annual report to the Council, and this report shall be published. He may also submit proposals concerning activities and programmes as well as measures designed to ensure the fulfilment of the Agency's purpose. He attends meetings of the Agency without the right to vote.

lesquels ils sont habilités à prendre des décisions.

- c) Lorsqu'un organe subsidiaire examine une question se rapportant exclusivement à un seul des programmes facultatifs visés à l'article V, 1 b, les États non participants n'ont pas droit de vote, à moins que tous les États participants n'en décident autrement.

## Article XII

### Directeur général et personnel

1. a) Le Conseil nomme un Directeur général à la majorité des deux tiers de tous les États membres; pour une période déterminée, et il peut mettre fin à son mandat à la même majorité.
- b) Le Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Agence et la représente dans tous ses actes. Il prend toutes mesures nécessaires à la gestion de l'Agence, à l'exécution de ses programmes, à l'application de sa politique et à l'accomplissement de sa mission selon les directives reçues du Conseil. Tous les établissements de l'Agence sont placés sous son autorité. Pour l'administration financière de l'Agence, il se conforme aux dispositions de l'annexe II. Il établit pour le Conseil un rapport annuel qui est publié. Il peut aussi soumettre des propositions d'activités et de programmes ainsi que des mesures propres à assurer l'accomplissement de la mission de l'Agence. Il prend part aux réunions de l'Agence sans droit de vote.

- c) Der Rat kann die Ernennung des Generaldirektors nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder bei einem späteren Freiwerden des Postens solange zurückstellen, wie er es für notwendig erachtet. In diesem Fall bestimmt er eine Person zur Wahrnehmung der Aufgaben des Generaldirektors und legt deren Befugnisse und Verantwortlichkeiten fest.
- (2) Dem Generaldirektor steht das von ihm für notwendig erachtete wissenschaftliche, technische, Verwaltungs- und Büropersonal innerhalb des vom Rat bewilligten Rahmens zur Seite.
- (3) a) Das leitende Personal im Sinne der vom Rat gegebenen Definition wird auf Empfehlung des Generaldirektors vom Rat eingestellt und entlassen. Die vom Rat vorgenommenen Einstellungen und Entlassungen bedürfen der Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten.
- b) Das übrige Personal wird vom Generaldirektor im Auftrag des Rates eingestellt und entlassen.
- c) Die Mitglieder des Personals werden auf Grund ihrer Befähigung unter Berücksichtigung einer angemessenen Verteilung der Stellen auf Staatsangehörige der Mitgliedstaaten eingestellt. Die Einstellung und die Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses erfolgen in Übereinstimmung mit der Personalordnung.
- d) Wissenschaftler, die nicht zum Personal gehören und in den Niederlassungen der Organisation Forschungsarbeiten ausführen, unterstehen dem Generaldi-
- (c) The Council may postpone the appointment of the Director General for such period as it considers necessary either upon the entry into force of this Convention or in the event of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his place, who shall have such powers and responsibilities as the Council may determine.
2. The Director General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as he may consider necessary, within the limits authorised by the Council.
3. (a) Senior management staff, as defined by the Council, shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director General. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all Member States.
- (b) Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director General, acting on the authority of the Council.
- (c) All staff shall be recruited on the basis of their qualifications, taking into account an adequate distribution of posts among nationals of the Member States. Appointments and their termination shall be in accordance with the Staff Regulations.
- (d) Scientists who are not members of the staff and who carry out research in the establishments of the Agency shall be subject to the authority of the Director General and to
- c) Le Conseil peut différer la nomination du Directeur général aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors une personne qui agit aux lieu et place du Directeur général et dont il détermine les pouvoirs et les responsabilités.
2. Le Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat qu'il juge nécessaire, dans les limites autorisées par le Conseil.
3. a) Le personnel de direction, tel qu'il est défini par le Conseil, est engagé et licencié par le Conseil sur la proposition du Directeur général. Les engagements et licenciements effectués par le Conseil requièrent une majorité des deux tiers de tous les États membres.
- b) Les autres membres du personnel sont nommés ou licenciés par le Directeur général, agissant par délégation du Conseil.
- c) L'ensemble du personnel est recruté sur la base de ses qualifications en tenant compte d'une répartition adéquate des postes entre les ressortissants des États membres. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au statut du personnel.
- d) Les chercheurs qui ne font pas partie du personnel et qui effectuent des recherches dans les établissements de l'Agence sont placés sous l'autorité du Directeur général et

rektor und unterliegen allen vom Rat angenommenen allgemeinen Bestimmungen.

any general rules adopted by the Council.

soumis à toutes règles générales adoptées par le Conseil.

(4) Die Verantwortlichkeiten des Generaldirektors und des Personals gegenüber der Organisation haben ausschließlich internationalen Charakter. Bei der Erfüllung ihrer Pflichten dürfen der Generaldirektor und das Personal Weisungen von Regierungen oder Stellen außerhalb der Organisation weder erbitten noch entgegennehmen. Jeder Mitgliedstaat ist verpflichtet, den internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Generaldirektors und des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Erfüllung ihrer Pflichten zu beeinflussen.

4. The responsibilities of the Director General and the staff in regard to the Agency shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Agency. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director General and the staff, and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

4. Les responsabilités du Directeur général et des membres du personnel envers l'Agence sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Agence. Les États membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur général et des membres du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

### Artikel XIII

#### Finanzielle Beiträge

(1) Jeder Mitgliedstaat beteiligt sich an den Kosten der Tätigkeiten und Programme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a und — in Übereinstimmung mit Anlage II — an den gemeinsamen Kosten der Organisation nach Maßgabe eines Beitragsschlüssels, den der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten entweder alle drei Jahre im Zeitpunkt der in Artikel XI Absatz 5 Buchstabe a Ziffer iii vorgesehenen Überprüfung oder auf einstimmigen Ratsbeschluß aller Mitgliedstaaten, einen neuen Schlüssel festzulegen, beschließt. Der Beitragsschlüssel wird auf der Grundlage des durchschnittlichen Volkseinkommens jedes Mitgliedstaates während der letzten drei Jahre, für die Statistiken verfügbar sind, errechnet. Jedoch

- a) ist ein Mitgliedstaat nicht verpflichtet, mehr als fünf- undzwanzig vH der Summe der Beiträge zu entrichten, die der Rat zur Deckung dieser Kosten festgesetzt hat;
- b) kann der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließen, den Beitrag eines Mitgliedstaates

### Article XIII

#### Financial contributions

1. Each Member State shall contribute to the costs of the activities and programme referred to in Article V, 1 a and, in accordance with Annex II, to the common costs of the Agency, in accordance with a scale adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States, either every three years at the time of the review referred to in Article XI, 5 a iii, or whenever the Council, by a unanimous vote of all Member States, decides to establish a new scale. The scale of contributions shall be based on the average national income of each Member State for the three last years for which statistics are available. Nevertheless,

- (a) no Member State shall be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet these costs;
- (b) the Council may, by a two-thirds majority of all Member States, decide in the light of any special circum-

### Article XIII

#### Contributions financières

1. Chaque État membre contribue aux frais d'exécution des activités et du programme visés à l'article V, 1 a et, conformément à l'annexe II, aux frais communs de l'Agence, suivant un barème que le Conseil adopte à la majorité des deux tiers de tous les États membres, soit tous les trois ans au moment du réexamen visé à l'article XI, 5 a iii, soit lorsqu'il décide à l'unanimité de tous les États membres d'établir un nouveau barème. Le barème des contributions est établi sur la base de la moyenne du revenu national de chaque État membre pendant les trois années les plus récentes pour lesquelles des statistiques sont disponibles. Toutefois,

- a) aucun État membre n'est tenu de verser des contributions dépassant vingt-cinq pour cent du montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir ces frais;
- b) le Conseil peut décider, à la majorité, des deux tiers de tous les États membres, de réduire temporairement la

tes wegen besonderer Umstände für eine begrenzte Zeit herabzusetzen. Insbesondere gilt es als besonderer Umstand im Sinne dieser Bestimmung, wenn das jährliche Pro-Kopf-Einkommen eines Mitgliedstaats unter einem vom Rat mit gleicher Mehrheit zu beschließenden Betrag liegt.

(2) Jeder Mitgliedstaat beteiligt sich an den Kosten jedes fakultativen Programms nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b, sofern er nicht förmlich erklärt hat, an einer Teilnahme nicht interessiert zu sein, und daher kein Teilnehmer ist. Sofern nicht alle Teilnehmerstaaten etwas anderes beschließen, wird der Beitragsschlüssel für ein Programm auf der Grundlage des durchschnittlichen Volkseinkommens jedes Teilnehmerstaates während der drei letzten Jahre, für die Statistiken verfügbar sind, errechnet. Dieser Schlüssel wird entweder alle drei Jahre oder auf Beschluß des Rates, einen neuen Schlüssel nach Absatz 1 festzulegen, revidiert. Jedoch ist ein Teilnehmerstaat auf Grund dieses Schlüssels nicht verpflichtet, mehr als fünfundzwanzig Prozent der Summe der Beiträge zu dem betreffenden Programm zu entrichten. Der von jedem Teilnehmerstaat zu entrichtende Beitragssatz muß jedoch mindestens fünfundzwanzig Prozent seines nach Absatz 1 festgesetzten Beitragssatzes entsprechen, sofern nicht alle Teilnehmerstaaten bei der Annahme oder während der Durchführung des Programms etwas anderes beschließen.

(3) Den in den Absätzen 1 und 2 genannten Beitragsschlüsseln sind dieselben statistischen Systeme zugrunde zu legen; sie werden in der Finanzordnung festgelegt.

(4) a) Jeder Staat, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraumforschungs-

stances of a Member State to reduce its contribution for a limited period. In particular, when the annual per capita income of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority, this shall be considered as a special circumstance within the meaning of this provision.

2. Each Member State shall contribute to the costs of each optional programme covered by Article V, 1 b, unless it has formally declared itself not interested in participating therein and is therefore not a participant. Unless all participating States decide otherwise, the scale of contributions to a given programme shall be based on the average national income of each participating State for the three latest years for which statistics are available. This scale shall be revised either every three years or whenever the Council decides to establish a new scale in accordance with paragraph 1. However, no participating State shall, by the operation of this scale, be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions to the programme concerned. Nevertheless, the percentage contribution to be made by each participating State shall be equivalent to at least twenty-five percent of its percentage contribution established under the provisions of paragraph 1, unless all the participating States decide otherwise when adopting the programme or during the execution of the programme.

3. The statistical systems to be used for establishing the scales of contribution referred to in paragraphs 1 and 2 shall be the same, and shall be determined in the Financial Regulations.

4. (a) Any State that as not a party to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation

contribution d'un État membre en raison de circonstances spéciales. En particulier, lorsque le revenu annuel par habitant d'un État membre est inférieur à une certaine somme fixée par le Conseil à la même majorité, cette situation est considérée comme une circonstance spéciale au sens de la présente disposition.

2. Chaque État membre contribue aux frais d'exécution de chaque programme facultatif couvert par l'article V, 1 b, à moins qu'il ne se déclare formellement non intéressé à y participer et, de ce fait, n'y participe pas. Sauf si tous les États participants en décident autrement, le barème des contributions à un programme donné est établi sur la base de la moyenne du revenu national de chaque État participant pendant les trois années les plus récentes pour lesquelles des statistiques sont disponibles. Ce barème est révisé soit tous les trois ans, soit lorsque le Conseil décide d'établir un nouveau barème conformément au paragraphe 1. Cependant, aucun État participant n'est tenu de verser, par le jeu de ce barème, des contributions au programme considéré. Toutefois, le pourcentage de contribution de chaque État participant doit être au moins équivalent à vingt-cinq pour cent de son pourcentage de contribution établi selon les modalités visées au paragraphe 1 à moins que tous les États participants n'en décident autrement au moment de l'adoption ou au cours de l'exécution du programme.

3. Les systèmes de statistiques utilisés pour l'établissement des barèmes de contributions visés aux paragraphes 1 et 2 sont les mêmes, et ils sont précisés dans le règlement financier.

4. a) Tout État qui n'était pas partie à la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales ou

Organisation oder des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern war und der Vertragspartei des vorliegenden Übereinkommens wird, leistet zusätzlich zu seinen Beiträgen eine Sonderzahlung entsprechend dem Zeitwert des Vermögens der Organisation. Die Höhe dieser Sonderzahlung wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzt.

- b) Die nach Buchstabe a geleisteten Zahlungen werden zur Herabsetzung der Beiträge der anderen Mitgliedstaaten verwendet, sofern der Rat nicht mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten etwas anderes beschließt.

(5) Die auf Grund dieses Artikels fälligen Beiträge werden nach Maßgabe der Anlage II erichtet.

(6) Der Generaldirektor kann vorbehaltlich etwaiger vom Rat erteilter Weisungen Schenkungen und Vermächtnisse für die Organisation annehmen, sofern sie nicht an Bedingungen geknüpft sind, die mit dem Organisationszweck unvereinbar sind.

#### Artikel XIV

##### Zusammenarbeit

(1) Die Organisation kann auf Grund von einstimmigen Ratsbeschlüssen aller Mitgliedstaaten mit anderen internationalen Organisationen und Einrichtungen sowie mit Regierungen, Organisationen und Einrichtungen von Nichtmitgliedstaaten zusammenarbeiten und hierzu Vereinbarungen mit ihnen treffen.

(2) Diese Zusammenarbeit kann in Form einer Teilnahme von Nichtmitgliedstaaten oder inter-

or to the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers and which becomes a party to this Convention shall make, in addition to its contributions, a special payment related to the current value of the assets of the Agency. The amount of this special payment shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

- (b) Payments made in accordance with the provisions of sub-paragraph a shall be used to reduce the contributions of the other Member States unless the Council decides otherwise by a two-thirds majority of all Member States.

5. Contributions due under this Article shall be paid in accordance with Annex II.

6. Subject to any directions given by the Council, the Director General may accept gifts or legacies to the Agency provided that they are not subject to any conditions inconsistent with the purpose of the Agency.

#### Article XIV

##### Cooperation

1. The Agency may, upon decisions of the Council taken by unanimous votes of all Member States, cooperate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non-member States, and conclude agreements with them to this effect.

2. Such cooperation may take the form of participation by non-member States or international

à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et qui devient partie à la présente Convention est tenu, en sus du versement de ses contributions, d'effectuer un versement spécial en fonction de la valeur actuelle des biens de l'Agence. Le montant de ce versement spécial est fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

- b) Les versements effectués conformément à l'alinéa a servent à diminuer les contributions des autres États membres, à moins que le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, n'en décide autrement.

5. Les contributions dues en vertu du présent article sont versées conformément à l'annexe II.

6. Le Directeur général peut, sous réserve des instructions éventuelles du Conseil, accepter des dons et legs faits à l'Agence s'ils ne font pas l'objet de conditions incompatibles avec la mission de l'Agence.

#### Article XIV

##### Coopération

1. L'Agence peut, en vertu de décisions du Conseil prises à l'unanimité de tous les États membres, coopérer avec d'autres organisations et institutions internationales et avec les Gouvernements, organisations et institutions d'États non membres et conclure avec eux des accords à cet effet.

2. Cette coopération peut prendre la forme d'une participation d'États non membres ou d'orga-

nationalen Organisationen an einzelnen oder mehreren Programmen nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii oder Buchstabe b geschehen. Vorbehaltlich der Beschlüsse nach Absatz 1 werden die einzelnen Bedingungen jeder derartigen Zusammenarbeit jeweils vom Rat mit Zweidrittelmehrheit der Teilnehmerstaaten des betreffenden Programms festgelegt. Diese Bedingungen können vorsehen, daß ein Nichtmitgliedstaat im Rat stimmberechtigt ist, wenn der Rat Fragen behandelt, die sich ausschließlich auf das Programm beziehen, an dem der betreffende Staat teilnimmt.

(3) Diese Zusammenarbeit kann auch in Form einer Verleihung der Rechtsstellung eines assoziierten Mitglieds an Nichtmitgliedstaaten geschehen, die sich verpflichten, zumindest zu den Untersuchungen künftiger Vorhaben nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i beizutragen. Die einzelnen Bedingungen jeder assoziierten Mitgliedschaft werden vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgelegt.

organisations in one or more of the programmes under Article V, 1 a ii and V, 1 b. Subject to the decisions to be taken under paragraph 1, the detailed arrangements for such cooperation shall be defined in each case by the Council by a two-thirds majority of the States participating in the programme in question. These arrangements may provide that a non-member State shall have a vote in the Council when the latter examines matters pertaining exclusively to the programme in which that State participates.

3. Such cooperation may also take the form of according associate membership to non-member States which undertake to contribute at least to the studies of future projects under Article V, 1 a i. The detailed arrangements for each such associate membership shall be defined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

nisations internationales à l'un ou à plusieurs des programmes entrepris au titre de l'article V, 1 a ii ou V, 1 b. Sous réserve des décisions à prendre en vertu du paragraphe 1, les modalités détaillées de cette coopération sont définies dans chaque cas par le Conseil à la majorité des deux tiers des États participant au programme considéré. Ces modalités peuvent prévoir que l'État non membre dispose du droit de vote au Conseil lorsque celui-ci examine des questions liées exclusivement au programme auquel cet État participe.

3. Cette coopération peut également prendre la forme de l'octroi du statut de membre associé aux États non membres qui s'engagent à contribuer au minimum aux études de projets futurs entreprises au titre de l'article V, 1 a i. Les modalités détaillées de cette association sont définies dans chaque cas par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

#### Artikel XV

##### Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten

(1) Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit.

(2) Die Organisation, ihr Personal und die Sachverständigen sowie die Vertreter ihrer Mitgliedstaaten genießen die Rechtsstellung, die Vorrechte und die Immunitäten, die in Anlage I vorgesehen sind.

(3) Zwischen der Organisation und den Mitgliedstaaten, in deren Hoheitsgebiet der Sitz und die nach Artikeln VI errichteten Niederlassungen der Organisation liegen, werden entsprechende Abkommen über den Sitz und die Niederlassungen geschlossen.

#### Article XV

##### Legal status, privileges and immunities

1. The Agency shall have legal personality.

2. The Agency, its staff members and experts, and the representatives of its Member States, shall enjoy the legal capacity, privileges and immunities provided for in Annex I.

3. Agreements concerning the Headquarters of the Agency and the establishments set up in accordance with Article VI shall be concluded between the Agency and the Member States on whose territories the Headquarters and establishments are situated.

#### Article XV

##### Statut juridique, privilèges et immunités

1. L'Agence a la personnalité juridique.

2. L'Agence, les membres de son personnel et les experts, ainsi que les représentants de des États membres, jouissent de la capacité juridique, des privilèges et des immunités à l'annexe I.

3. Des accords concernant le siège de l'Agence et les établissements créés conformément à l'article VI sont conclus entre l'Agence et les États membres sur le territoire desquels sont situés ledit siège et lesdits établissements.

**Artikel XVI**  
**Änderungen**

(1) Der Rat kann den Mitgliedstaaten Änderungen dieses Übereinkommens und der Anlage I empfehlen. Wünscht ein Mitgliedstaat eine Änderung vorzuschlagen, so notifiziert er sie dem Generaldirektor. Dieser unterrichtet die Mitgliedstaaten von jedem ihm notifizierten Änderungsvorschlag spätestens drei Monate bevor er dem Rat zur Erörterung vorgelegt wird.

(2) Jede vom Rat empfohlene Änderung tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Annahmefifikationen aller Mitgliedstaaten bei der französischen Regierung eingegangen sind. Diese notifiziert allen Mitgliedstaaten den Zeitpunkt des Inkrafttretens der Änderung.

(3) Der Rat kann die übrigen Anlagen durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedstaaten ändern; die Änderungen dürfen jedoch nicht im Widerspruch zu diesem Übereinkommen stehen. Eine Änderung tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, den der Rat durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedstaaten festlegt. Der Generaldirektor unterrichtet alle Mitgliedstaaten von jeder derartigen Änderung und vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens.

**Artikel XVII**  
**Streitigkeiten**

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehreren Mitgliedstaaten oder zwischen einem Mitgliedstaat oder mehreren Mitgliedstaaten und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder seiner Anlagen sowie jede Streitigkeit nach Artikel XXVI der Anlage I, die nicht durch die Vermittlung des Rates beigelegt wird, wird auf Antrag einer Streitpartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Soweit die Streitparteien nichts anderes vereinbaren, regelt

**Article XVI**  
**Amendments**

1. The Council may recommend to Member States amendments to this Convention and to Annex I thereto. Any Member State that wishes to propose an amendment shall notify the Director General thereof. The Director General shall inform the Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment recommended by the Council shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Member States. The Government of France shall notify all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

3. The Council may, by a unanimous vote of all Member States, amend any of the other Annexes to this Convention, provided that such amendments do not conflict with the Convention. Any such amendment shall enter into force on a date to be decided by the Council by a unanimous vote of all Member States. The Director General shall inform all Member States of any such amendment and of the date on which it will enter into force.

**Article XVII**  
**Disputes**

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, and likewise any dispute referred to in Article XXVI of Annex I, which is not settled by or through the Council, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

2. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbi-

**Article XVI**  
**Amendements**

1. Le Conseil peut recommander aux États membres des amendements à la présente Convention ainsi qu'à son annexe I. Tout État membre désireux de proposer un amendement le notifie au Directeur général. Le Directeur général informe les États membres de l'amendement ainsi notifié, trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après que le Gouvernement français a reçu notification de leur acceptation par tous les États membres. Le Gouvernement français notifie à tous les États membres la date d'entrée en vigueur de ces amendements.

3. Le Conseil peut, par des décisions prises à l'unanimité de tous les États membres, amender les autres annexes de la présente Convention, à condition que ces amendements ne soient pas en contradiction avec la Convention. Les amendements entrent en vigueur à une date décidée par le Conseil à l'unanimité de tous les États membres. Le Directeur général informe tous les États membres des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

**Article XVII**  
**Différends**

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États membres, ou entre un ou plusieurs États membres et l'Agence, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses annexes, ainsi que tout différend visé à l'article XXVI de l'annexe I qui n'auront pas été réglés par l'entremise du Conseil sont soumis à l'arbitrage sur la demande d'une des parties au différend.

2. A moins que les parties au différend n'en disposent autre-



sich das Schiedsverfahren nach diesem Artikel und den ergänzenden Vorschriften, die der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließt.

(3) Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern. Jede Streitpartei benennt einen Schiedsrichter; die beiden ersten Schiedsrichter benennen den dritten Schiedsrichter, der den Vorsitz übernimmt. Die ergänzenden Vorschriften nach Absatz 2 legen das im Falle einer nicht fristgemäßen Benennung anzuwendende Verfahren fest.

(4) Mitgliedstaaten und die Organisation können, wenn sie nicht Streitpartei sind, mit Zustimmung des Schiedsgerichts am Verfahren teilnehmen, falls sie nach dessen Ansicht ein wesentliches Interesse an der Entscheidung des Falles haben.

(5) Das Schiedsgericht bestimmt seinen Tagungsort und sein Verfahren.

(6) Die Entscheidung des Schiedsgerichts wird mit der Mehrheit seiner Mitglieder getroffen; diese dürfen sich nicht der Stimme enthalten. Die Entscheidung ist endgültig und für alle Streitparteien bindend; ein Rechtsmittel kann dagegen nicht eingelegt werden. Die Parteien haben der Entscheidung unverzüglich Folge zu leisten. Im Falle einer Streitigkeit über Inhalt und Reichweite der Entscheidung obliegt es dem Schiedsgericht, sie auf Antrag einer der Parteien auszulegen.

tration procedure shall be in accordance with this Article and with additional rules to be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal. The additional rules referred to in paragraph 2 shall determine the procedure to be followed if the nominations have not taken place within a specified time.

4. Member States or the Agency, not being parties to the dispute, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitration Tribunal if it considers that they have a substantial interest in the decision of the case.

5. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

ment, la procédure d'arbitrage est conduite conformément au présent article et à un règlement additionnel qui est adopté par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre; les deux premiers arbitres désignent le troisième qui assume la présidence du tribunal d'arbitrage. Le règlement additionnel visé au paragraphe 2 détermine la procédure à suivre au cas où ces désignations n'ont pas eu lieu dans un délai déterminé.

4. Tout État membre et l'Agence, lorsqu'ils ne sont pas parties à un différend, peuvent intervenir à l'instance avec l'accord du tribunal d'arbitrage si ce dernier considère qu'ils ont un intérêt substantiel au règlement de l'affaire.

5. Le tribunal d'arbitrage détermine le lieu où il siège et fixe lui-même ses règles de procédure.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres, qui ne peuvent s'abstenir de voter. La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend et aucun recours ne peut être interjeté contre elle. Les parties se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur son sens et sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète sur la demande d'une des parties au différend.

#### Artikel XVIII

##### Nichterfüllung von Verpflichtungen

Ein Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt, verliert seine Mitgliedschaft in der Organisation, wenn der Rat dies mit Zweidrittelmehr-

#### Article XVIII

##### Non-fulfilment of obligations

Any Member State which fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of the Agency on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all Mem-

#### Article XVIII

##### Inexécution des obligations

Tout État membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Agence à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers

heit aller Mitgliedstaaten beschließt. In diesem Fall findet Artikel XXIV Anwendung.

ber States. The provisions of Article XXIV shall apply in such a case.

de tous les États membres. Les dispositions de l'article XXIV sont applicables dans ce cas.

#### Artikel XIX

##### Fortbestehen von Rechten und Pflichten

Mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens übernimmt die Organisation alle Rechte und Pflichten der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation und der Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern.

#### Article XIX

##### Continuity of rights and obligations

On the date when this Convention enters into force, the Agency shall take over all rights and obligations of the European Space Research Organisation and of the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers.

#### Article XIX

##### Continuité de droits et d'obligations

A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Agence reprend l'ensemble des droits et obligations de l'Organisation européenne de recherches spatiales et de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux.

#### Artikel XX

##### Unterzeichnung und Ratifikation

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Staaten, die Mitglieder der Europäischen Weltraumkonferenz sind, bis zum 31. Dezember 1975 zur Unterzeichnung auf. Die Anlagen sind Bestandteil des Übereinkommens.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder der Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmearkunden sind bei der französischen Regierung zu hinterlegen.

(3) Nach Inkrafttreten des Übereinkommens kann ein Unterzeichnerstaat schon vor der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmearkunde ohne Stimmrecht an den Tagungen der Organisation teilnehmen.

#### Article XX

##### Signature and ratification

1. This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by the States which are members of the European Space Conference. The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.

2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of France.

3. After the entry into force of the Convention and pending the deposit of its instrument of ratification or acceptance, a signatory State may take part in the meetings of the Agency, without the right to vote.

#### Article XX

##### Signature et ratification

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1975 à la signature des États qui sont membres de la Conférence spatiale européenne. Les annexes de la présente Convention en forment partie intégrante.

2. La présente Convention est soumise à ratification ou à acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation sont déposés auprès du Gouvernement français.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention et en attendant le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, un État signataire peut participer aux réunions de l'Agence, sans droit de vote.

#### Artikel XXI

##### Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald die folgenden Staaten, die Mitglieder der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation oder der Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern sind, es unterzeichnet und ihre Ratifikations- oder Annahmearkunde bei der französischen Regierung hinterlegt haben: das Königreich Belgien, das Königreich Dänemark, die Bundesrepublik

#### Article XXI

##### Entry into force

1. This Convention shall enter into force when the following States, being members of the European Space Research Organisation or the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, have signed it and have deposited with the Government of France their instruments of ratification or acceptance: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of

#### Article XXI

##### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur lorsque les États suivants, qui sont membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales ou de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, l'ont signée et ont déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Gouvernement français: la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark,

Deutschland, die Französische Republik, die Italienische Republik, das Königreich der Niederlande, das Königreich Schweden, die Schweizerische Eidgenossenschaft, Spanien und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland. Für einen Staat, der dieses Übereinkommen nach seinem Inkrafttreten ratifiziert, annimmt oder ihm beiträgt, tritt das Übereinkommen an dem Tag in Kraft, an dem dieser Staat seine Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt.

(2) Das Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Weltraumforschungs-Organisation und das Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern treten am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Übereinkommens außer Kraft.

Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For any State ratifying, accepting or acceding to this Convention after its entry into force, the Convention shall become effective on the date of deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.

2. The Convention for the establishment of a European Space Research Organisation and the Convention for the establishment of an European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers shall terminate on the date of the entry into force of this Convention.

l'Espagne, la République française, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Suède et la Confédération suisse. A l'égard de tout État qui ratifie la Convention, l'accepte ou y adhère après son entrée en vigueur, la Convention prend effet à la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. La Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales et la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux prennent fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### Artikel XXII

##### Beitritt

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann jeder Staat dem Übereinkommen aufgrund eines einstimmigen Ratsbeschlusses aller Mitgliedstaaten beitreten.

(2) Ein Staat, der dem Übereinkommen beizutreten wünscht, notifiziert dies dem Generalsekretär; dieser unterrichtet die Mitgliedstaaten von dem Antrag spätestens drei Monate bevor er dem Rat zur Beschlussfassung vorgelegt wird.

(3) Die Beitrittsurkunden sind bei der französischen Regierung zu hinterlegen.

#### Article XXII

##### Accession

1. After the entry into force of this Convention, any State may accede thereto following a decision of the Council taken by a unanimous vote of all Member States.

2. A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director General, who shall inform the Member States of this request at least three months before it is submitted to the Council for decision.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

#### Article XXII

##### Adhésion

1. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État peut adhérer à la suite d'une décision du Conseil prise à l'unanimité de tous les États membres.

2. Un État désireux d'adhérer à la présente Convention le notifie au Directeur général, qui informe les États membres de cette demande au moins trois mois avant que celle-ci soit soumise au Conseil pour décision.

3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement français.

#### Artikel XXIII

##### Notifikationen

Die französische Regierung notifiziert allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten

a) den Tag der Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde,

#### Article XXIII

##### Notifications

The Government of France shall notify all signatory and acceding States of:

(a) the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;

#### Article XXIII

##### Notifications

Le Gouvernement français notifie à tous les États signataires et adhérents:

a) la date du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

- b) den Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens und der Änderungen nach Artikel XVI Absatz 2,  
c) die Kündigung des Übereinkommens durch einen Mitgliedstaat.

- (b) the date of entry into force of this Convention and of amendments covered by Article XVI, 2;  
(c) the denunciation of the Convention by a Member State.

- b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et des amendements couverts par l'article XVI, 2;  
c) la dénonciation de la Convention par un État membre.

#### Artikel XXIV

##### Kündigung

(1) Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Mitgliedstaat es durch eine Notifikation an die französische Regierung kündigen, die dies den anderen Mitgliedstaaten und dem Generaldirektor notifiziert. Die Kündigung wird mit Ablauf des Rechnungsjahres wirksam, das auf dasjenige folgt, in dem sie der französischen Regierung notifiziert wurde. Nach Wirksamwerden der Kündigung bleibt der betreffende Staat verpflichtet, seinen Anteil an den Ausgabemitteln zu tragen, die den Verpflichtungsermächtigungen entsprechen, die im Rahmen der Haushaltspläne, zu denen er beitrug und die im Zeitpunkt der Notifizierung der Kündigung an die französische Regierung galten, sowie im Rahmen vorhergegangener Haushaltspläne genehmigt und in Anspruch genommen worden waren.

(2) Ein Mitgliedstaat, der das Übereinkommen kündigt, hat die Organisation für jeden Vermögensverlust in seinem Hoheitsgebiet zu entschädigen, sofern nicht mit der Organisation eine Sondervereinbarung über die Weiterverwendung dieses Vermögens durch die Organisation oder die Fortführung bestimmter Tätigkeiten der Organisation im Hoheitsgebiet dieses Staates getroffen werden kann. Diese Sondervereinbarung bestimmt insbesondere, inwieweit und zu welchen Bedingungen dieses Übereinkommen nach Wirksamwerden der Kündigung auf die Weiterverwendung dieses Vermögens und die Fortführung dieser Tätigkeiten weiterhin Anwendung findet.

#### Article XXIV

##### Denunciation

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the Government of France, which shall notify the other Member States and the Director General. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified to the Government of France. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its due share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budgets to which it was contributing for the year in which the denunciation was notified to the Government of France, and under previous budgets.

2. A Member State denouncing the Convention shall indemnify the Agency for any loss of property on its territory, unless a special agreement can be concluded with the Agency for the continued use of this property by the Agency or the continuation of certain activities of the Agency on the territory of the said State. Any such special agreement shall determine in particular to what extent and on what conditions the provisions of this Convention shall continue to apply, after the denunciation has taken effect, to the continued use of this property and the continuation of these activities.

#### Article XXIV

##### Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout État membre par une notification au Gouvernement français, qui la notifie aux autres États membres et au Directeur général. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel elle a été notifiée au Gouvernement français. Après que la dénonciation a pris effet, l'État intéressé reste tenu de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés tant au titre des budgets, auxquels il participait, de l'exercice en cours au moment où la notification de la dénonciation a été faite au Gouvernement français, qu'au titre des budgets des exercices antérieurs.

2. Un État membre dénonçant la Convention doit indemniser l'Agence pour toute perte de biens subie sur son territoire, à moins qu'un accord spécial ne puisse être conclu avec l'Agence, assurant à celle-ci la continuation de l'usage de ces biens ou la poursuite de certaines des ses activités sur le territoire dudit État. Cet accord spécial détermine notamment dans quelle mesure et à quelles conditions, pour la continuation de l'usage de ces biens et la poursuite desdites activités, les dispositions de la présente Convention continuent à s'appliquer que la dénonciation a pris effet.

## 1072 der Beilagen

37

(3) Der das Übereinkommen kündigende Mitgliedstaat und die Organisation legen gemeinsam die zusätzlichen Verpflichtungen fest, die der betreffende Staat gegebenenfalls zu übernehmen hat.

(4) Der betreffende Staat behält die Rechte, die er bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung erworben hat.

3. A Member State denouncing the Convention, and the Agency, shall jointly determine any additional obligations to be borne by the said State.

4. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date on which the denunciation takes effect.

3. L'État membre dénonçant la Convention et l'Agence déterminent en commun les obligations supplémentaires qui peuvent être mises à la charge dudit État.

4. L'État intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

**Artikel XXV****Auflösung**

(1) Die Organisation ist aufzulösen, wenn sich die Zahl der Mitgliedstaaten auf weniger als fünf verringert. Sie kann in gegenseitigem Einvernehmen der Mitgliedstaaten jederzeit aufgelöst werden.

(2) Im Fall der Auflösung errichtet der Rat eine Liquidationsstelle; diese verhandelt mit den Staaten, in deren Hoheitsgebiet sich zu jenem Zeitpunkt der Sitz und die Niederlassungen der Organisation befinden. Die Rechtspersönlichkeit der Organisation bleibt für die Zwecke der Liquidation bestehen.

(3) Überschüsse werden zwischen den Staaten verteilt, die zur Zeit der Auflösung Mitglieder der Organisation sind, und zwar im Verhältnis der Beiträge, die sie seit dem Tag geleistet haben, an dem sie Vertragspartei dieses Übereinkommens wurden. Etwaige Fehlbeträge werden von diesen Staaten im Verhältnis der Beiträge gedeckt, mit denen sie für das dann laufende Rechnungsjahr veranschlagt sind.

**Article XXV****Dissolution**

1. The Agency shall be dissolved if the number of Member States becomes less than five. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States.

2. In the event of dissolution the Council shall appoint a liquidation authority, which will negotiate with the States on whose territories the Headquarters and establishments of the Agency are situated at the time. The legal personality of the Agency shall subsist for the purposes of the liquidation.

3. Any surplus shall be distributed among those States that are members of the Agency at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the same States in proportion to their contributions as assessed for the financial year then current.

**Article XXV****Dissolution**

1. L'Agence est dissoute si le nombre des États membres se réduit à moins de cinq. Elle peut être dissoute à tout moment par accord des États membres.

2. En cas de dissolution, le Conseil désigne un organe de liquidation qui traite avec les États sur le territoire desquels le siège et les établissements de l'Agence sont situés à ce moment. La personnalité juridique de l'Agence subsiste pour les besoins de la liquidation.

3. L'actif est réparti entre les États qui sont membres de l'Agence au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par ces mêmes États au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

**Artikel XXVI****Registrierung**

Die französische Regierung läßt dieses Übereinkommen, sobald es in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat registrieren.

**Article XXVI****Registration**

Upon the entry into force of this Convention, the Government of France shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

**Article XXVI****Enregistrement**

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français la fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

**ANLAGE I**  
**VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN**

**Artikel I**

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie kann insbesondere Verträge schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie klagen und verklagt werden.

**Artikel II**

Die Gebäude und Räumlichkeiten der Organisation sind unbeschadet der Artikel XXII und XXIII unverletzlich.

**Artikel III**

Das Archiv der Organisation ist unverletzlich.

**Artikel IV**

(1) Die Organisation genießt Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung außer in folgenden Fällen:

- a) Soweit sie durch Beschluß des Rates im Einzelfall ausdrücklich darauf verzichtet; der Rat hat die Pflicht, diese Immunität aufzuheben, wenn ihre Aufrechterhaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann;
- b) im Fall eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden auf Grund eines Unfalls, der durch ein der Organisation gehörendes oder für sie betriebenes Kraftfahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften, an dem ein solches Fahrzeug beteiligt ist;
- c) im Fall der Vollstreckung eines nach Artikel XXV oder XXVI ergangenen Schiedsspruchs;

**ANNEX I**  
**PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

**Article I**

The Agency shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

**Article II**

Without prejudice to Articles XXII and XXIII, the buildings and premises of the Agency shall be inviolable.

**Article III**

The archives of the Agency shall be inviolable.

**Article IV**

1. The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

- (a) to the extent that it shall, by decision of the Council, have expressly waived such immunity in particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency;
- (b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- (c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article XXV or Article XXVI;

**ANNEXE I**  
**PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

**Article premier**

L'Agence a la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

**Article II**

Les bâtiments et locaux de l'Agence sont inviolables, compte tenu des articles XXII et XXIII.

**Article III**

Les archives de l'Agence sont inviolables.

**Article IV**

1. L'Agence bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

- a) dans la mesure où, par décision du Conseil, elle y renonce expressément dans un cas particulier; le Conseil a le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence;
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'Agence ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant un tel véhicule;
- c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article XXV, soit de l'article XXVI;

## 1072 der Beilagen

39

- d) im Fall der durch eine gerichtliche Entscheidung angeordneten Pfändung von Gehältern und sonstigen Bezügen, die die Organisation einem Mitglied des Personals schuldet.
- (d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Agency to a staff member.
- d) en cas de saisie, ordonnée par décision des autorités judiciaires, sur les traitements et émoluments dus par l'Agence à un membre de son personnel.
- (2) Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation genießen ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und Zwangsverwaltung. Sie genießen ebenfalls Immunität von jedem behördlichen Zwang und jeder vorläufigen gerichtlichen Maßnahme, sofern diese nicht zur Verhinderung oder Untersuchung von Unfällen, an denen der Organisation gehörende oder für sie betriebene Kraftfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig sind.
2. The Agency's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Agency.
2. Quel que soit le lieu où ils se trouvent, les propriétés et biens de l'Agence bénéficient de l'immunité à l'égard de toutes formes de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toutes formes de contrainte administrative ou des mesures préalables à un jugement, sauf dans le cas où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant à l'Agence ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu de tels accidents.

## Artikel V

## Article V

## Article V

- (1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit sind die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von der direkten Besteuerung befreit.
1. Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.
1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Agence, ses biens et ses revenus sont exonérés des impôts directs.
- (2) Werden von der Organisation oder für die Organisation Käufe von erheblichem Wert getätigt oder Dienstleistungen von erheblichem Wert in Anspruch genommen, die für die Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, und sind bei diesen Käufen oder Dienstleistungen - Steuern oder sonstige Abgaben im Preis enthalten, so werden — soweit möglich — von den Mitgliedstaaten geeignete Maßnahmen zur Befreiung von diesen Steuern und sonstigen Abgaben oder zu ihrer Erstattung getroffen.
2. When purchases or services of substantial value and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency are made or used by or on behalf of the Agency, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Member States to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.
2. Lorsque des achats ou services d'un montant important qui sont strictement nécessaires pour l'exercice des activités officielles de l'Agence sont effectués ou utilisés par l'Agence ou pour son compte, et lorsque le prix de ces achats ou services comprend des taxes ou droits, des dispositions appropriées sont prises par les États membres, chaque fois qu'il est possible, en vue de l'exonération des taxes ou droits de cette nature ou en vue du remboursement de leur montant.

## Artikel VI

## Article VI

## Article VI

- Die von der Organisation oder für die Organisation ein- oder ausgeführten Waren, die für die Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, werden von allen Zöllen und son-
- Goods imported or exported by the Agency or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import and export duties and taxes and
- Les produits importés ou exportés par l'Agence ou pour son compte, et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, sont exonérés de toutes taxes et tous droits

stigen bei der Ein- und Ausfuhr erhobenen Abgaben sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

from all import or export prohibitions and restrictions.

d'importation ou d'exportation et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

#### Artikel VII

(1) Die amtliche Tätigkeit der Organisation im Sinne der Artikel V und VI umfaßt ihre Verwaltungshandlungen einschließlich ihrer Maßnahmen im Bereich der sozialen Sicherheit und ihre Betätigung auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen zur Erfüllung des Zwecks der Organisation, wie er im Übereinkommen festgelegt ist.

(2) Der Rat bestimmt jeweils nach Konsultation mit den zuständigen Stellen der betreffenden Mitgliedstaaten, inwieweit andere Anwendungen dieser Forschung und Technologie sowie die Tätigkeiten nach Artikel V Absatz 2 und Artikel IX des Übereinkommens als Teil der amtlichen Tätigkeit der Organisation gelten können.

(3) Die Artikel V und VI gelten nicht für Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen.

1. For the purpose of Articles V and VI, the official activities of the Agency shall include its administrative activities, including its operations in connection with the social security scheme, and activities undertaken in the field of space research and technology and their space applications in pursuance of the purpose of the Agency as defined in the Convention.

2. The extent to which other applications of such research and technology and activities carried out under Articles V, 2 and IX of the Convention may be considered part of the Agency's official activities shall be decided in each case by the Council after consultation with the competent authorities of the Member States concerned.

3. The provisions of Articles V and VI shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

#### Article VII

1. Pour l'application des articles V et VI, les activités officielles de l'Agence comprennent ses activités administratives, y compris ses opérations relatives au régime de prévoyance sociale, et les activités entreprises dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, conformément à la mission de l'Agence telle qu'elle est définie dans la Convention.

2. La mesure dans laquelle les autres applications de cette recherche et de cette technologie et les activités exécutées au titre des articles V, 2 et IX de la Convention peuvent être considérées comme faisant partie des activités officielles de l'Agence est déterminée dans chaque cas par le Conseil après consultation des autorités compétentes des États membres intéressés.

3. Les dispositions prévues aux articles V et VI ne s'appliquent pas aux impôts, droits et taxes qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

#### Artikel VIII

Für Waren und Dienstleistungen, die für den persönlichen Bedarf der Mitglieder des Personals der Organisation gekauft oder eingeführt beziehungsweise erbracht werden, wird eine Befreiung nach den Artikeln V oder VI nicht gewährt.

No exemption shall be granted under Articles V or VI in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of the Agency.

Aucune exonération n'est accordée, au titre des articles V ou VI, en ce qui concerne les achats et importations de biens ou la fourniture de services destinés aux besoins propres des membres du personnel de l'Agence.

#### Artikel IX

(1) Waren, die nach Artikel V erworben oder nach Artikel VI eingeführt worden sind, dürfen nur zu den Bedingungen verkauft oder abgegeben werden, die von dem Mitgliedstaat, der die Befreiung gewährt hat, festgelegt sind.

(2) Der Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen dem Sitz

#### Article IX

1. Goods acquired under Article V or imported under Article VI shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquar-

#### Article IX

1. Les biens acquis conformément à l'article V ou importés conformément à l'article VI ne peuvent être vendus ou cédés qu'<sup>8</sup> aux conditions fixées par les États membres qui ont accordé les exonérations.

2. Les transferts de biens ou de prestations de services opérés soit



## 1072 der Beilagen

41

und den Niederlassungen der Organisation, zwischen den Niederlassungen selbst und — soweit er der Durchführung eines Programms der Organisation dient — zwischen den Niederlassungen und einer Einrichtung eines Mitgliedstaates ist von Abgaben und Beschränkungen jeder Art befreit; soweit erforderlich, treffen die Mitgliedstaaten alle geeigneten Maßnahmen, um Befreiung von den Abgaben zu gewähren oder die Abgaben zu erstatten oder Beschränkungen aufzuheben.

**Artikel X**

Der Verkehr von Veröffentlichungen und sonstigem Informationsmaterial, die von der Organisation verschickt oder an sie gesandt werden, unterliegt keiner Beschränkung.

**Artikel XI**

Die Organisation darf jede Art von Geldmitteln, Währungen oder Wertpapieren entgegennehmen und besitzen; sie kann für alle im Übereinkommen vorgesehenen Zwecke frei darüber verfügen und in dem zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Umfang in jeder Währung Konten unterhalten.

**Artikel XII**

(1) Bei ihrem amtlichen Nachrichtenverkehr und der Übermittlung aller ihrer Schriftstücke hat die Organisation Anspruch auf eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie von den einzelnen Mitgliedstaaten anderen internationalen Organisationen gewährt wird.

(2) Der amtliche Nachrichtenverkehr der Organisation, gleichviel mit welchem Nachrichtenmittel, unterliegt nicht der Zensur.

**Artikel XIII**

Die Mitgliedstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen, um den Mitgliedern des Personals der

Agency, and between its various establishments, or, for the purpose of implementing a programme of the Agency, between them and a national institution of a Member State, shall be free of charges or restrictions of any kind; if necessary, the Member States shall take all appropriate measures to grant exemption from or reimbursement of such charges or to lift such restrictions.

**Article X**

The circulation of publications and other information material sent by or to the Agency shall not be restricted in any way.

**Article XI**

The Agency may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

**Article XII**

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the Agency shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other international organisations.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Agency by whatever means of communication.

**Article XIII**

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or depart-

entre le siège et les établissements de l'Agence, soit entre ses divers établissements, soit, dans le but d'exécuter un programme de l'Agence, entre ceux-ci et une institution nationale d'un État membre, ne sont soumis à aucune charge ni restriction; les États membres prennent, le cas échéant, toutes mesures appropriées en vue de l'exonération ou du remboursement de telles restrictions.

**Article X**

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Agence ou à celle-ci n'est soumise à aucune restriction.

**Article XI**

L'Agence peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

**Article XII**

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Agence bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par chaque État membre aux autres organisations internationales.

2. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Agence, quel que soit le moyen de communication utilisé.

**Article XIII**

Les États membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée ou le séjour leur terri-

Organisation die Einreise in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt dort und die Ausreise daraus zu erleichtern.

ture from their territories of staff members of the Agency.

toire, ainsi que la sortie de leur territoire, des membres du personnel de l'Agence.

#### Artikel XIV

(1) Die Vertreter der Mitgliedstaaten genießen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben sowie während der Reise zum und vom Tagungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von Festnahme oder Haft sowie von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;
- b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, bezüglich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften durch einen Vertreter eines Mitgliedstaats oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug verursacht wurde;
- c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- d) das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden, sowie Urkunden oder sonstige Schriftstücke durch Sonderkurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;
- e) Befreiung für sich und ihre Ehegatten von allen Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer;
- f) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichem Auftrag;

#### Article XIV

1. Representatives of Member States shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
- (b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (c) inviolability for all their official papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- (e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
- (f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;

#### Article XIV

1. Les représentants des États membres jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un représentant d'un État membre ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui;
- c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées;
- e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) die gleichen Zollerleichterungen hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks wie Diplomaten.

(g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

g) mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Vertretern der Mitgliedstaaten nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um es ihnen zu ermöglichen, ihre Aufgaben bei der Organisation in voller Unabhängigkeit wahrzunehmen. Ein Mitgliedstaat hat deshalb die Pflicht, die Immunität eines Vertreters aufzuheben, wenn ihre Aufrechterhaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke aufgehoben werden kann, für die sie gewährt wurde.

2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions on connection with the Agency. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des États membres, non pour leur bénéfice personnel, mais pour qu'ils puissent exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès de l'Agence. En conséquence, un État membre a le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

#### Artikel XV

Außer den in Artikel XVI aufgeführten Vorrechten und Immunitäten genießt der Generaldirektor der Organisation und, wenn der Posten unbesetzt ist, die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben bestimmte Person die gleichen Vorrechte und Immunitäten wie Diplomaten vergleichbaren Ranges.

#### Article XV

In addition to the privileges and immunities provided for in Article XVI, the Director General of the Agency and, when the office is vacant, the person appointed to act in his place, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

#### Article XV

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article XVI, le Directeur général de l'Agence, ainsi que, pendant la vacance de son poste, la personne désignée pour agir en son lieu et place, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

#### Artikel XVI

Die Mitglieder des Personals der Organisation

a) genießen, auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst der Organisation, Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften durch ein Mitglied des Personals der Organisation oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug verursacht wurde;

#### Article XVI

The staff members of the Agency:

(a) shall have, even after they have left the service of the Agency, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Agency, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

#### Article XVI

Les membres du personnel de l'Agence:

a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Agence, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un membre du personnel de l'Agence ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>b) sind von jeder Verpflichtung zum Wehrdienst befreit;</p> <p>c) genießen Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;</p> <p>d) genießen dieselbe Befreiung von den Einwanderungsbeschränkungen und der Meldepflicht für Ausländer, wie sie allgemein den Bediensteten internationaler Organisationen gewährt wird; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;</p> <p>e) genießen dieselben Vorrechte in bezug auf Devisenvorschriften, wie sie allgemein den Bediensteten internationaler Organisationen gewährt werden;</p> <p>f) genießen im Fall einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat wie Diplomaten; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;</p> <p>g) haben das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes in dem betreffenden Mitgliedstaat zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes in diesem Mitgliedstaat zollfrei wieder auszuführen; dies gilt vorbehaltlich der Bedingungen, die der Mitgliedstaat, in dessen Hoheitsgebiet dieses Recht ausgeübt wird, bei der Ein- oder Ausfuhr für erforderlich erachtet.</p> | <p>(b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;</p> <p>(c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;</p> <p>(d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;</p> <p>(e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;</p> <p>(f) shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;</p> <p>(g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Member State concerned, and the right on the termination of their functions in that Member State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Member State on whose territory the right is exercised.</p> | <p>b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire;</p> <p>c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;</p> <p>d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;</p> <p>e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;</p> <p>f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques;</p> <p>g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'État membre intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit État membre, d'exporter en franchise, leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par l'État membre sur le territoire duquel le droit est exercé.</p> |
|---|--|--|

#### Artikel XVII

Sachverständige, die nicht Mitglieder des Personals im Sinne des Artikels XVI sind, genießen während ihrer dienstlichen Tätigkeit im Zusammenhang mit der Organisation oder bei der Durchführung von Aufträgen für die Organisation, einschließlich der

#### Article XVII

Experts other than the staff members referred to in Article XVI, in the exercise of their functions in connection with the Agency or in carrying out missions for the Agency, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that

#### Article XVII

Les experts autres que les membres du personnel visés à l'article XVI, lorsqu'ils exercent des fonctions auprès de l'Agence ou accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ceux-ci leur sont

## 1072 der Beilagen

45

bei dieser Tätigkeit oder diesen Aufträgen durchgeführten Reisen, folgende Vorrechte und Immunitäten, soweit diese für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Erfüllung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, außer im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrs Vorschriften durch einen Sachverständigen oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug verursacht wurde; die Sachverständigen genießen diese Immunität auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bei der Organisation;
- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- c) dieselben Erleichterungen in bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften sowie auf ihr persönliches Gepäck wie die Bediensteten ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichem Auftrag.

## Artikel XVIII

(1) Nach Maßgabe der vom Rat festgelegten Bedingungen und Verfahrensregeln sind der Generaldirektor und die Mitglieder des Personals der Organisation für die von dieser gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge steuerpflichtig zugunsten der Organisation. Diese Gehälter und sonstigen Bezüge sind von der staatlichen Einkommensteuer befreit; die Mitgliedstaaten behalten jedoch das Recht, diese Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags zu berücksichtigen.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Renten und

these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Agency;
- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

## Article XVIII

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, the Director General and the staff members of the Agency shall be subject to a tax, for the benefit of the Agency, on salaries and emoluments paid by the Agency. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annui-

nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de ces fonctions ou au cours de ces missions:

- a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui; les experts continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Agence;
- b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de gouvernements en mission officielle temporaire.

## Article XVIII

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil, le Directeur général et les membres du personnel de l'Agence sont soumis, au profit de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. Lesdits traitements et émoluments sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les États membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables

Ruhegehälter, die von der Organisation an ehemalige Generaldirektoren und Mitglieder des Personals gezahlt werden.

ties and pensions paid by the Agency to its former Directors General and staff members.

aux rentes et pensions payées par l'Agence à ses anciens Directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel.

#### Artikel XIX

Die Artikel XVI und XVIII finden auf alle Personalgruppen Anwendung, für die die Personalordnung der Organisation gilt. Der Rat bestimmt die Gruppen von Sachverständigen, auf die Artikel XVII Anwendung findet. Die Namen, Dienstbezeichnungen und Anschriften der in diesem Artikel bezeichneten Mitglieder des Personals und Sachverständigen werden den Mitgliedstaaten von Zeit zu Zeit mitgeteilt.

Articles XVI and XVIII shall apply to all categories of staff members to which the Staff Regulations of the Agency apply. The Council shall decide the categories of experts to which Article XVII shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts referred to in the present Article shall be communicated from time to time to the Member States.

#### Article XIX

Les articles XVI et XVIII s'appliquent à toutes les catégories de personnel régies par le statut du personnel de l'Agence. Le Conseil détermine les catégories d'experts auxquelles l'article XVII est applicable. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts visés par le présent article sont communiqués périodiquement aux États membres.

#### Artikel XX

Errichtet die Organisation ein eigenes System der sozialen Sicherheit, so sind die Organisation, ihr Generaldirektor und die Mitglieder ihres Personals vorbehaltlich der nach Artikel XXVIII mit den Mitgliedstaaten geschlossenen Abkommen von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger befreit.

In the event that it establishes its own social security scheme, the Agency, its Director General and staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Member States in accordance with Article XXVIII.

#### Article XX

Dans le cas où elle établit un régime propre de prévoyance sociale, l'Agence, son Directeur général et les membres du personnel sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords conclus avec les États membres conformément à l'article XXVIII.

#### Artikel XXI

(1) Die in dieser Anlage vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden dem Generaldirektor, den Mitgliedern des Personals und Sachverständigen der Organisation nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Sie sind lediglich zu dem Zweck vorgesehen, unter allen Umständen die ungehinderte Tätigkeit der Organisation und die volle Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt sind, zu gewährleisten.

1. The privileges and immunities provided for in this Annex are not granted to the Director General, staff members and experts of the Agency for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Agency and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

#### Article XXI

1. Les privilèges et immunités prévus par la présente annexe ne sont pas accordés au Directeur général, aux membres du personnel et aux experts de l'Agence pour leur bénéfice personnel. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Agence et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

(2) Der Generaldirektor hat die Pflicht, die Immunität aufzuheben, wenn ihre Aufrechterhaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann. Für die Aufhebung der Immunität des Generaldirektors ist der Rat zuständig.

2. The Director General has the duty to waive any relevant immunity in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency. In the case of the Director General, the Council is competent to waive such immunity.

2. Le Directeur général a le devoir de lever toute immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence. A l'égard du Directeur général, le Conseil a compétence pour lever cette immunité.

**Artikel XXII**

(1) Die Organisation wird jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten zusammenarbeiten, um eine ordnungsgemäße Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Polizeivorschriften, der Vorschriften über den Umgang mit Sprengstoffen und leicht entzündlichem Material, der Gesundheits-, der Arbeitsaufsichts- und ähnlicher staatlicher Rechtsvorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in dieser Anlage vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

(2) Die Einzelheiten der Zusammenarbeit nach Absatz 1 können in den in Artikel XXVII bezeichneten Ergänzungsabkommen festgelegt werden.

**Artikel XXIII**

Jeder Mitgliedstaat behält das Recht, alle im Interesse seiner Sicherheit notwendigen Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen.

**Artikel XXIV**

Ein Mitgliedstaat ist nicht verpflichtet, seinen eigenen Staatsangehörigen oder Personen, die im Zeitpunkt ihres Dienstantritts in diesem Mitgliedstaat ihren ständigen Aufenthalt haben, die Vorrechte und Immunitäten nach den Artikeln XIV und XV, Artikel XVI Buchstaben b, e und g und Artikel XVII Buchstabe c zu gewähren.

**Artikel XXV**

(1) In allen schriftlichen Verträgen, die nicht gemäß der Personalordnung geschlossen werden, hat die Organisation ein Schiedsverfahren vorzusehen. Die Schiedsklausel oder die zu diesem Zweck geschlossene besondere Schiedsvereinbarung hat das anwendbare Recht und den Staat anzugeben, in dem die Schiedsrichter zusammentreten. Das Schiedsverfahren richtet sich nach dem in diesem Staat angewandten Verfahren.

**Article XXII**

1. The Agency shall cooperate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Annex.

2. The procedure for the cooperation referred to in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article XXVIII.

**Article XXIII**

Each Member State shall retain the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

**Article XXIV**

No member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles XIV, XV, XVI b, e and g and XVII c, to its own nationals or persons who, at the moment of taking up their duties in that Member State, are permanent residents thereof.

**Article XXV**

1. When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations, the Agency shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law applicable and the country where the arbitrators sit. The arbitration procedure shall be that of that country.

**Article XXII**

1. L'Agence coopère en tout temps avec les autorités compétentes des États membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux qui concernent la manipulation d'explosifs et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales de nature analogue, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par la présente annexe.

2. Les modalités de la coopération mentionnée au paragraphe 1 peuvent être précisées dans les accords complémentaires visés à l'article XXVIII.

**Article XXIII**

Chaque État membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

**Article XXIV**

Aucun État membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles XIV, XV, XVI b, e, g et XVII c à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de prendre leurs fonctions dans cet État membre, y sont résidents permanents.

**Article XXV**

1. Lors de la conclusion de tous contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, l'Agence est tenue de prévoir le recours à l'arbitrage. La clause d'arbitrage, ou l'accord particulier conclu à cet effet, spécifie la loi applicable et le pays dans lequel siègent les arbitres. La procédure de l'arbitrage est celle de ce pays.

(2) Die Vollstreckung des Schiedsspruchs richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet er vollstreckt wird.

2. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

2. L'exécution de la sentence arbitrale est régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel la sentence est exécutée.

#### Artikel XXVI

Jeder Mitgliedstaat kann dem in Artikel XVII des Übereinkommens vorgesehenen internationalen Schiedsgericht jede Streitigkeit unterbreiten,

- a) die einen durch die Organisation verursachten Schaden betrifft,
- b) die sich aus einer anderen nichtvertraglichen Verpflichtung der Organisation ergibt,
- c) an der der Generaldirektor, ein Mitglied des Personals oder ein Sachverständiger der Organisation beteiligt ist und für die der Betreffende nach Artikel XV, Artikel XVI Buchstabe a oder Artikel XVII Buchstabe a Anspruch auf Immunität von der Gerichtsbarkeit hat, sofern diese Immunität nicht nach Artikel XXI aufgehoben wird. In Streitigkeiten, in denen die Immunität von der Gerichtsbarkeit nach Artikel XVI Buchstabe a oder Artikel XVII Buchstabe a in Anspruch genommen wird, tritt für dieses Schiedsverfahren die Haftung der Organisation an die Stelle der Haftung der betreffenden Person.

#### Artikel XXVII

Die Organisation trifft geeignete Vorsorge zur zufriedenstellenden Regelung von Streitigkeiten, die zwischen der Organisation und dem Generaldirektor, Mitgliedern des Personals oder Sachverständigen bezüglich ihrer Dienstbedingungen entstehen.

#### Artikel XXVIII

Die Organisation kann auf Beschluß des Rates mit einzelnen oder mehreren Mitgliedstaaten Ergänzungsabkommen zur

#### Article XXVI

Any Member State may submit to the international Arbitration Tribunal referred to in Article XVII of the Convention any dispute:

- (a) arising out of damage caused by the Agency;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of the Agency;
- (c) involving the Director General, a staff member or an expert of the Agency and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles XV, XVI a or XVII a, if this immunity is not waived in accordance with Article XXI. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Articles XVI a or XVII a, the responsibility of the Agency shall in such arbitration be substituted for that of the persons referred to in those Articles.

#### Article XXVII

The Agency shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Agency and the Director General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

#### Article XXVIII

The Agency may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give

#### Article XXVI

Tout État membre peut saisir le tribunal d'arbitrage international visé à l'article XVII de la Convention de tout différend:

- a) relatif à un dommage causé par l'Agence;
- b) impliquant toute autre responsabilité non contractuelle de l'Agence;
- c) mettant en cause le Directeur général, un membre du personnel ou un expert de l'Agence et pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles XV, XVI a ou XVII a, si cette immunité n'est pas levée conformément à l'article XXI. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles XVI a ou XVII a, la responsabilité de l'Agence est substituée, pour cet arbitrage, à celle des personnes visées auxdits articles.

#### Article XXVII

L'Agence prend les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant des différends s'élevant entre l'Agence et le Directeur général, les membres du personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

#### Article XXVIII

L'Agence peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs États membres des accords complémentaires en vue de l'exé-



## 1072 der Beilagen

49

Durchführung dieser Anlage in bezug auf diesen Staat oder diese Staaten sowie sonstige Vereinbarungen schließen, um eine wirk-same Tätigkeit der Organisation und den Schutz ihrer Interessen zu gewährleisten.

effect to the provisions of this Annex as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Agency and the safeguarding of its interests.

cution des dispositions de la pré-sente annexe en ce qui concerne cet État ou ces États, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Agence et la sauvegarde de ses intérêts.

## ANLAGE II FINANZIELLE BESTIMMUN- GEN

### Artikel I

- (1) Das Rechnungsjahr der Organisation läuft vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember desselben Jahres.
- (2) Der Generaldirektor sendet den Mitgliedstaaten bis zum 1. September jedes Jahres
  - a) den Entwurf eines Allge-meinen Haushaltsplans,
  - b) die Entwürfe von Pro-grammhaushaltsplänen.
- (3) Der Allgemeine Haushalts-plan umfasst
  - a) einen Ausgabenteil, der die Ausgabenvoranschläge für die Tätigkeiten nach Arti-kel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i, iii und iv des Übereinkommens ein-schließlich der fest zugeord-neten gemeinsamen Kosten sowie für die nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und die Unterstüt-zungskosten für die Pro-gramme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Zif-fer ii und Buchstabe b des Übereinkommens ausweist; die fest zugeordneten und die nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und die Programmunterstüt-zungskosten sind in der Finanzordnung definiert; die Ansätze werden nach Tätigkeitsarten und allge-meinen Titeln gegliedert;
  - b) einen Einnahmenteil, der ausweist:
    - i) die Beiträge aller Mit-gliedstaaten zu den Ausgaben für die Tätig-keiten nach Artikel V

## ANNEX II FINANCIAL PROVISIONS

### Article I

1. The financial year of the Agency shall run from the first of January to the thirty-first of December following.
2. The Director General shall, not later than the first of Septem-ber of each year, forward to the Member States:
  - (a) a draft general budget;
  - (b) draft programme budgets.
3. The general budget shall comprise:
  - (a) an expenditure part, show-ing the estimated expendi-ture relating to the activities referred to in Article V, 1 a i, iii and iv of the Con-vention, including the fixed common costs, as well as to the non-fixed common costs and the support costs concerning the programmes referred to in Article V, 1 a ii and V, 1 b of the Con-vention; the fixed and non-fixed common costs and the support costs shall be defined in the Financial Regulations; the estimates shall be broken down by type of activity and by gen-eral heading;
  - (b) an income part, showing:
    - (i) the contributions of all Member States towards the expenditure relating to the activities referred

## ANNEXE II DISPOSITIONS FINAN- CIÈRES

### Article premier

1. L'exercice financier de l'Agence court du premier janvier jusqu'au trente et un décembre de la même année.
2. Le Directeur général envoie aux États membres, au plus tard le premier septembre de chaque année:
  - a) un projet de budget géné-ral;
  - b) des projets de budgets de programme.
3. le budget général comprend:
  - a) une partie « Dépenses » où sont inscrites les prévisions de dépenses afférentes aux activités visées à l'article V, 1 a i, iii et iv de la Con-vention, frais communs fixes compris, ainsi qu'aux frais communs non fixes et aux frais de soutien concernant les programmes visés à l'article V, 1 a ii et V, 1 b de la Convention; les frais communs fixes et non fixes et les frais de soutien sont définis dans le règlement financier; les prévisions de dépenses sont réparties par types d'activité et par grands titres;
  - b) une partie « Recettes » où sont inscrites:
    - i) les contributions de tous les États membres aux dépenses afférentes aux activités visées à

- Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i, iii und iv des Übereinkommens einschließlich der fest zugeordneten gemeinsamen Kosten;
- ii) die Beiträge der Teilnehmerstaaten zu den nach Maßgabe der Finanzordnung auf die Programme nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii und Buchstabe b des Übereinkommens entfallenden nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und Unterstützungskosten;
- iii) sonstige Einnahmen.
- (4) Jeder Programmhaushaltsplan umfaßt
- a) einen Ausgabenteil, der ausweist:
- i) die veranschlagten direkten Ausgaben für das betreffende Programm, gegliedert nach allgemeinen Titeln nach Maßgabe der Finanzordnung;
- ii) die veranschlagten nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und Unterstützungskosten für das Programm;
- b) einen Einnahmenteil, der ausweist:
- i) die Beiträge der Teilnehmerstaaten zu den unter Buchstabe a Ziffer i bezeichneten direkten Ausgaben;
- ii) sonstige Einnahmen;
- iii) erinnerungshalber die Beiträge der Teilnehmerstaaten zu den unter Buchstabe a Ziffer ii bezeichneten nicht fest zugeordneten gemeinsamen Kosten und Unterstützungskosten nach Maßgabe des Allgemeinen Haushaltsplans.
- (5) Die Genehmigung des Allgemeinen Haushaltsplans und der Programmhaushaltspläne durch den Rat erfolgt vor Beginn jedes Rechnungsjahres.
- to in Article V, 1 a i, iii and iv of the Convention, including the fixed common costs;
- (ii) the contributions of participating States to the non-fixed common costs and support costs allocated, in accordance with the Financial Regulations, to the programmes referred to in Article V, 1 a ii and V, 1 b of the Convention;
- (iii) other income.
4. Each programme budget shall comprise:
- (a) an expenditure part, showing:
- (i) the estimated direct expenditure relating to the programme and broken down by general heading as defined in the Financial Regulations;
- (ii) the estimated non-fixed common costs and support costs allocated to the programme;
- (b) an income part, showing:
- (i) the contributions of participating States to the direct expenditure referred to in sub-paragraph a i;
- (ii) other income;
- (iii) for information, the contributions of participating States to the non-fixed common costs and the support costs referred to in sub-paragraph a ii, as provided for in the general budget.
5. The approval of the general budget and of each programme budget by the Council shall take place before the beginning of each financial year.
- l'article V, 1 a i, iii et iv de la Convention, frais communs fixes compris;
- ii) les contributions des États participants aux frais communs non fixes et aux frais de soutien affectés, conformément au règlement financier, aux programmes visés à l'article V, 1 a ii et V, 1 b de la Convention;
- iii) les recettes diverses.
4. Chaque budget de programme comprend:
- a) une partie «Dépenses», où sont inscrites:
- i) les prévisions de dépenses directes afférentes au programme, réparties par grands titres tels qu'ils sont définis dans le règlement financier;
- ii) les prévisions de frais communs non fixes et de frais de soutien affectés au programme;
- b) une partie «Recettes», où sont inscrites:
- i) les contributions des États participants aux dépenses directes visées à l'alinéa a i;
- ii) les recettes diverses;
- iii) pour mémoire, les contributions des États participants aux frais communs non fixes et aux frais de soutien visés à l'alinéa a ii, telles qu'elles sont prévues au budget général.
5. L'approbation du budget général et de chaque budget de programme par le Conseil intervient avant le début de chaque exercice.

## 1072 der Beilagen

51

(6) Die Vorbereitung und Durchführung des Allgemeinen Haushaltsplans und der Programmhaushaltspläne erfolgt nach Maßgabe der Finanzordnung.

6. The general budget and the programme budgets shall be prepared and executed in accordance with the Financial Regulations.

6. La préparation et l'exécution du budget général et des budgets de programme s'effectuent conformément au règlement financier.

**Artikel II**

(1) Wenn die Umstände es erfordern, kann der Rat den Generaldirektor ersuchen, ihm einen geänderten Haushaltsplan vorzulegen.

1. If circumstances so require, the Council may ask the Director General to present a revised budget to it.

1. Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur général de lui soumettre un budget révisé.

(2) Eine Entscheidung, deren Durchführung zusätzliche Ausgaben erfordert, gilt erst dann als genehmigt, wenn der Rat einen vom Generaldirektor vorgelegten Voranschlag über die zusätzlichen Ausgaben genehmigt hat.

2. No decision involving additional expenditure shall be deemed to have been approved until the Council has approved the Director General's estimate of the additional expenditure involved.

2. Aucune décision entraînant des dépenses supplémentaires n'est réputée approuvée tant que le Conseil n'a pas donné son accord aux prévisions de dépenses nouvelles présentées par le Directeur général.

**Artikel III**

(1) Der Generaldirektor nimmt, wenn er vom Rat darum ersucht wird, in den Allgemeinen Haushaltsplan oder in den betreffenden Programmhaushaltsplan Ausgabenvorschläge für die folgenden Jahre auf.

1. The Director General shall, if so requested by the Council, include in the general budget or in the programme budget concerned the estimates of expenditure for subsequent years.

1. Le Directeur général est tenu, si le Conseil le demande, de faire figurer au budget général ou au budget du programme considérés les prévisions de dépenses pour les exercices suivants.

(2) Bei der Annahme der Jahreshaushaltspläne der Organisation prüft der Rat erneut die Höhe der Mittel und nimmt unter Berücksichtigung der Schwankungen des Preisniveaus und etwaiger unvorhergesehener Änderungen während der Durchführung der Programme die erforderlichen Anpassungen vor.

2. In connection with the adoption of the annual budgets of the Agency the Council shall re-examine the level of resources and make the necessary adjustments in the light of price-level variations and any unforeseen changes during the execution of the programmes.

2. Lors de l'adoption des budgets annuels de l'Agence, le Conseil réexamine le niveau des ressources et procède aux ajustements nécessaires, compte tenu des variations du niveau des prix et des changements imprévus survenant au cours de l'exécution des programmes.

**Artikel IV**

(1) Die genehmigten Ausgaben für die Tätigkeiten nach Artikel V des Übereinkommens werden durch nach Artikel XIII des Übereinkommens festgesetzte Beiträge gedeckt.

1. The expenditure approved for activities covered by Article V of the Convention shall be met by contributions assessed in accordance with Article XIII of the Convention.

1. Les dépenses autorisées au titre des activités visées à l'article V de la Convention sont couvertes par des contributions qui sont déterminées conformément à l'article XIII de la Convention.

(2) Tritt ein Staat dem Übereinkommen nach dessen Artikel XXII bei, so werden die Beiträge der anderen Mitgliedstaaten neu festgesetzt. Ein neuer Beitragsschlüssel, der an einem vom Rat zu beschließenden Tag in Kraft tritt, wird auf der Grundlage der Statistiken über das Volkseinkommen für die Jahre, die dem derzeitigen Beitrags-

2. When a State accedes to the Convention in accordance with Article XXII thereof, the contributions of the other Member States shall be reassessed. A new scale, which shall take effect on a date to be decided by the Council, shall be established on the basis of the national income statistics for the years used in calculating the existing scale. Where

2. Lorsqu'un État adhère à la Convention conformément à son article XXII, il est procédé à une nouvelle détermination des contributions des autres États membres. Un nouveau barème, qui prend effet à une date fixée par le Conseil, est établi sur la base des statistiques du revenu national relatives aux mêmes années de référence que pour le

schlüssel zugrunde liegen, festgelegt. Gegebenenfalls werden Rückzahlungen vorgenommen, damit die von allen Mitgliedstaaten für das laufende Jahr gezahlten Beiträge dem Beschluß des Rates entsprechen.

- (3) a) Die Einzelheiten der Beitragsentrichtung zur Deckung des laufenden Finanzbedarfs der Organisation werden in der Finanzordnung festgelegt.
- b) Der Generaldirektor teilt den Mitgliedstaaten die Höhe ihrer Beiträge und die Zahlungstermine mit.

#### Artikel V

(1) Die Haushaltspläne der Organisation werden in Rechnungseinheiten aufgestellt. Eine Rechnungseinheit entspricht 0,88867088 Gramm Feingold; der Rat kann durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedstaaten eine andere Definition der Rechnungseinheit festlegen.

(2) Jeder Mitgliedstaat zahlt seine Beiträge in seiner eigenen Währung.

#### Artikel VI

(1) Der Generaldirektor sorgt für eine ordnungsgemäße Buchführung über alle Einnahmen und Ausgaben. Am Ende jedes Rechnungsjahres stellt der Generaldirektor nach Maßgabe der Finanzordnung getrennte Jahresrechnungen für jedes Programm nach Artikel V des Übereinkommens auf.

(2) Die Haushaltsrechnung, der Haushalt und das Finanzgebaren sowie alle sonstigen Maßnahmen mit finanziellen Auswirkungen werden von einer Rechnungsprüfungskommission geprüft. Der Rat bestimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten diejenigen Mitgliedstaaten, die in angemessenem Wechsel aufzufordern sind, Rechnungsprüfer für diese Kommission zu benennen, und zwar vorzugsweise Beamte

appropriate, reimbursements shall be made to ensure that the contributions paid by all Member States for the current year are in accordance with the decision of the Council.

3. (a) The arrangements by which contributions are to be made, which shall ensure the proper financing of the Agency, shall be determined in the Financial Regulations.
- (b) The Director General shall notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

#### Article V

1. The budgets of the Agency shall be expressed in accounting units. The accounting unit is defined by 0.88867088 gramme of fine gold; the Council may, by a unanimous decision of all Member States, adopt another definition of the accounting unit.

2. Each Member State shall pay its contributions in its own currency.

#### Article VI

1. The Director General shall keep an accurate account of all income and expenditure. At the end of each financial year the Director General shall, in accordance with the Financial Regulations, draw up separate annual accounts for each programme covered by Article V of the Convention.

2. Budgetary accounts, the budget and the financial management, as well as any other measure having financial implications, shall be examined by an Audit Commission. The Council shall designate, by a two-thirds majority of all Member States, the Member States which, in rotation on an equitable basis, shall be invited to nominate, preferably from among their own senior officials, auditors to serve on this

barème existant. Des remboursements sont effectués, le cas échéant, afin que les contributions versées par tous les États membres pour l'exercice en cours soient conformes à la décision du Conseil.

3. a) Les modalités de versement des contributions propres à assurer la trésorerie de l'Agence sont déterminées par le règlement financier.
- b) Le Directeur général communique aux États membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

#### Article V

1. Les budgets de l'Agence sont exprimés en unités de compte. L'unité de compte est définie par un poids de 0,88867088 gramme d'or fin; le Conseil peut, par décision prise à l'unanimité de tous les États membres, adopter une autre définition de l'unité de compte.

2. Chaque État membre verse le montant de ses contributions dans sa propre monnaie.

#### Article VI

1. Le Directeur général tient un compte exact de toutes les recettes et dépenses. A la clôture de l'exercice, le Directeur général établit, conformément au règlement financier, des comptes annuels distincts pour chacun des programmes visés à l'article V de la Convention.

2. Les comptes budgétaires, le budget et la gestion financière, ainsi que tous autres actes ayant des incidences financières, sont examinés par une Commission de vérification des comptes. Le Conseil désigne, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, les États membres qui, par rotation sur une base équitable, sont invités à nommer, de préférence parmi leurs propres fonctionnaires de rang élevé, des com-

ihres höheren Dienstes; mit der gleichen Mehrheit bestellt der Rat aus dem Kreis der Rechnungsprüfer einen Vorsitzenden der Kommission für die Dauer von höchstens drei Jahren.

(3) Der Zweck der Rechnungsprüfung, die an Hand von Belegen und nötigenfalls an Ort und Stelle erfolgt, besteht darin, festzustellen, daß die Ausgaben den Mittelansätzen der Haushaltspläne entsprechen und daß die Buchungen vorschriftsmäßig und richtig sind. Die Kommission berichtet ferner über die wirtschaftliche Verwaltung der Mittel der Organisation. Am Ende jedes Rechnungsjahres erstellt die Kommission einen Bericht, den sie mit der Mehrheit ihrer Mitglieder annimmt und dann dem Rat zuleitet.

(4) Die Rechnungsprüfungskommission nimmt alle sonstigen Aufgaben wahr, die in der Finanzordnung aufgeführt sind.

(5) Der Generaldirektor erteilt den Rechnungsprüfern alle Auskünfte und gewährt ihnen jede Hilfe, deren sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben bedürfen.

Commission, and shall nominate by the same majority, from among the auditors, a Chairman of the Commission for a period not exceeding three years.

3. The purpose of the audit, which shall be based on records and, if necessary, done on the spot, shall be to verify that expenditure has conformed with the budget estimates and that the records are lawful and correct. The Commission shall also report on the economic management of the Agency's financial resources. At the end of each financial year, the Commission shall draw up a report, which shall be adopted by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council.

4. The Audit Commission shall discharge such other functions as are set out in the Financial Regulations.

5. The Director General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

missaires aux comptes, et nomme, parmi ceux-ci, à la même majorité et pour une période ne dépassant pas trois ans, le Président de la commission.

3. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de s'assurer que les dépenses sont conformes aux prévisions budgétaires et de constater la légalité et la régularité des écritures. La Commission fait également rapport sur la gestion économique des ressources financières de l'Agence. Après la clôture de chaque exercice, la Commission établit un rapport qu'elle adopte à la majorité de ses membres et adresse ensuite au Conseil.

4. La Commission de vérification des comptes accomplit toutes autres fonctions prescrites par le règlement financier.

5. Le Directeur général fournit aux commissaires aux comptes toute information et assistance dont ils peuvent avoir besoin pour s'acquitter de leur tâche.

### ANLAGE III

#### FAKULTATIVE PROGRAMME NACH ARTIKEL V ABSATZ 1 BUCHSTABE b DES ÜBEREINKOMMENS

##### Artikel I

(1) Wird ein Vorschlag für die Durchführung eines fakultativen Programms nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens vorgelegt, so übermittelt der Vorsitzende des Rates den Vorschlag allen Mitgliedstaaten zur Prüfung.

(2) Sobald der Rat nach Artikel XI Absatz 5 Buchstabe c Ziffer i des Übereinkommens die Durchführung eines fakultativen Programms im Rahmen der Organisation angenommen hat, hat jeder Mitgliedstaat, der nicht an dem Programm teilzunehmen

### ANNEX III

#### OPTIONAL PROGRAMMES COVERED BY ARTICLE V 1 b OF THE CONVENTION

##### Article I

1. If a proposal for the carrying out of an optional programme covered by Article V, 1 b of the Convention is made, the Chairman of the Council shall communicate it to all Member States for examination.

2. Once the Council has, in accordance with Article XI, 5 c i of the Convention, accepted the carrying out of an optional programme within the framework of the Agency, any Member State that does not intend to take part in the programme shall, within

### ANNEXE III

#### PROGRAMMES FACULTATIFS COUVERTS PAR L'ARTICLE V, 1 b DE LA CONVENTION

##### Article premier

1. Lorsqu'une proposition tendant à la réalisation d'un programme facultatif couvert par l'article V, 1 b de la Convention est présentée, le Président du Conseil la communique à tous les États membres pour examen.

2. Lorsque le Conseil, conformément à l'article XI, 5 c i de la Convention, a accepté la réalisation d'un programme facultatif dans le cadre de l'Agence, tout État membre qui n'a pas l'intention d'y participer doit, dans un délai de trois mois, se déclarer

beabsichtigt, innerhalb von drei Monaten förmlich zu erklären, daß er an einer Teilnahme nicht interessiert ist; die Teilnehmerstaaten arbeiten eine Erklärung aus, die vorbehaltlich des Artikels III Absatz 1 ihre Verpflichtungen in bezug auf folgendes festlegt:

- a) die einzelnen Phasen des Programms;
- b) die Bedingungen seiner Durchführung einschließlich des Zeitplans, des veranschlagten Finanzrahmens und der veranschlagten Finanzteilrahmen für die Phasen des Programms sowie alle sonstigen Bestimmungen über die Leitung und Durchführung des Programms;
- c) den nach Artikel XIII Absatz 2 des Übereinkommens bestimmten Beitragschlüssel;
- d) die Geltungsdauer und Höhe der ersten festen finanziellen Verpflichtung.

(3) Die Erklärung wird dem Rat zur Kenntnisnahme zugeleitet; gleichzeitig wird ihm ein Entwurf von Durchführungsvorschriften zur Genehmigung vorgelegt.

(4) Kann ein Teilnehmerstaat die Bestimmungen der Erklärung und der Durchführungsvorschriften nicht innerhalb der in der Erklärung festgesetzten Frist annehmen, so verliert er seine Eigenschaft als Teilnehmerstaat. Andere Mitgliedstaaten können später Teilnehmerstaaten werden, indem sie diese Bestimmungen nach Maßgabe der mit den Teilnehmerstaaten festzulegenden Bedingungen annehmen.

#### Artikel II

(1) Das Programm wird nach Maßgabe des Übereinkommens und, sofern nicht in dieser Anlage oder in den Durchführungsvorschriften etwas anderes bestimmt ist, nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahren durchgeführt. Die Beschlüsse des Rates werden

three months, formally declare that it is not interested in participating therein; the participating States shall draw up a Declaration which, subject to Article III, 1, shall set out their undertaking in respect of:

- (a) the phases of the programme;
- (b) the conditions under which it is to be carried out, including the timing, the indicative financial envelope and sub-envelopes relating to phases of the programme, and any other provisions for its management and execution;
- (c) the scale of contributions determined in accordance with Article XIII, 2 of the Convention;
- (d) the duration and amount of the first binding financial commitment.

3. The Declaration shall be transmitted to the Council for information, together with draft implementing rules submitted to it for approval.

4. If a participating State is unable to accept the provisions set out in the Declaration and implementing rules within the time limit laid down in the Declaration, it shall cease to be a participating State. Other Member States may subsequently become participating States by accepting these provisions in accordance with conditions to be determined with the participating States.

#### Article II

1. The programme shall be executed in accordance with the provisions of the Convention and, unless otherwise stipulated in this Annex or in the implementing rules, with the rules and procedures in force in the Agency. Decisions of the Council shall be taken in accordance with this

formellement non intéressé à y participer; les États participants établissent une déclaration qui, sous réserve de l'article III, 1, précise leurs engagements en ce qui concerne:

- a) les phases du programme;
- b) les conditions de sa réalisation, notamment le calendrier, l'enveloppe financière indicative et les sous-envelopes indicatives relatives aux phases du programme, ainsi que toute autre disposition concernant sa gestion et son exécution;
- c) le barème des contributions fixé conformément à l'article XIII, 2 de la Convention;
- d) la durée et le montant du premier engagement financier ferme.

3. La déclaration est transmise au Conseil pour information, en même temps qu'un projet de règlement d'exécution soumis à son approbation.

4. Si un État participant n'est pas en mesure de souscrire aux dispositions énoncées dans la déclaration et le règlement d'exécution dans le délai que fixe la déclaration, il cesse d'être État participant. Les autres États membres peuvent par la suite devenir États participants en souscrivant à ces dispositions dans des conditions à déterminer avec les États participants.

#### Article II

1. Le programme est exécuté conformément aux dispositions de la Convention et, sauf stipulation contraire de la présente annexe ou du règlement d'exécution, aux règles et procédures en vigueur à l'Agence. Les décisions du Conseil sont prises conformément à la présente annexe et au

nach Maßgabe dieser Anlage und der Durchführungsvorschriften gefaßt. Sofern diese Anlage oder die Durchführungsvorschriften keine besonderen Bestimmungen enthalten, finden die im Übereinkommen oder in der Geschäftsordnung des Rates niedergelegten Abstimmungsvorschriften Anwendung.

(2) Beschlüsse über den Beginn einer neuen Phase werden mit Zweidrittelmehrheit aller Teilnehmerstaaten gefaßt, vorausgesetzt, daß diese Mehrheit mindestens zwei Drittel der Beiträge zu dem Programm vertritt. Kann ein Beschluß über den Beginn einer neuen Phase nicht gefaßt werden, so konsultieren die Teilnehmerstaaten, die das Programm dennoch fortzusetzen wünschen, einander und treffen Vorkehrungen für die Fortsetzung. Sie berichten dem Rat darüber, der alle eventuell erforderlichen Maßnahmen trifft.

### Artikel III

(1) Umfaßt das Programm eine Projektdefinitionsphase, so setzen die Teilnehmerstaaten nach Abschluß der Phase die Kosten des Programms neu fest. Zeigt diese Neufestsetzung, daß die Kosten den in Artikel I bezeichneten veranschlagten Finanzrahmen um mehr als 20 Prozent überschreiten, so kann jeder Teilnehmerstaat von dem Programm zurücktreten. Die Teilnehmerstaaten, die das Programm dennoch fortzusetzen wünschen, konsultieren einander und treffen Vorkehrungen für die Fortsetzung. Sie berichten dem Rat darüber, der alle eventuell erforderlichen Maßnahmen trifft.

(2) Während jeder in der Erklärung festgelegten Phase nimmt der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Teilnehmerstaaten Jahreshaushaltspläne innerhalb des entsprechenden Finanzrahmens oder der entsprechenden Finanzteilrahmen an.

(3) Der Rat legt ein Verfahren fest, nach dem der Finanzrahmen

Annex and the implementing rules. Failing any specific provisions in this Annex or in the implementing rules, the voting rules laid down in the Convention or the rules of procedure of the Council shall apply.

2. Decisions on the start of a new phase shall be taken by a two-thirds majority of all participating States, provided that this majority represents at least two-thirds of the contributions to the programme. If the decision to start a new phase cannot be taken, the participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

### Article III

1. If the programme includes a project definition phase, the participating States shall, at the end of the phase, reassess the cost of the programme. If the reassessment shows that there is a cost overrun greater than 20% of the indicative financial envelope referred to in Article I, any participating State may withdraw from the programme. The participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine the arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

2. During each phase, as defined in the Declaration, the Council shall, by a two-thirds majority of all participating States, adopt annual budgets within the relevant financial envelope or sub-envelopes.

3. The Council shall lay down a procedure enabling the financial

règlement d'exécution. A défaut de dispositions expresses de la présente annexe ou du règlement d'exécution, les règles de vote fixées par la Convention ou le règlement intérieur du Conseil s'appliquent.

2. Les décisions relatives au démarrage d'une nouvelle phase sont prises à la majorité des deux tiers de tous les États participants, à condition que cette majorité représente au moins les deux tiers des contributions au programme. Si la décision d'entreprendre une nouvelle phase ne peut être prise, les États participants qui désirent néanmoins poursuivre l'exécution du programme se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

### Article III

1. Lorsque le programme comprend une phase de définition de projet, les États participants procèdent, au terme de celle-ci, à une nouvelle évaluation du coût du programme. Si cette nouvelle évaluation fait apparaître un dépassement de plus de 20% de l'enveloppe financière indicative visée à l'article premier, tout État participant peut se retirer du programme. Les États participants qui désirent néanmoins en poursuivre l'exécution se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

2. Au cours de chacune des phases définies dans la déclaration, le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les États participants, adopte les budgets annuels à l'intérieur de l'enveloppe ou des sous-enveloppes financières considérées.

3. Le Conseil fixe une procédure permettant de réviser l'enve-

oder die Finanzteilrahmen im Fall von Schwankungen des Preisniveaus geändert werden können.

(4) Muß der Finanzrahmen oder ein Finanzteilrahmen aus anderen als den in den Absätzen 1 und 3 genannten Gründen geändert werden, so werden die Teilnehmerstaaten folgendes Verfahren an:

- a) Ein Teilnehmerstaat ist nicht berechtigt, von dem Programm zurückzutreten, sofern nicht die Kostenüberschreitung insgesamt um mehr als 20 Prozent über dem anfänglichen Finanzrahmen oder dem nach Absatz 1 geänderten Rahmen liegt.
- b) Liegt die Kostenüberschreitung insgesamt um mehr als 20 Prozent über dem entsprechenden Finanzrahmen, so kann jeder Teilnehmerstaat von dem Programm zurücktreten. Diejenigen Staaten, die das Programm dennoch fortzusetzen wünschen, konsultieren einander, treffen Vorkehrungen für die Fortsetzung und berichten dem Rat darüber, der alle eventuell erforderlichen Maßnahmen trifft.

envelope or sub-envelopes to be revised in the event of price-level variations.

4. When the financial envelope or a financial sub-envelope has to be revised for reasons other than those referred to in paragraphs 1 and 3, the participating States shall apply the following procedure:

- a) No participating State shall be entitled to withdraw from the programme unless the cumulative cost overrun is greater than 20% of the initial financial envelope, or of the revised envelope defined in accordance with the procedure laid down in paragraph 1.
- b) If the cumulative cost overrun is greater than 20% of the relevant financial envelope, any participating State may withdraw from the programme. Those States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves, determine the arrangements for such continuation and report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

loppe ou les sous-enveloppes financières en cas de variation du niveau de prix.

4. Lorsque l'enveloppe ou une sous-enveloppe financière doit être révisée pour des motifs autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 3, les États participants appliquent la procédure suivante:

- a) nul État participant ne peut se retirer du programme s'il n'y a pas de dépassements cumulatifs de coût supérieurs à 20% du montant de l'enveloppe financière initiale ou de la nouvelle enveloppe financière définie conformément à la procédure fixée au paragraphe 1;
- b) en cas de dépassements cumulatifs de coût supérieurs à 20% du montant de l'enveloppe considérée, chaque État participant peut se retirer du programme. Les États qui désirent néanmoins en poursuivre l'exécution se consultent, fixent les modalités de sa continuation et informent le Conseil qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

#### Artikel IV

Die Organisation, die für die Teilnehmerstaaten handelt, ist Eigentümerin der im Rahmen des Programms geschaffenen Satelliten, Weltraumsysteme und sonstigen Gegenstände sowie der zur Durchführung des Programms erworbenen Anlagen und Ausrüstungen. Über Eigentumsübertragungen entscheidet der Rat.

#### Artikel V

(1) Die Kündigung des Übereinkommens durch einen Mitgliedstaat gilt als Rücktritt dieses Mitgliedstaats von allen Programmen, an denen er teilnimmt. Artikel XXIV des Übereinkommens findet Anwendung auf die Rechte und Pflichten, die sich aus diesen Programmen ergeben.

#### Article IV

The Agency, acting on behalf of the participating States, shall be the owner of the satellites, space systems and other items produced under the programme as well as of the facilities and equipment acquired for its execution. Any transfer of ownership shall be decided on by the Council.

#### Article V

1. Denunciation of the Convention by a Member State shall entail the withdrawal of that Member State from all the programmes in which it participates. Article XXIV of the Convention shall apply to the rights and obligations arising out of these programmes.

#### Article IV

L'Agence, agissant pour le compte des États participants, est propriétaire des satellites, systèmes spatiaux et autres biens produits dans le cadre du programme ainsi que des installations et équipements acquis pour son exécution. Toute cession de propriété est décidée par le Conseil.

#### Article V

1. La dénonciation de la Convention par un État membre entraîne le retrait de celui-ci de tous les programmes auxquels il participe. L'article XXIV de la Convention s'applique aux droits et obligations résultant de ces programmes.



(2) Der Beschluß nach Artikel II Absatz 2, ein Programm nicht fortzusetzen und der Rücktritt nach Artikel III Absatz 1 und Absatz 4 Buchstabe b werden an dem Tag wirksam, an dem der Rat die in den genannten Artikeln vorgesehenen Mitteilungen erhält.

(3) Ein Teilnehmerstaat, der nach Artikel II Absatz 2 beschließt, ein Programm nicht fortzusetzen oder nach Artikel III Absatz 1 und Absatz 4 Buchstabe b von einem Programm zurücktritt, behält die von den Teilnehmerstaaten bis zum Tag des Wirksamwerdens seines Rücktritts erworbenen Rechte. Nach diesem Zeitpunkt erwachsen ihm aus dem Teil des Programms, an dem er nicht mehr teilnimmt, keine weiteren Rechte oder Pflichten. Er bleibt verpflichtet, seinen Anteil an den Ausgabemitteln zu tragen, die den Verpflichtungsermächtigungen entsprechen, welche im Rahmen des Haushaltsplans des laufenden oder der vorhergegangenen Rechnungsjahre für die jeweils in der Durchführung befindliche Programmphase genehmigt worden waren. Die Teilnehmerstaaten können jedoch in der Erklärung einhellig übereinkommen, daß ein Staat, der beschließt, ein Programm nicht fortzusetzen oder davon zurücktritt, verpflichtet bleibt, seinen Gesamtanteil an dem anfänglichen Finanzrahmen oder an den Finanzteilrahmen des Programms zu tragen.

#### Artikel VI

(1) Die Teilnehmerstaaten können mit der Zweidrittelmehrheit aller Teilnehmerstaaten, die mindestens zwei Drittel der Beiträge zu dem Programm vertritt, die Einstellung eines Programms beschließen.

(2) Die Organisation notifiziert den Teilnehmerstaaten den Abschluß des Programms nach Maßgabe der Durchführungsvorschriften; mit dem Eingang dieser Notifikation treten die Durchführungsvorschriften außer Kraft.

2. Discontinuations under article II, 2 and withdrawals under Article III, 1 and III, 4 b shall take effect on the date on which the Council receives the information referred to in those articles.

3. A participating State that decides not to continue with a programme under Article II, 2, or withdraws from a programme under Article III, 1 and III, 4 b, shall retain the rights acquired by the participating States up to the effective date of its withdrawal. Thereafter, no further right or obligation shall arise from the remaining part of the programme in which it no longer participates. It shall remain bound to finance its share of the payment appropriations corresponding to contract authority approved under the budget for the current or previous financial years and relating to the programme phase whose execution is in progress. However, the participating States may unanimously agree, in the Declaration, that a State which decides not to continue with, or withdraws from, a programme shall be bound to finance its total share of the initial envelope or the sub-envelopes of the programme.

#### Article VI

1. The participating States may decide to discontinue a programme by a two-thirds majority of all participating States representing at least two-thirds of the contributions to the programme.

2. The Agency shall notify the participating States of the completion of the programme in accordance with the implementing rules; these implementing rules shall cease to be in force upon receipt of such notification.

2. La décision de ne pas continuer à participer à un programme en application de l'article II, 2 ou de s'en retirer en application de l'article III, 1 et III, 4 b prend effet à la date à laquelle le Conseil a reçu les informations visées dans lesdits articles.

3. L'État participant qui décide de ne pas continuer à participer à un programme en application de l'article II, 2 ou qui s'en retire en application de l'article III, 1 et III, 4 b conserve les droits acquis aux États participants au jour de la prise d'effet du retrait. A partir de cette date, aucun droit ou obligation le concernant ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne participe plus. Il reste tenu de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés au titre du budget de l'exercice en cours ou des exercices antérieurs et relatifs à la phase du programme dont l'exécution est en cours. Toutefois, les États participants peuvent convenir à l'unanimité, dans la déclaration, qu'un État qui décide de ne pas continuer à participer à un programme ou qui s'en retire reste tenu de financer la totalité de sa quote-part de l'enveloppe initiale ou des sous-enveloppes du programme.

#### Article VI

1. Les États participants peuvent décider d'arrêter l'exécution d'un programme à la majorité des deux tiers de tous les États participants représentant au moins les deux tiers des contributions au programme.

2. L'Agence notifie aux États participants l'achèvement du programme conformément au règlement d'exécution; celui-ci cesse d'être en vigueur dès réception de cette notification.

## ANLAGE IV

INTERNATIONALISIERUNG  
NATIONALER PRO-  
GRAMME

## Artikel I

Wichtigstes Ziel der Internationalisierung nationaler Programme ist es, daß jeder Mitgliedstaat den anderen Mitgliedstaaten die Möglichkeit bietet, im Rahmen der Organisation an jedem neuen zivilen Weltraumvorhaben teilzunehmen, das er entweder allein oder in Zusammenarbeit mit einem anderen Mitgliedstaat durchzuführen beabsichtigt.

Dazu

- a) notifiziert jeder Mitgliedstaat dem Generaldirektor der Organisation jedes derartige Vorhaben vor Beginn der Phase B (Projektdefinitionsphase);
- b) sollen Zeitplan und Inhalt der Vorschläge für die Teilnahme an einem Vorhaben so gestaltet werden, daß die anderen Mitgliedstaaten die Möglichkeit haben, einen wesentlichen Teil der damit verbundenen Arbeit zu übernehmen; etwaige Gründe, die dem entgegenstehen, und etwaige Bedingungen, welche der Mitgliedstaat, der das Vorhaben in die Wege leitet, an die Zuteilung von Arbeiten an andere Mitgliedstaaten zu knüpfen wünscht, sind der Organisation frühzeitig mitzuteilen;
- c) erläutert der Mitgliedstaat, der das Vorhaben in die Wege leitet, die für die technische Durchführung geplante Verfahrensweise sowie die dafür maßgebenden Gründe;
- d) bemüht sich der Mitgliedstaat, der das Vorhaben in die Wege leitet, nach besten Kräften, alle vernünftigen Antworten unter dem Vor-

## ANNEX IV

INTERNATIONALISATION  
OF NATIONAL PRO-  
GRAMMES

## Article I

The principal objective of the internationalisation of national programmes shall be that each Member State shall make available for participation by other Member States, within the framework of the Agency, any new civil space project which it intends to undertake, either alone or in collaboration with another Member State. With this end in view:

- (a) each Member State shall notify to the Director General of the Agency any such project before the beginning of its phase B (project definition phase);
- (b) the timing and content of proposals for participation in a project should make it possible for other Member States to undertake a significant share of the work involved; an early indication shall be given to the Agency of any reasons which make this impracticable and of any conditions which the initiating Member State may wish to place on the allocation of work to other Member States;
- (c) the initiating Member State shall explain the arrangements it proposes for the technical management of the project and indicate the reasons for them;
- (d) the initiating Member State shall use its best endeavours to accommodate all reasonable responses, subject to agreement being reached,

## ANNEXE IV

INTERNATIONALISATION  
DES PROGRAMMES NATIO-  
NAUX

## Article premier

L'objectif principal de l'internationalisation des programmes nationaux est que chaque État membre offre aux autres États membres la possibilité de participer, au sein de l'Agence, à tout nouveau projet spatial civil qu'il se propose d'entreprendre, soit seul, soit en collaboration avec un autre État membre. A cette fin:

- a) chaque État membre notifie au Directeur général de l'Agence tout projet de ce genre avant le début de sa phase B (phase de définition détaillée);
- b) le calendrier et la teneur de la proposition de participation doivent permettre aux autres États membres d'entreprendre une part appréciable des travaux relatifs au projet; l'Agence doit être promptement informée des raisons qui peuvent s'y opposer et des conditions éventuelles dont l'État membre qui prend l'initiative du projet peut souhaiter assortir l'attribution de travaux à d'autres États membres;
- c) l'État membre qui prend l'initiative du projet précise les modalités qu'il propose pour sa gestion technique et indique en même temps les motifs sur lesquels il se fonde;
- d) l'État membre qui prend l'initiative du projet fait ce qui est en son pouvoir pour intégrer dans le cadre dudit projet toutes les réponses

behalt bei dem Vorhaben zu berücksichtigen, daß im Rahmen des durch die Beschlüsse über das Vorhaben bedingten Zeitplans Einvernehmen über die Höhe der Kosten und die Art der Kosten- und Arbeitsteilung erzielt wird; der Mitgliedstaat unterbreitet danach einen förmlichen Vorschlag nach Anlage III des Übereinkommens, sofern das Vorhaben nach Maßgabe jener Anlage durchgeführt werden soll;

- e) die Durchführung eines Vorhabens im Rahmen der Organisation wird nicht dadurch ausgeschlossen, daß andere Mitgliedstaaten nicht in dem von dem Mitgliedstaat, der das Vorhaben in die Wege leitet, ursprünglich vorgeschlagenen Umfang daran teilnehmen.

within the time scale demanded by project decisions, on the level of the cost and the way in which the cost and work are shared; it shall subsequently submit a formal proposal under Annex III where the project is to be executed in accordance with the terms of that Annex;

- e) the execution of a project within the framework of the Agency shall not be excluded merely because that project has failed to attract the participation of other Member States to the extent originally proposed by the initiating Member State.

raisonnables, sous réserve qu'un accord sur le niveau des dépenses et le mode de répartition de ces dépenses et des travaux intervienne dans les limites du calendrier imposé par les décisions relatives au projet; il présente ensuite une proposition formelle au titre de l'annexe III, lorsque le projet doit être exécuté conformément à ladite annexe;

- e) l'exécution d'un projet dans le cadre de l'Agence n'est pas exclue du seul fait que ce projet ne suscite pas la participation d'autres États membres dans la mesure proposée à l'origine par l'État membre qui prend l'initiative du projet.

## Artikel II

Die Mitgliedstaaten werden nach besten Kräften dafür Sorge tragen, daß die wissenschaftlichen, wirtschaftlichen oder industriellen Ziele der Organisation nicht durch zweiseitige oder mehrseitige Weltraumvorhaben, die sie in Zusammenarbeit mit Nichtmitgliedstaaten unternehmen, beeinträchtigt werden. Insbesondere

- a) unterrichten sie die Organisation über derartige Vorhaben, soweit sie nicht der Ansicht sind, daß die Vorhaben dadurch beeinträchtigt würden;
- b) erörtern sie die der Organisation mitgeteilten Vorhaben mit den anderen Mitgliedstaaten, um den Rahmen für eine weitergehende Teilnahme festzulegen. Erweist sich eine weitergehende Teilnahme als möglich, so finden die in Artikel I Buchstaben b bis e vorgesehenen Verfahren Anwendung.

## Article II

Member States shall use their best endeavours to ensure that the bilateral and multilateral space projects which they undertake with non-member States do not prejudice the scientific, economic or industrial objectives of the Agency. In particular, they shall:

- (a) inform the Agency of such projects, in so far as they judge that this would not prejudice the projects;
- (b) discuss with the other Member States projects so communicated, with the object of establishing the scope for wider participation. If wider participation proves possible, the procedures laid down in Article I, b to e shall apply.

## Article II

Les États membres font ce qui est en leur pouvoir afin que les projets spatiaux bilatéraux ou multilatéraux qu'ils entreprennent en coopération avec des États non membres ne portent pas préjudice aux objectifs scientifiques, économiques ou industriels de l'Agence. En particulier:

- a) ils en informent l'Agence dans la mesure où ils estiment que cette communication ne porte pas préjudice auxdits projets;
- b) ils discutent les projets ainsi communiqués avec les autres États membres en vue d'établir le cadre d'une participation plus étendue. Si une participation plus étendue s'avère possible, les procédures prévues à l'article I b à e s'appliquent.

60

1072 der Beilagen

**ANLAGE V**  
**INDUSTRIEPOLITIK**

**Artikel I**

(1) Bei der Durchführung der Industriepolitik nach Artikel VII des Übereinkommens handelt der Generaldirektor in Übereinstimmung mit dieser Anlage und den Richtlinien des Rates.

(2) Der Rat beobachtet die Entwicklung des Industriepotentials und der Industriestruktur in bezug auf die Tätigkeit der Organisation, insbesondere

- a) die allgemeine Struktur und Gruppierung der Industrie;
- b) das wünschenswerte Maß an Spezialisierung innerhalb der Industrie und die Methoden zu deren Erzielung;
- c) die Koordinierung der einschlägigen Industriepolitik der einzelnen Staaten;
- d) die Wechselbeziehung zu der einschlägigen Industriepolitik anderer internationaler Gremien;
- e) das Verhältnis zwischen industrieller Produktionskapazität und potentiellen Märkten;
- f) die Gestaltung der Kontakte zur Industrie,

um die Industriepolitik der Organisation verfolgen und gegebenenfalls anpassen zu können.

**Artikel II**

(1) Bei der Vergabe aller Aufträge wird die Organisation die Industrie und die Organisationen der Mitgliedstaaten bevorzugen. Jedoch sind innerhalb jedes fakultativen Programms nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens die Industrie und die Organisationen der Teilnehmerstaaten in erster Linie zu bevorzugen.

(2) Der Rat entscheidet, ob und inwieweit die Organisation von der vorstehenden Vorzugsklausel abweichen kann.

**ANNEX V**  
**INDUSTRIAL POLICY**

**Article I**

1. In implementing the industrial policy referred to in Article VII of the Convention, the Director General shall act in conformity with the provisions of this Annex and with the directives of the Council.

2. The Council shall keep under review the industrial potential and industrial structure in relation to the Agency's activities, and in particular:

- (a) the general structure of industry, and industrial groupings;
- (b) the degree of specialisation desirable in industry and methods of achieving it;
- (c) the coordination of relevant national industrial policies;
- (d) interaction with any relevant industrial policies of other international bodies;
- (e) the relationship between industrial production capacity and potential markets;
- f) the organisation of contacts with industry,

in order to be able to monitor and, where appropriate, adapt the Agency's industrial policy.

**Article II**

1. In the placing of all contracts, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States. However, within each optional programme covered by article V, 1 b of the Convention, particular preference shall be given to industry and organisations in the participating States.

2. The Council shall determine whether and to what extent the Agency may derogate from the above preference clause.

**ANNEXE V**  
**POLITIQUE INDUSTRIELLE**

**Article premier**

1. Pour l'application de la politique industrielle visée à l'article VII de la Convention, le Directeur général agit en se conformant aux dispositions de la présente annexe et aux directives du Conseil.

2. Le Conseil examine le potentiel et la structure de l'industrie en fonction des activités de l'Agence, et notamment:

- a) la structure générale de l'industrie et les groupements industriels;
- b) le degré de spécialisation souhaitable dans l'industrie et les moyens de l'atteindre;
- c) la coordination des politiques industrielles nationales pertinentes;
- d) l'interaction avec les politiques industrielles pertinentes d'autres organismes internationaux;
- e) les relations entre la capacité de production industrielle et les possibilités de débouchés;
- f) l'organisation du dialogue avec les industriels;

afin d'être en mesure de suivre et, le cas échéant, d'adapter la politique industrielle de l'Agence.

**Article II**

1. Dans la passation de tous les contrats, l'Agence donne la préférence à l'industrie et aux organisations des États membres. Cependant, à l'intérieur de chaque programme facultatif couvert par l'article V, 1 b de la Convention, une préférence particulière est donnée à l'industrie et aux organisations des États participants.

2. Le Conseil détermine si et dans quelle mesure l'Agence peut déroger à la clause de préférence ci-dessus.

## 1072 der Beilagen

61

(3) Die Frage, ob ein Unternehmen als einem der Mitgliedstaaten angehörend anzusehen ist, wird nach folgenden Kriterien entschieden: geographische Lage des Sitzes des Unternehmens, seiner Entscheidungszentren und Forschungszentren; Hoheitsgebiet, in dem die Arbeit ausgeführt werden soll. In Zweifelsfällen entscheidet der Rat, ob ein Unternehmen als einem der Mitgliedstaaten angehörend anzusehen ist oder nicht.

3. The question whether an enterprise should be considered to belong to one of the Member States shall be settled in the light of the following criteria: location of the enterprise's registered office, decision-making centres and research centres, and territory on which the work is to be carried out. In doubtful cases the Council shall decide whether an enterprise shall be considered to belong to one of the Member States, or not.

3. L'appartenance d'une entreprise à l'un des États membres est jugée à la lumière des critères suivants: localisation de son siège social, de ses centres de décision et de ses centres de recherche, et territoire sur lequel les travaux doivent être exécutés. Dans les cas douteux, le Conseil décide si une entreprise doit être considérée comme relevant ou non de l'un des États membres.

## Artikel III

(1) Der Generaldirektor legt dem Rat in einem frühen Stadium der Auftragsvergabe, bevor die Ausschreibung versandt werden, seine Vorschläge für das anzuwendende Beschaffungsverfahren für jeden Auftrag zur Genehmigung vor,

- a) der entweder einen Schätzwert hat, der oberhalb der in den Vorschriften über die Industriepolitik festzulegenden und von der Art der Arbeiten abhängigen Grenzen liegt, oder
- b) der nach Auffassung des Generaldirektors von den Vorschriften über die Industriepolitik oder von den durch den Rat festgelegten zusätzlichen Richtlinien nicht genügend erfaßt ist oder der zu einem Konflikt mit diesen Vorschriften oder Richtlinien führen könnte.

(2) Die in Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten zusätzlichen Richtlinien werden von Zeit zu Zeit vom Rat aufgestellt, wenn er sie zur Bestimmung der Bereiche, in denen eine vorherige Vorlage an den Rat nach Absatz 1 erforderlich ist, für zweckmäßig hält.

(3) Die Aufträge der Organisation werden vom Generaldirektor ohne weitere Einschaltung des Rates unmittelbar vergeben, außer in folgenden Fällen:

- a) Wenn sich aus der Bewertung der eingegangenen

## Article III

1. The Director General shall, at an early stage in the contract action and before invitations to tender are sent out, submit for the approval of the Council his proposal on the procurement policy to be followed, for any contract which either:

- (a) has an estimated value above limits which shall be defined in the rules concerning industrial policy and which will depend on the nature of the work; or
- (b) is, in the opinion of the Director General, not adequately covered by the rules concerning industrial policy or by additional guidelines established by the Council, or might give rise to a conflict with those rules or guidelines.

2. The additional guidelines referred to in paragraph 1 b shall be established from time to time by the Council if it considers them helpful for the purpose of distinguishing those areas where prior submission under paragraph 1 is necessary.

3. The Agency's contracts shall be awarded directly by the Director General without further reference to the Council except in the following cases:

- (a) when the evaluation of the offers received suggests a

## Article III

1. Le Directeur général doit, pendant le stade initial de l'action conduisant à l'attribution du contrat et avant l'envoi des appels d'offres, soumettre à l'approbation du Conseil la politique d'approvisionnement qu'il se propose de suivre pour tout contrat:

- a) dont le montant estimatif est supérieur à certaines limites qui sont fixées par les règlements relatifs à la politique industrielle et qui dépendent de la nature des travaux;
- b) ou qui, de l'avis du Directeur général, n'est suffisamment couvert par les règlements relatifs à la politique industrielle ou par les directives supplémentaires établies par le Conseil ou qui pourrait donner lieu à un conflit avec ces règlements ou directives.

2. Les directives supplémentaires mentionnées au paragraphe 1 b sont établies périodiquement par le Conseil s'il les juge utiles afin de préciser les domaines pour lesquels il y a lieu de lui en référer préalablement ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1.

3. Le Directeur général attribue directement les contrats de l'Agence sans autre recours au Conseil, sauf dans les cas suivants:

- a) lorsqu'il ressort de l'évaluation des soumissions qu'il y

Angebote ergibt, daß ein Auftragnehmer empfohlen werden sollte, dessen Wahl entweder den vom Rat nach Absatz 1 erteilten vorherigen Weisungen oder einer auf Grund der Untersuchungen des Rates nach Artikel I Absatz 2 beschlossenen allgemeinen Richtlinie über Industriepolitik widersprechen würde; in diesem Fall legt der Generaldirektor dem Rat die Angelegenheit zur Entscheidung vor, erläutert, warum er eine Abweichung für erforderlich hält, und gibt zu erkennen, ob eine andere Entscheidung des Rates technisch, betriebsmäßig oder auf andere Weise eine empfehlenswerte Alternative darstellen würde;

- b) wenn der Rat aus besonderen Gründen beschlossen hat, vor Vergabe eines Auftrags eine Überprüfung vorzunehmen.

(4) Der Generaldirektor berichtet dem Rat in noch festzulegenden regelmäßigen Abständen über die während des vorangegangenen Zeitabschnitts vergebenen Aufträge und über die für den folgenden Zeitabschnitt geplanten Auftragsvergaben, um dem Rat die Möglichkeit zu geben, die Durchführung der Industriepolitik der Organisation zu verfolgen.

#### Artikel IV

Die geographische Verteilung der gesamten Aufträge der Organisation bestimmt sich nach den folgenden allgemeinen Vorschriften:

(1) Der Gesamtrückflusskoeffizient eines Mitgliedstaates ist das Verhältnis zwischen seinem prozentualen Anteil am Gesamtwert aller an die Mitgliedstaaten vergebenen Aufträge und seinem Gesamtbeitragsanteil. Bei der Berechnung des Gesamtrückflusskoeffizienten bleiben jedoch Aufträge, die in den Mitgliedstaaten im Rahmen eines Programms ver-

recommendation for the choice of a contractor which would be contrary either to the prior instructions issued by the Council under the terms of paragraph 1, or to any general guidelines on industrial policy adopted as a result of the Council's studies under article I, 2; the Director General shall then submit the case to the Council for decision, explaining why he considers a deviation to be necessary and indicating also whether another decision by the Council would constitute, technically, operationally or otherwise, an advisable alternative;

- (b) where the Council has decided for specific reasons to undertake a review before a contract is awarded.

4. The Director General shall report to the Council, at regular intervals to be specified, on the contracts awarded during the previous period, and on the contract actions planned for the subsequent period, in order that the Council may monitor the implementation of the Agency's industrial policy.

#### Article IV

The geographical distribution of all the Agency's contracts shall be governed by the following general rules:

1. A Member State's overall return coefficient shall be the ratio between its percentage share of the total value of all contracts awarded among all Member States and its total percentage contributions. However, in the calculation of this overall return coefficient, no account shall be taken of contracts placed in, or contributions made by, Member

a lieu de recommander un contractant dont le choix va à l'encontre soit des instructions préalables données par le Conseil en application du paragraphe 1, soit des directives générales sur la politique industrielle adoptées à la suite des études du Conseil visées à l'article I, 2; le Directeur général soumet alors le cas au Conseil pour décision en exposant les raisons pour lesquelles il estime qu'une dérogation est nécessaire et en indiquant également si une autre décision du Conseil constituerait, sur le plan technique, opérationnel ou autre, une alternative recommandable;

- b) lorsque, pour des raisons spécifiques, le Conseil a décidé de procéder à un nouvel examen avant l'attribution d'un contrat.

4. Le Directeur général fait rapport au Conseil, à intervalles réguliers à définir, sur les contrats attribués au cours de la période éroulée ainsi que sur les actions conduisant à l'attribution de contrats qui sont prévues pour la période suivante, afin de permettre au Conseil de suivre la mise en oeuvre de la politique industrielle de l'Agence.

#### Article IV

La répartition géographique de l'ensemble des contrats de l'Agence est régie par les règles générales suivantes:

1. Le coefficient de retour global d'un État membre est défini comme le rapport entre le pourcentage des contrats qu'il a reçus, calculé par rapport au montant total des contrats passés dans l'ensemble des États membres, et son pourcentage total de contribution. Toutefois, dans le calcul de ce coefficient de retour global, il n'est pas tenu compte des

geben und Beiträge die von den Mitgliedstaaten im Rahmen eines Programms geleistet werden, unberücksichtigt, wenn das Programm

States in a programme undertaken:

contrats passés ni des contributions versées par les États membres dans le cadre d'un programme entrepris:

- a) nach Artikel VIII des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Welt-raumforschungs-Organisation durchgeführt wird, sofern die betreffende Vereinbarung diesbezügliche Bestimmungen enthält oder alle Teilnehmerstaaten dies durch einstimmigen Beschluß vereinbaren;
- b) nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens durchgeführt wird, sofern alle ursprünglichen Teilnehmerstaaten diese durch einstimmigen Beschluß vereinbaren.

- (a) under Article VIII of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, provided that the relevant Arrangement contains provisions to this effect or that all participating States subsequently unanimously so agree;
- (b) under Article V, 1 b of the present Convention provided that all original participating States unanimously so agree.

- a) au titre de l'article VIII de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, sous réserve que l'arrangement pertinent contienne des dispositions à cet effet ou que tous les États participants donnent ultérieurement leur accord à l'unanimité;
- b) au titre de l'article V, 1 b de la présente Convention, sous réserve que tous les États participants initiaux donnent leur accord à l'unanimité.

(2) Zur Berechnung des Rückflußkoeffizienten wird der Wert jedes Auftrags nach seiner technologischen Bedeutung beurteilt. Die Bewertungsfaktoren werden vom Rat festgelegt. Bei einem einzelnen Auftrag von erheblichem Wert kann mehr als ein Bewertungsfaktor angewendet werden.

2. For the purpose of calculating return coefficients, weighting factors shall be applied to the value of contracts on the basis of their technological interest. These weighting factors shall be defined by the Council. Within a single contract having a significant value, more than one weighting factor may be applied.

2. Pour le calcul des coefficients de retour, le montant de chaque contrat est pondéré en fonction de son intérêt technologique. Les facteurs de pondération sont définis par le Conseil. Plusieurs facteurs de pondération peuvent être appliqués pour un même contrat lorsque son montant est important.

(3) Im Idealfall soll die Verteilung der durch die Organisation vergebenen Aufträge dazu führen, daß alle Staaten einen Gesamtrückflußkoeffizienten von 1 haben.

3. Ideally the distribution of contracts placed by the Agency should result in all countries having an overall return coefficient of 1.

3. La répartition des contrats passés par l'Agence doit tendre vers une situation idéale dans laquelle tous les coefficients de retour global sont égaux à 1.

(4) Die Rückflußkoeffizienten werden vierteljährlich berechnet und für die in Absatz 5 vorgesehenen förmlichen Überprüfungen kumulativ ausgewiesen.

4. The return coefficients shall be computed quarterly and shown cumulatively for the purpose of the formal reviews referred to in paragraph 5.

4. Les coefficients de retour sont calculés trimestriellement et cumulés en vue des examens formels prévus au paragraphe 5.

(5) Alle drei Jahre finden förmliche Überprüfungen des Standes der geographischen Verteilung der Aufträge statt.

5. Formal reviews of the situation of geographical distribution of contracts shall take place every three years.

5. Des examens formels de la situation de la répartition géographique des contrats ont lieu tous les trois ans.

(6) Zwischen den Förmlichen Überprüfungen sollten die Aufträge so verteilt werden, daß bei jeder förmlichen Überprüfung der kumulative Gesamtrückflußkoeffizient jedes Mitgliedstaates nicht wesentlich vom Idealwert abweicht. Für den ersten Dreijahresabschnitt wird die Untergrenze des kumulativen Rück-

6. The distribution of contracts between formal reviews of the situation should be such that, at the time of each formal review, the cumulative overall return coefficient of each Member State does not substantially deviate from the ideal value. For the first three-year period, the lower limit for the cumulative return coeffi-

6. Pour chaque État membre, la répartition des contrats entre deux examens formels de la situation doit être telle que, lors de chaque examen formel, le coefficient de retour global cumulé ne s'écarte pas sensiblement de la valeur idéale. Pour les trois premières années, la limite inférieure du coefficient de retour cumulé

flußkoeffizienten auf 0,8 festgesetzt. Bei jeder förmlichen Überprüfung kann der Rat die Untergrenze für den folgenden Dreijahresabschnitt neu festsetzen, sie darf jedoch nie unter 0,8 liegen.

(7) Für verschiedene vom Rat festzulegende Auftragskategorien, insbesondere Aufträge für fortgeschrittene Forschung und Entwicklung sowie Aufträge für projektbezogene Technologie, werden gesonderte Bewertungen des Rückflußkoeffizienten durchgeführt und dem Rat mitgeteilt. Der Generaldirektor erörtert diese Bewertungen mit dem Rat in noch festzulegenden regelmäßigen Abständen, um die zur Behebung etwaiger Unausgeglichenheiten erforderlichen Maßnahmen zu bestimmen.

#### Artikel V

(1) Ergibt sich bei einer der am Ende jedes Dreijahresabschnitts durchzuführenden förmlichen Überprüfungen, daß der Gesamtrückflußkoeffizient eines Mitgliedstaates unter der in Artikel IV Absatz 6 vorgesehenen Untergrenze liegt, so macht der Generaldirektor dem Rat Vorschläge für einen Ausgleich innerhalb eines Jahres. Diese Vorschläge haben sich im Rahmen der Regeln der Organisation für die Auftragsvergabe zu halten.

(2) Ist nach Ablauf dieser Jahresfrist ein Ausgleich nicht erfolgt, so legt der Generaldirektor dem Rat Vorschläge vor, in denen der Notwendigkeit des Ausgleichs Vorrang vor den Regeln der Organisation für die Auftragsvergabe gegeben wird.

#### Artikel VI

Alle aus industriepolitischen Gründen gefaßten Beschlüsse, durch die bestimmte Unternehmen oder Organisationen eines Mitgliedstaates vom Wettbewerb um Aufträge der Organisation auf einem bestimmten Gebiet ausgeschlossen werden, bedürfen der Zustimmung dieses Mitgliedstaates.

cient is fixed at 0.8. At the time of each formal review, the Council may revise the value of this lower limit for the subsequent three-year period, provided that it shall never be lower than 0.8.

7. Separate assessments shall be made, and reported to the Council, of the return coefficients for various categories of contract to be defined by it, in particular advanced research and development contracts and contracts for project related technology. The Director General shall discuss these assessments with the Council, at regular intervals to be specified, with the aim of identifying the action needed to redress any imbalances.

#### Article V

1. If, at one of the formal reviews to be held at the end of each three-year period, the overall return coefficient of any Member State is found to be below the lower limit defined in article IV, 6, the Director General shall submit to the Council proposals designed to redress the situation within one year. These proposals shall keep within the Agency's rules governing the placing of contracts.

2. If, after this period of one year, the imbalance still persists, the Director General shall submit to the Council proposals in which the need to remedy the situation takes precedence over the Agency's rules governing the placing of contracts.

#### Article VI

Any decision taken on industrial policy grounds which has the effect of excluding a particular firm or organisation of a Member State from competing for the Agency's contracts in a particular field shall require the agreement of that Member State.

est fixée à 0,8. Lors de chaque examen formel, le Conseil peut réviser la valeur de cette limite inférieure pour la période triennale suivante, étant entendu qu'elle ne doit jamais descendre au-dessous de 0,8.

7. Des évaluations distinctes des coefficients de retour sont faites et communiquées au Conseil pour des catégories de contrats à définir par celui-ci, en particulier les contrats de recherche et de développement de pointe et les contrats portant sur les technologies liées aux projets. Le Directeur général discute ces évaluations avec le Conseil, à intervalles réguliers à définir, en vue de déterminer les mesures nécessaires pour corriger les déséquilibres éventuels.

#### Article V

1. Si, à l'occasion de l'un des examens formels prévus pour la fin de chaque période triennale, le coefficient de retour global d'un État membre se situe au-dessous de la limite inférieure définie à l'article IV, 6, le Directeur général soumet au Conseil des propositions visant à redresser la situation dans un délai d'un an. Ces propositions s'inscrivent dans le cadre des règles de l'Agence régissant la passation des contrats.

2. Si, après ce délai d'un an, le déséquilibre persiste, le Directeur général soumet au Conseil des propositions dans lesquelles la nécessité de redresser la situation l'emporte sur les règles de l'Agence régissant la passation des contrats.

#### Article VI

Toute décision prise pour des raisons de politique industrielle et ayant pour effet d'exclure une entreprise donnée ou une organisation d'un État membre des soumissions en vue de l'attribution des contrats de l'Agence dans un domaine donné requiert l'accord de cet État membre.



## 1072 der Beilagen

65

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris, am 30. Mai 1975, in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der französischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

In anderen Amtssprachen der Mitgliedstaaten abgefaßte Wortlaute dieses Übereinkommens werden durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedstaaten verbindlich gemacht. Diese Wortlaute werden im Archiv der französischen Regierung hinterlegt, die allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften übermittelt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 30 May 1975, in the German, English, Spanish, French, Italian, Dutch and Swedish languages, all these texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Texts of this Convention drawn up in other official languages of the Member States of the Agency shall be authenticated by a unanimous decision of all Member States. Such texts shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 30 mai 1975, dans les langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne, néerlandaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement français, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les États signataires ou adhérents.

Des textes de la présente Convention rédigés en d'autres langues officielles des États membres seront authentifiés par décision unanime de tous les États membres. Ces textes seront déposés dans les archives du Gouvernement français, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les États signataires ou adhérents.

**VORBLATT****Problem:**

Österreich ist derzeit assoziiertes Mitglied der Europäischen Weltraumorganisation ESA. Das Assoziierungsabkommen, das am 17. Oktober 1979 unterzeichnet wurde und am 1. April 1981 in Kraft getreten ist, ist auf fünf Jahre befristet. Gemäß Artikel 14 Absatz 2 dieses Abkommens sollen beide Parteien nach dem dritten Jahr ab dessen Inkrafttreten ihre Zusammenarbeit überprüfen, wobei entweder die Möglichkeit des Beitritts zur ESA-Konvention oder die Verlängerung bzw. die Beendigung dieses Abkommens geprüft werden.

**Ziel:**

Das Ziel der ESA ist die Förderung der Zusammenarbeit zwischen europäischen Staaten im Bereich der Weltraumforschung und Technologie zu ausschließlich friedlichen Zwecken, durch Erarbeitung und Verwirklichung eines europäischen Weltraumprogrammes. Die Organisation ist bemüht, die europäischen und nationalen Probleme zu koordinieren und dadurch zu einer Harmonisierung der Weltraumprogramme, die von den einzelnen Mitgliedsstaaten zu friedlichen Zwecken entwickelt wurden, beizutragen.

Ein Beitritt Österreichs zur ESA-Konvention würde Österreich Zugang zu dem überaus erfolgreichen gemeinsamen Hochtechnologieprogramm, von dem entscheidende Anstöße, sowohl für die Wissenschaft als auch für die Wirtschaft in Österreich zu erwarten sind, bieten. Als Vollmitglied hätte Österreich die Möglichkeit außer am Pflichtprogramm, welches unter anderem die Entwicklung und den Bau wissenschaftlicher Satelliten und anderer Raumflugobjekte beinhaltet, sich auch an jedem der Wahlprogramme der ESA zu beteiligen.

**Inhalt:**

Für Österreich besteht ab 1. April 1986 bis 31. Dezember 1986 ein Interimsabkommen auf der Grundlage des derzeitigen Assoziierungsabkommens, das ab 1. Jänner 1987 verbindlich in eine Vollmitgliedschaft überführt. Dieses Abkommen regelt sowohl die befristete Verlängerung des bisherigen Assoziierungsabkommens als auch die Bedingungen und Modalitäten des Beitritts der Republik Österreich zum Übereinkommen der Europäischen Weltraumorganisation.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Als Sonderzahlung wäre ein Betrag in der Höhe von 4 Millionen RE (ca. 62,5 Millionen Schilling) zu entrichten, der in drei gleichen Jahresraten von 1987 bis 1989 zu begleichen wäre. Als Pflichtbeitrag, den Österreich als Vollmitglied zum allgemeinen Haushalt und zum Wissenschaftsprogramm aufzubringen hätte, fielen 1987 92,6 Millionen Schilling, 1988 97,3 Millionen Schilling, 1989 101,6 Millionen Schilling, 1990 105,2 Millionen Schilling und 1991 109,6 Millionen Schilling an (vorläufige Preisbasis 1986, vorläufige Wechselkurse 1987).

In diesen Beitragsleistungen scheinen die bereits in gesonderten Abkommen festgelegten österreichischen Beitragsleistungen zu verschiedenen Wahlprogrammen nicht auf. Die daraus erwachsenden Verpflichtungen erfordern 1987 43,9 Millionen Schilling, 1988 24,3 Millionen Schilling, 1989 10,5 Millionen Schilling, 1990 3,9 Millionen Schilling und 1991 1,6 Millionen Schilling. Um den Beitritt Österreichs zur ESA optimal, insbesondere als Instrument der Hochtechnologie-Förderung nutzen zu können und um die Kontinuität der entsprechenden Arbeiten in der Industrie sicherzustellen, sollte sich Österreich auf Grund des Auslaufens der derzeitigen Wahlprogramme bis 1989 an einigen der neuen ESA-Wahlprogramme nach Maßgabe der bundesfinanzgesetzlichen Möglichkeiten beteiligen.

## Erläuterungen

### zum Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation (ESA)

#### I. Allgemeiner Teil

Das Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation ESA ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß ein Beschluß des Nationalrates gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Übereinkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Die Europäische Weltraumorganisation ESA besteht seit 30. Mai 1975 und wurde als Nachfolgerin der früheren Europäischen Organisation für Weltraumforschung (ESRO) sowie der Europäischen Organisation zur Entwicklung von Trägerraketen (ELDO), gegründet.

Das ESRO-Übereinkommen trat am 20. März 1964 in Kraft. Mitgliedsstaaten der ESRO waren: Belgien, Dänemark, die BRD, Frankreich, Großbritannien, Italien, Niederlande, Schweden, Schweiz und Spanien. Österreich hatte zusammen mit Kanada und Norwegen Beobachterstatus bei der ESRO. 1973 wurde die ESRO mit der ELDO zu einer Einheitsorganisation, die später die Europäische Weltraumorganisation werden sollte, fusioniert.

Folgende elf Staaten sind der ESA bisher beigetreten: Belgien, BRD, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Niederlande, Schweden, Schweiz und Spanien. Österreich und Norwegen haben die Rechtsstellung eines assoziierten Mitgliedes.

Das Ziel der ESA ist die Förderung der Zusammenarbeit zwischen europäischen Staaten im Bereich der Weltraumforschung und Technologie zu ausschließlich friedlichen Zwecken, durch Erarbeitung und Verwirklichung eines europäischen Weltraumprogrammes. Die Organisation ist bemüht, die europäischen und nationalen Programme zu koordinieren und dadurch zu einer Harmonisierung der Weltraumprogramme, die von

den einzelnen Mitgliedsstaaten zu friedlichen Zwecken entwickelt wurden, beizutragen.

Vor nunmehr elf Jahren, im Februar 1975, hat Österreich das erste Abkommen mit der ESA unterzeichnet. Österreich wurde damit Gelegenheit gegeben, als Nichtmitgliedsstaat an der Entwicklung des Europäischen Weltraumlaboratoriums SPACELAB mitzuarbeiten. Im Rahmen der Zusammenarbeit hat Österreich bisher folgende Abkommen mit der ESA unterzeichnet:

#### 7. 2. 1975:

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Teilnahme Österreichs am Spacelab-Programm (BGBl. Nr. 243/1976).

21. Dezember 1975 in Kraft getreten, im Anschluß an die am 21. Oktober 1975 in Kraft getretene Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedsstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Spacelab-Programms samt Anlagen a und b (BGBl. Nr. 242/1976), (1. Spacelab-Mission).

#### 9. 10. 1978:

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs an einigen Teilen des Gesamtprogrammes für Nachrichtensatelliten der Organisation (BGBl. Nr. 265/1979, Element ASTP, 1. Phase).

1. August 1979 in Kraft getreten.

#### 17. 10. 1979:

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation betreffend die Assoziierung Österreichs mit der ESA (BGBl. Nr. 93/1981, „Assoziierungsabkommen“).

1. April 1981 in Kraft getreten.

**24. 4. 1980:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation betreffend die Teilnahme Österreichs am Programm SIRIO-2 (BGBl. Nr. 281/1981).

1. August 1981 in Kraft getreten (Entwicklung und Bau des Satelliten).

**21. 9. 1982:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs am Programm zur Entwicklung des großen Nachrichtensatelliten L-Sat (später in Olympus umbenannt), (BGBl. Nr. 384/1983).

1. August 1983 in Kraft getreten.

**21. 9. 1982:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs an der Nutzungsphase des SIRIO-2 Programmes (BGBl. Nr. 365/1983).

1. August 1983 in Kraft getreten.

**21. 9. 1982:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs am Programm vorbereitender Studien für ein Spacelab-Weiterentwicklungsprogramm (FOD-Studienphase).

1. August 1983 in Kraft getreten.

**23. 12. 1982:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs an der Verlängerung des Programms für fortschrittliche Systeme und Technologien (ASTP-2), (BGBl. Nr. 71/1985).

1. Mai 1985 in Kraft getreten.

**12. 4. 1984:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Revision des Assoziierungsabkommens vom 17. Oktober 1979 (BGBl. Nr. 70/1985).

1. Mai 1985 in Kraft getreten.

**30. 5. 1985:**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation über die Teilnahme Österreichs am 1. Europäischen Fernerkundungsprogramm (ERS-1)

Österreich besitzt derzeit die Rechtsstellung eines assoziierten Mitglieds der Organisation.

Die Bedeutung des Assoziierungsabkommens lag darin, daß sich Österreich nicht nur an Wahlprogrammen, sondern auch am Studienprogramm der ESA beteiligen konnte, wodurch der Zugang zu allen Informationen über zukünftige Projekte der ESA gewährleistet wurde. Die Verwirklichung eines gemeinsamen europäischen Weltraumprogrammes erfolgt seitens der Mitgliedsstaaten durch Beteiligung am Pflichtprogramm, beinhaltend insbesondere das Wissenschaftsprogramm, Studienprogramm und das Technologieprogramm, und an fakultativen Programmen. Durch einen Beitritt zur ESA würde Österreich Zugang zu dem überaus erfolgreichen gemeinsamen Hochtechnologieprogramm, von dem entscheidende Anstöße, sowohl für die Wissenschaft als auch für die Wirtschaft in Österreich zu erwarten sind, haben. Als Vollmitglied hätte Österreich die Möglichkeit sich außer am Pflichtprogramm, welches unter anderem die Entwicklung und den Bau wissenschaftlicher Satelliten und anderer Raumflugobjekte beinhaltet, auch an jedem der Wahlprogramme der ESA zu beteiligen.

Das am 17. Oktober 1979 unterzeichnete und am 1. April 1981 in Kraft getretene Abkommen zwischen der Republik Österreich und der ESA betreffend die Assoziierung Österreichs mit der ESA, das am 12. April 1984 ergänzt worden ist, sieht in Artikel 14 Absatz 2 vor, daß die Parteien nach dem dritten Jahr entweder die Möglichkeit des Beitritts Österreichs zum Übereinkommen, die Verlängerung oder die Beendigung des Abkommens prüfen.

Obwohl sich bei Verhandlungen mit den Mitgliedsstaaten der ESA eine Verlängerung des Assoziierungsabkommens als nicht wünschenswert herausstellte, konnte bei den Vertragsverhandlungen mit der ESA für Österreich ab 1. April 1986 bis 31. Dezember 1986 ein Interimsabkommen auf der Grundlage des derzeitigen Assoziierungsabkommens erzielt werden, das ab 1. Jänner 1987 verbindlich in eine Vollmitgliedschaft, durch den Beitritt der Republik Österreich zur ESA-Konvention, überführt. Dieses Abkommen regelt sowohl die befristete Verlängerung des bisherigen Assoziierungsabkommens als auch die Bedingungen und die Modalitäten des Beitritts der Republik Österreich zum Übereinkommen der Europäischen Weltraumorganisation.

Die Bundesregierung hat in ihrer 76. Sitzung am 12. Feber 1985 die Aufnahme von Vertragsverhandlungen mit der ESA über die künftigen Mitgliedschaftsbeziehungen genehmigt. Der Rat der ESA hat der Aufnahme Österreich in die ESA als Vollmitglied am 23. Oktober 1985 zugestimmt. Die Bundesregierung hat in ihrer 111. Sitzung am 10. Dezember 1985 die Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens genehmigt. Nach Abschluß der Verhandlungen über den Beitritt Österreichs zur ESA sowie Bedingungen und Modalitäten die-

ses Beitritts, wurde die feierliche Unterzeichnung anlässlich der Ratstagung vom 12. Dezember 1985 vorgenommen.

#### Finanzielle Aspekte:

Abgesehen von den laufenden Kosten ist gemäß Artikel XIII, Absatz 4 lit. a der ESA-Konvention für neubeitretende Vollmitglieder eine Sonderzahlung entsprechend der Höhe des Zeitwertes des Vermögens der Organisation vorgesehen, die vom Rat mit Zweidritelmehrheit aller Mitgliedsstaaten festzusetzen ist. Die Vertreter der 11 Mitgliedsstaaten haben beschlossen, daß eine Eintrittsgebühr für Österreich in Höhe von 4 Millionen RE (ca. 62,5 Millionen Schilling), zahlbar in drei Raten 1987, 1988 und 1989, festgesetzt wird. Die Höhe der Sonderzahlung ergibt sich aus einem Beitragschlüssel gemäß Bruttoinlandsprodukt von 2,3%.

Als Pflichtbeitrag, den Österreich als Vollmitglied zum allgemeinen Haushalt und zum Wissenschaftsprogramm aufzubringen hätte, fielen 1987 92,6 Millionen Schilling, 1988 97,3 Millionen Schilling, 1989 101,6 Millionen Schilling, 1990 105,2 Millionen Schilling und 1991 109,6 Millionen Schilling an (vorläufige Preisbasis 1986, vorläufige Wechselkurse 1987).

In diesen Beitragsleistungen scheinen die bereits in gesonderten Abkommen festgelegten österreichischen Beitragsleistungen zu verschiedenen Wahlprogrammen nicht auf. Die daraus erwachsenden Verpflichtungen erfordern 1987 43,9 Millionen Schilling, 1988 24,3 Millionen Schilling, 1989 10,5 Millionen Schilling, 1990 3,9 Millionen Schilling und 1991 1,6 Millionen Schilling. Um den Beitritt Österreichs zur ESA optimal, insbesondere als Instrument der Hochtechnologie-Förderung nutzen zu können und um die Kontinuität der entsprechenden Arbeiten in der Industrie sicherzustellen, sollte sich Österreich auf Grund des Auslaufens der derzeitigen Wahlprogramme bis 1989 an einigen der neuen ESA-Wahlprogramme nach Maßgabe der bundesfinanzgesetzlichen Möglichkeiten beteiligen.

Derzeit laufen Verhandlungen, um an folgenden weiteren Wahlprogrammen der ESA teilzunehmen:

1. COLUMBUS-Vorbereitungsprogramm,
2. ASTP-3.

## II. Besonderer Teil

Die Artikel I bis IX der Konvention legen die Ziele, Kompetenzen und Tätigkeitsbereiche der ESA fest.

#### Artikel I:

Artikel I enthält die Bestimmungen, die die Gründung der Organisation betreffen.

**Absatz 2** sieht folgendes vor: Mitgliedsstaaten sind diejenigen Vertragsparteien, die dieses Übereinkommen durch Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Annahmeerkunde bei der französischen Regierung ratifiziert oder angenommen haben. Ein Unterzeichnerstaat kann schon vor der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmeerkunde ohne Stimmrecht an den Tagungen der Organisation teilnehmen.

Ein Staat kann dem Übereinkommen beitreten, wenn alle Mitgliedsstaaten im Rat einstimmig zustimmen, nachdem der Generaldirektor diese mindestens drei Monate vor Beschlußfassung von dem Antrag unterrichtet hat.

**Absatz 3** sieht vor, daß alle Mitgliedsstaaten an den Tätigkeiten der obligatorischen Programme teilnehmen. Zu diesen Tätigkeiten gehören laut Artikel V, Absatz 1, Buchstabe a: das Sicherstellen von Ausbildung, Dokumentation, Untersuchung künftiger Vorhaben, technologische Forschungsarbeit; Durchführung eines wissenschaftlichen Programms, das Satelliten- und andere Weltraumsysteme umfaßt, Informationssammlung und Verteilung an Mitgliedsstaaten, Beiträge zur Harmonisierung der internationalen und nationalen Programme; Pflege von Kontakten zu Benutzern von Weltraumtechniken und Information über ihre Erfordernisse.

Laut diesem Absatz leistet jeder Mitgliedsstaat einen Beitrag zu den im allgemeinen Haushaltsplan (jährlich) ausgewiesenen Kosten für die oben genannten obligatorischen Tätigkeiten einschließlich der fest zugeordneten gemeinsamen Kosten.

**Absatz 4** besagt, daß der Sitz der Organisation sich im Raum Paris befindet.

#### Artikel II:

Dieser Artikel definiert den Zweck der Organisation. Er umfaßt drei Bereiche:

1. europäische Weltraumpolitik,
2. Weltraumforschung und Entwicklung von Weltraumtechnologie,
3. operationelle Aktivitäten bei Weltraumwendungssystemen.

Ziel der Organisation ist die Förderung der Zusammenarbeit der europäischen Staaten im Bereich der Weltraumforschung und -technologie zu ausschließlich friedlichen Zwecken.

**Buchstabe a:** Die Mitgliedsstaaten der ESA verpflichten sich, eine gemeinsame europäische Weltraumpolitik zu verfolgen. Die Politik der Mitgliedsstaaten in Bezug auf andere nationale und internationale Organisationen und Einrichtungen sind innerhalb der ESA in Einklang zu bringen. Die ESA ist berechtigt, den Mitgliedsstaaten Empfehlungen bezüglich ESA-Programmen und Aktivitäten zu geben, um eine gemeinsame europäische Haltung zu erreichen.

**Buchstabe b:** Die ESA arbeitet Weltraumaktivitäten und Programme aus und führt diese durch.

**Buchstabe c:** Das europäische Weltraumprogramm und die nationalen Programme werden von der ESA koordiniert; besondere Beachtung finden Anwendungssatelliten. Die nationalen Programme, insbesondere die Entwicklung von Anwendungssatelliten, sind in das europäische Weltraumprogramm zu integrieren.

**Buchstabe d:** Die ESA empfiehlt den Mitgliedsstaaten eine geeignete Industriepolitik.

#### Artikel III:

Dieser Artikel regelt den Informations- und Datenaustausch zwischen den Mitgliedsstaaten. Er betrifft die Versorgung der Mitgliedsstaaten mit technischen Daten und mit Daten über Erfindungen.

#### Artikel IV:

Dieser Artikel betrifft den Austausch von Personen, die an Arbeiten im Zuständigkeitsbereich der Organisation beteiligt sind.

#### Artikel V:

Dieser Artikel regelt Tätigkeitsbereiche und Kompetenzen im Rahmen der ESA.

**Absatz 1:** Die Tätigkeitsbereiche gliedern sich in obligatorische Tätigkeiten, an denen alle Mitgliedsstaaten teilnehmen, und fakultative Tätigkeiten, die alle Mitgliedsstaaten betreffen, außer denjenigen die erklären, daran kein Interesse zu haben. Diese Regelung bezüglich der fakultativen Tätigkeiten, ermöglicht auch eine Durchführung von Programmen, an denen nur eine kleine Anzahl von interessierten Mitgliedsstaaten existiert.

**Buchstabe a:** Die obligatorischen Tätigkeiten umfassen: das Sicherstellen von Ausbildung, Dokumentation, Untersuchung künftiger Vorhaben, technologische Forschungsarbeit, Durchführung eines wissenschaftlichen Programms, das Satelliten- und andere Weltraumsysteme umfaßt, Informationssammlung und Verteilung an Mitgliedsstaaten, Beiträge zur Harmonisierung der internationalen und nationalen Programme; Pflege von Kontakten zu Benutzern von Weltraumtechniken und Information über ihre Erfordernisse.

Das Wissenschaftsprogramm ist die wichtigste obligatorische Tätigkeit der Organisation.

**Buchstabe b:** Die fakultativen Tätigkeiten können als die Entwicklung und experimentelle Verwendung und anwendungsorientierten Weltraumsystemen bezeichnet werden.

Die Konvention sieht vor, daß Entscheidungen, die fakultative Tätigkeiten betreffen, vom Rat getroffen werden.

Einige fakultative Programme, die durch die ESRO begonnen wurden und von der ESA weitergeführt werden, umfassen: Meteosat (Wettersatellit), Telecom (experimenteller Satellit, zur Vorbereitung eines operationellen Kommunikationssystems), Marots (experimenteller Satellit für Funkverkehr mit Hochseeschiffen), AEROSAT (experimenteller Satellit zur Anwendung im Flugverkehrsbereich), ARIANE (Entwicklung einer europäischen Trägerrakete für die Nutzsatelliten der achtziger Jahre), Spacelab (Beitrag zur bemannten Raumfahrt, wiederverwendbares Laboratorium im Weltraum).

Zu den Raumfahrtobjekten der ESA gehört ebenfalls: Beteiligung an der amerikanischen Raumfahrtstation COLUMBUS.

**Absatz 2:** Ein dritter Verantwortungsbereich der ESA betrifft die Durchführung von Betriebstätigkeiten und Beratungstätigkeit. Die ESA ist berechtigt, auf Wunsch und für Rechnung von Benutzern jede Tätigkeit, die der Rat genehmigt, auszuführen.

**Absatz 3:** Dieser Absatz regelt die Koordination und Integration des europäischen Weltraumprogramms und der nationalen Programme.

#### Artikel VI:

**Absatz 1: Buchstabe a:** In diesem Absatz wird festgelegt, daß die Organisation die Eigenkapazität, die für die Vorbereitung und Überwachung ihrer Aufgaben nötig ist, bereithält und für diesen Zweck die erforderlichen Anlagen und Niederlassungen errichtet und betreibt. Vorrang wird der Nutzung von bereits entwickelten oder bereits im Besitz der Organisation befindlichen Anlagen und der Nutzung der Kapazität der Organisation gegeben.

**Buchstabe b:** Neben der Aufrechterhaltung ihrer Eigenkapazität wird die ESA für die Durchführung ihrer Programme von außenstehenden Auftragnehmern Gebrauch machen. Im besonderen wird von den Anlagen und Leistungen der Mitgliedsstaaten größtmöglicher Gebrauch gemacht.

**Absatz 2:** Es sind, ohne vorherige Überprüfung der Möglichkeit, eine bestehende Anlage oder Leistung zu nutzen, keine neuen Anlagen und Leistungen in Anspruch zu nehmen.

#### Artikel VII:

**Absatz 1:** Die von der Organisation für ihr Programm ausgearbeitete und die den Mitgliedsstaaten empfohlene Industriepolitik, dient dazu,

**Buchstabe a:** Aufträge an diejenigen Unternehmen zu vergeben, die den Bedürfnissen des europäischen Weltraumprogrammes entsprechen, wobei alle Mitgliedsstaaten in gleicher Weise partizipieren und ein möglichst günstiges Kosten-Nutzen-Verhältnis zu erzielen ist.

**Buchstabe b:** Die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Industrie auf dem Gebiet der Weltraumanwendungen soll gefördert werden, um die Aussichten und Möglichkeiten der nationalen Industrien aller Mitgliedsstaaten in einem expandierenden Markt zu verbessern.

Das Komitee für Industriepolitik (IPC), ein Ausschuß des ESA-Rates, hat die Aufgabe, Richtlinien für die Industriepolitik der Mitgliedsstaaten, die vom Generaldirektor der ESA bei der Vergabe von ESA-Aufträgen einzuhalten sind, zu erarbeiten.

**Buchstabe c:** Bei der Durchführung von ESA-Programmen haben die Industrie und Organisationen der Mitgliedsstaaten Vorrang gegenüber Nichtmitgliedsstaaten.

**Buchstabe d:** Die Vergabe von ESA-Aufträgen erfolgt auf der Basis von öffentlichen Ausschreibungsverfahren.

Die Ziele der Industriepolitik können durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedsstaaten des Rates geändert werden. Zur Verwirklichung dieser Ziele werden Einzelbestimmungen vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten angenommen.

**Absatz 2:** Zur Durchführung der ESA-Programme können außenstehende Auftragnehmer in Anspruch genommen werden, sofern dies die Aufrechterhaltung der Eigenkapazität der ESA nicht gefährdet.

#### Artikel VIII:

Dieser Artikel betrifft die Verwendung von Trägerraketen und anderen Raumtransportsystemen, wie zB ein bemanntes Weltraumlaboratorium.

**Absatz 1:** Die Organisation wird die Verwendung von Raumtransportsystemen (für geeignete Nutzlasten), die von einem Mitgliedsstaat entwickelt wurden, bevorzugen. Dies gilt nur, wenn dadurch kein unvertretbarer Nachteil hinsichtlich Kosten, Zuverlässigkeit und Missionstauglichkeit, im Vergleich zu anderen zu der Zeit verfügbaren Raumtransportsystemen entsteht.

**Absatz 2:** Die Entscheidung über die zu verwendende Trägerrakete oder Raumtransportsystem eines bestimmten Programms wird von den Mitgliedsstaaten getroffen, die das Programm finanzieren. Sie müssen den Rat davon in Kenntnis setzen. Eine Änderung der Trägerrakete oder Raumtransportsystems im Laufe der Durchführung des Programms bedarf einer Entscheidung des Rates, wie bei der ersten Genehmigung des Programms.

#### Artikel IX:

Dieser Artikel betrifft die Benützung der organisationseigenen Anlagen für Programme der Mitgliedsstaaten und die Übertragung von Programmen der Mitgliedsstaaten an die Organisation.

Die Artikel X bis XII legen die Organisationsstruktur und das Stimmverfahren der Organisation fest.

#### Artikel X:

Organe der Organisation sind der Rat und der Generaldirektor mit seinen Mitarbeitern, wobei der Rat das Legislativ- und der Generaldirektor mit seinen Mitarbeitern das Exekutivorgan der Organisation ist.

#### Artikel XI:

Dieser Artikel regelt die Zusammensetzung und Kompetenzen des Rates sowie die Abstimmungsverfahren.

**Absatz 1:** Der Rat besteht aus Vertretern aller Mitgliedsstaaten.

**Absätze 2 bis 4 bedürfen keiner Erläuterung.**

**Absatz 5:** Der Rat hat die Generalkompetenz für alle Maßnahmen, die zur Erfüllung des Zwecks der Organisation gemäß Übereinkommen nötig sind. Die wichtigsten Kompetenzen des Rates sind die Beschlüsse über die Inangriffnahme obligatorischer Programme (mit einfacher Mehrheit) und den zu ihrer Durchführung benötigten, jeweils auf fünf Jahre befristeten Kostenplafond (einstimmiger Beschluß), die Beschlüsse über fakultative Programme (mit einfacher Mehrheit).

**Absatz 6:** Jeder Mitgliedsstaat besitzt im Rat eine Stimme, die er automatisch verliert, wenn er mit seinen Beitragsleistungen um mehr als den für das laufende Jahr festgesetzten Jahresbeitrag im Rückstand ist. Bei fakultativen Programmen, an denen ein Mitgliedsstaat nicht teilnimmt, hat er keine Stimme.

**Absatz 7 bedarf keiner Erläuterung.**

**Absatz 8:** Der Rat kann Unterausschüsse einsetzen. Im Bereich des wissenschaftlichen Programms ist er dazu verpflichtet.

#### Artikel XII:

Dieser Artikel betrifft den Generaldirektor und seine Aufgaben.

**Absatz 1:** Der Generaldirektor wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit gewählt und ist oberster Mitarbeiter und gesetzlicher Vertreter der Organisation. Er ist dem Rat gegenüber für die Durchführung der Programme im Einklang mit dessen Weisungen verantwortlich.

**Absatz 2 bedarf keiner Erläuterung.**

**Absatz 3:** Die nächsten Mitarbeiter des Generaldirektors werden auf dessen Vorschlag ebenfalls vom Rat gewählt. Personal wird auf Basis von Befähigung ernannt.

higung mit Berücksichtigung einer angemessenen Verteilung auf Staatsangehörige der Mitgliedsstaaten eingestellt.

**Absatz 4:** Der internationale Status der Organisation ist zu erhalten; Regierungen oder Stellen außerhalb der Organisation dürfen den Generaldirektor und das Personal bei der Erfüllung ihrer Pflichten nicht beeinflussen.

#### Artikel XIII:

Dieser Artikel enthält die Grundzüge der Finanzierung und verweist für Einzelheiten auf Anlage II.

**Absatz 1:** Die Beiträge der Mitgliedsstaaten für die obligatorischen Programme werden auf Grund eines Beitragsschlüssels berechnet, der dem Verhältnis der durchschnittlichen Bruttoinlandsprodukte entspricht. Der Beitragsschlüssel wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten — auf Grundlage des durchschnittlichen Bruttoinlandsprodukts jedes Mitgliedsstaates während der letzten drei Jahre, für die Statistiken verfügbar sind — festgelegt. Entsprechend dem Bruttoinlandsproduktschlüssel für 1986, beläuft sich der Beitrag Österreichs zu den Haushalten der obligatorischen Tätigkeiten auf 2,30%.

**Buchstabe a:** Kein Mitgliedsstaat kann verpflichtet werden, sich mit mehr als 25% der Kosten an einem obligatorischen oder fakultativen Programm zu beteiligen.

**Buchstabe b:** Beiträge zum Pflichtprogramm können für begrenzte Zeit herabgesetzt werden, wenn die Umstände es erfordern (zB wenn das Bruttoinlandsprodukt eines Mitgliedsstaates besonders niedrig ist).

**Absatz 2:** Die Beiträge an fakultative Programme können, wenn die Teilnehmer dies vereinbaren, unter der Bedingung, daß die Gesamtkosten voll gedeckt werden, frei festgesetzt werden. Die Mitgliedsstaaten können Beiträge auf Basis eines festen Prozentsatzes oder eines nominellen Betrages festsetzen. Die europäische Zusammenarbeit darf nicht gefährdet werden, indem ein Teilnehmer einen Großteil der Kosten eines Programms trägt.

**Absatz 3 bedarf keiner Erläuterung.**

**Absatz 4:** Dieser Absatz betrifft die Entrichtung einer Sonderzahlung, die von jedem Staat, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens zur Gründung der Europäischen Weltraumforschungsorganisation (ESRO) oder des Übereinkommens zur Gründung der Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern (ELDO) war und Mitgliedsstaat des vorliegenden Übereinkommens wird, zu leisten ist. Die Höhe dieser Sonderzahlung wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten bestimmt.

Gemäß diesem Absatz hat die Republik Österreich einen Betrag in der Höhe von 4 Millionen RE zum Preisstand von Mitte 1984, zu den 1985 geltenden Umrechnungskursen (62,5 Millionen Schilling), der in drei gleichen Jahresraten von 1987 bis 1989 zu leisten ist, zu entrichten.

**Absatz 5:** Dieser Absatz wird in Anlage 2 näher erläutert.

**Absatz 6:** Dieser Absatz behandelt die Annahme von Schenkungen und Vermächtnissen durch den Rat.

Die Artikel XIV bis XVI betreffen die Rechtsstellung der Organisation sowie Änderungen, Streitigkeiten, Unterzeichnung, Inkrafttreten, Kündigung und Auflösung.

#### Artikel XIV:

Dieser Artikel regelt die Zusammenarbeit mit Nichtmitgliedsstaaten und anderen internationalen Organisationen.

**Absatz 1:** Dieser Absatz betrifft die Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen und Einrichtungen sowie mit Regierungen, Organisationen und Einrichtungen von Nichtmitgliedsstaaten. Diese Zusammenarbeit bedarf der einstimmigen Beschlußfassung des Rates.

**Absatz 2:** Die Zusammenarbeit betrifft sowohl die finanzielle Beteiligung am Pflichtprogramm als auch an Fakultativprogrammen. Die Bedingungen für die Zusammenarbeit werden vom Rat mit Zweidrittelmehrheit der Teilnehmerstaaten beschlossen.

**Absatz 3:** Die Rechtsstellung eines assoziierten Mitglieds, mit der Verpflichtung sich an Untersuchungen künftiger obligatorischer Tätigkeiten zu beteiligen, ist eine Form der Zusammenarbeit. Die bisherige Zusammenarbeit der Republik Österreich mit der ESA beruht auf der Rechtsstellung eines assoziierten Mitglieds der Republik Österreich.

#### Artikel XV:

**Absatz 1:** Dieser Absatz betrifft die Rechtsstellung der Organisation. Sie kann Verträge schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie klagen und verklagt werden.

**Absatz 2:** Die Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten betreffen die Organisation, Personal, Sachverständigen sowie Vertreter der Mitgliedsstaaten.

**Absatz 3:** Dieser Absatz betrifft den Sitz und Niederlassungen der Organisation.

#### Artikel XVI:

**Absatz 1** legt die Bedingungen betreffend Änderungen dieses Übereinkommens und der Anlage 1 fest.



**Absatz 2** regelt das Inkrafttreten einer vom Rat empfohlenen Änderung, die von allen Mitgliedsstaaten angenommen werden muß.

**Absatz 3** betrifft Änderungen der übrigen Anlagen, die vom Rat einstimmig beschlossen werden müssen.

#### **Artikel XVII:**

Dieser Artikel regelt Streitigkeiten zwischen zwei oder mehreren Mitgliedsstaaten oder zwischen einem Mitgliedsstaat oder mehreren Mitgliedsstaaten und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens sowie „Streitigkeiten, die einen durch die Organisation verursachten Schaden betrifft, oder die sich aus einer anderen nicht vertraglichen Verpflichtung der Organisation ergibt, an der der Generaldirektor, ein Mitglied des Personals oder ein Sachverständiger der Organisation beteiligt ist und für die der Betreffende Anspruch auf Immunität von der Gerichtsbarkeit hat. In diesen Fällen „tritt für dieses Schiedsverfahren die Haftung der Organisation an die Stelle der Haftung der betreffenden Person“. Ein Schiedsgericht, das aus drei Mitgliedern besteht, wird mit den oben genannten Streitigkeiten befaßt. Es trifft mehrheitliche Beschlüsse. Jede Streitpartei ernennt einen Schiedsrichter, die ihrerseits einen dritten Schiedsrichter ernennen.

#### **Artikel XVIII:**

Ein Mitglied, das seinen Verpflichtungen nicht nachkommt, verliert seine Mitgliedschaft auf Grund eines mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschlusses des Rates. Es verliert sofort seine Stimme im Rat und seinen nachgeordneten Gremien. Es finden die Bestimmungen des Übereinkommens bezüglich Kündigung Anwendung.

#### **Artikel XIX:**

Die ESA ist Rechtsnachfolgerin der oben erwähnten Organisation ESRO und ELDO und übernimmt alle damit verbundenen Rechte und Pflichten.

#### **Artikel XX:**

Dieser Artikel regelt Unterzeichnung und Ratifikation des Übereinkommens. Es lag für Mitglieder der europäischen Weltraumkonferenz bis zum 31. Dezember 1975 zur Unterzeichnung auf. Es wird auch festgelegt, daß die erforderlichen Ratifikationsurkunden bei der französischen Regierung zu hinterlegen sind und daß Unterzeichnerstaaten schon vor der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunden ohne Stimmrecht an Tagungen der Organisation teilnehmen können.

#### **Artikel XXI:**

Dieser Artikel regelt das Inkrafttreten des ESA-Übereinkommens. Das Übereinkommen ist an dem Tag in Kraft getreten, an dem alle ESRO-Mitgliedsstaaten ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt hatten.

Die ESRO- und ELDO-Übereinkommen traten am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Übereinkommens außer Kraft.

Für die Republik Österreich tritt dieses Übereinkommen an dem Tag (ohne Frist) in Kraft, an dem sie ihre Ratifikations- und Annahmeerkunde bei der französischen Regierung hinterlegt hat. Die parlamentarische Genehmigung des vorliegenden Abkommens nach Artikel 50 Absatz 1 BV-G bzw. die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde sollte bis spätestens 31. Dezember 1986 erfolgen, damit Österreich ab 1. Jänner 1987 der ESA als Vollmitglied beitreten kann.

#### **Artikel XXII:**

Dieser Artikel regelt den Beitritt zum vorliegenden Übereinkommen für Staaten, die nach Inkrafttreten des Übereinkommens beizutreten wünschen.

#### **Artikel XXIII:**

Dieser Artikel betrifft Notifikationen der französischen Regierung an Unterzeichnerstaaten und beitretende Staaten.

#### **Artikel XXIV:**

Dieser Artikel betrifft die Kündigung des vorliegenden Übereinkommens.

#### **Artikel XXV:**

Hier wird die Auflösung der Organisation geregelt.

#### **Artikel XXVI:**

Dieser Artikel sieht vor, daß das vorliegende Übereinkommen bei der Charta der Vereinten Nationen registriert wird.

#### **ANLAGEN:**

Die fünf Anlagen regeln im einzelnen Vorrechte und Immunitäten, Budgets und finanzielle Beträge, Fakultativprogramme, Internationalisierung nationaler Programme und Industriepolitik.

#### **ANLAGE I:**

Diese Anlage betrifft Vorrechte und Immunitäten.

**Artikel I:** Dieser Artikel legt fest, daß die Organisation Rechtspersönlichkeit besitzt.

**Artikel II und III** bedürfen keiner Erläuterung.

**Artikel IV:** Dieser Artikel regelt die Ausnahmen der Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung.

**Artikel V:** Dieser Artikel besagt, daß die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von der direkten Besteuerung (Umsatzsteuer) befreit sind. Dies betrifft auch Käufe und Dienstleistungen von erheblichem Wert, die für die Ausübung der amtlichen Tätigkeit der Organisation unbedingt erforderlich sind.

**Artikel VI:** Dieser Artikel betrifft die Befreiung von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen und bei der Ein- und Ausfuhr erhobenen Abgaben für von der Organisation ein- oder ausgeführte Waren.

**Artikel VII:** Dieser Artikel definiert die in Artikel V und VI erwähnte amtliche Tätigkeit der Organisation.

**Artikel VIII** bedarf keiner Erläuterung.

**Artikel IX:** Dieser Artikel regelt den Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen Niederlassungen der Organisation.

**Artikel X:** Dieser Artikel betrifft den Verkehr von Informationsmaterial der Organisation.

**Artikel XI:** Betrifft die Entgegennahme von Geldmitteln, Wertpapieren und Währungen durch die Organisation.

**Artikel XII** betrifft den amtlichen Nachrichtenverkehr der Organisation.

**Artikel XIII** betrifft die Erleichterung der Ein- und Ausreise der Mitglieder des Personals der Organisation in das Hoheitsgebiet der Mitgliedsstaaten.

**Artikel XIV** regelt die Vorrechte und Immunitäten, die Vertreter der Mitgliedsstaaten bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben genießen. Diese umfassen insbesondere: Immunität von Festnahme oder Haft und von der Gerichtsbarkeit, Unverletzlichkeit ihrer amtlichen Schriftstücke, Befreiung von Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer, Erleichterungen hinsichtlich Währungs- und Devisenvorschriften und Zollerleichterungen hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks.

**Artikel XV:** Der Generaldirektor bzw. sein Vertreter genießt die gleichen Vorrechte und Immunitäten wie Diplomaten vergleichbaren Ranges.

**Artikel XVI** regelt die Vorrechte und Immunitäten, die Mitglieder des Personals der Organisation genießen.

**Artikel XVII** regelt die Vorrechte und Immunitäten, die Sachverständige, die nicht Mitglieder des Personals im Sinne des Artikels XVI sind, genießen.

**Artikel XVIII** betrifft die steuerliche Behandlung der Bezüge des Generaldirektors und der Mitglieder des Personals der Organisation.

**Artikel XIX** definiert die Anwendung der Artikel XVI und XVIII.

**Artikel XX** betrifft die Befreiung von Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger durch das Personal der Organisation.

**Artikel XXI:** Gemäß diesem Artikel werden die oben genannten Vorrechte und Immunitäten gewährt, um die ungehinderte Tätigkeit der Organisation und die volle Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt wird, zu garantieren.

**Absatz 2** regelt die Aufhebung der Immunität, wenn dies notwendig ist.

**Artikel XXII** betrifft die Verhinderung jedes Mißbrauchs der oben genannten Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen.

**Artikel XXIII** bedarf keiner Erläuterung.

**Artikel XXIV** bedarf keiner Erläuterung.

**Artikel XXV** betrifft die Vereinbarung einer Schiedsklausel bei schriftlichen Verträgen, die nicht gemäß der Personalordnung der Organisation geschlossen werden.

**Artikel XXVI:** Dieser Artikel legt die Streitigkeiten fest, die dem in Artikel XVII des Übereinkommens vorgesehenen internationalen Schiedsgerichte unterbreitet werden können.

**Artikel XXVII** betrifft die Regelung von Streitigkeiten zwischen der Organisation und dem Generaldirektor, Mitgliedern des Personals oder Sachverständigen bezüglich ihrer Dienstbedingungen.

**Artikel XXVIII** betrifft die Vereinbarung von Ergänzungsabkommen mit Mitgliedsstaaten zur Durchführung dieser Anlage.

## ANLAGE II:

Anlage II enthält die finanziellen Detailbestimmungen.

**Artikel I** enthält insbesondere die Vorschriften über die Gestaltung des Jahreshaushaltes. Er gliedert sich in einen allgemeinen Haushaltsplan und in die Programmhaushaltspläne.

Der allgemeine Haushaltsplan sieht einen Ausgaben- und einen Einnahmenteil vor, welche die Ausgabenvorschläge bzw. die Beiträge der Mitgliedsstaaten für die obligatorischen und fakultativen Tätigkeiten sowie für das Wissenschaftsprogramm nach Artikel V Absatz 1 Buchstabe a und b enthalten.

Die Programmhaushaltspläne sind ebenso in einen Ausgabenteil und einen Einnahmenteil gegliedert.

Der Rat genehmigt diese Haushaltspläne vor Beginn jedes Rechnungsjahres, das am 1. Jänner beginnt und am 31. Dezember desselben Jahres endet.

Die Finanzordnung stellt die Grundlage für diese Haushaltspläne dar.

**Artikel II:** Änderungen der Haushaltspläne bedürfen der Genehmigung des Rates.

**Artikel III** betrifft die Veranschlagung von Ausgaben der Haushaltspläne für folgende Rechnungsjahre.

**Artikel IV** betrifft die von den Mitgliedsstaaten zu leistenden Beiträge und sieht vor, daß die Einzelheiten der Beitragsentrichtung in der Finanzordnung festgelegt werden.

**Artikel V** legt fest, daß die Haushaltspläne in Recheneinheiten aufgestellt werden.

Derzeit laufen Verhandlungen, die eine Änderung des ESA-Finanzsystems durch Einführung des ECU (European Currency Unit) ab 1. Jänner 1987 in der Praxis vorsieht. Die zur ECU-Einführung mit Einstimmigkeit des Rates vorzunehmende Änderung von Artikel V der Anlage II der ESA-Konvention, soll sekundär auch Zahlungen in Landeswährung auf Risiko des Antragstellers ermöglichen. Detailregelungen werden hauptsächlich in der zu ändernden Finanzordnung vorzunehmen sein.

Das Änderungsverfahren ist in Artikel XVI Absatz 3 des Übereinkommens beschrieben.

Die ECU ist die europäische Währungseinheit, deren amtlicher Wert von den Organen der Europäischen Gemeinschaft festgesetzt wird. Es ist ein fester Wechselkurs von 1 RE (Recheneinheit) = 1 ECU vorgesehen, wobei kleinere Differenzen vernachlässigt werden.

**Artikel VI** enthält die Bestimmungen über den Einsatz einer Rechnungsprüfungskommission, die alle Maßnahmen mit finanziellen Auswirkungen prüft.

#### ANLAGE III:

Anlage III enthält die Grundregeln für den Beginn und die Durchführung von Fakultativprogrammen nach Artikel V, Absatz 1, Buchstabe b, des Übereinkommens.

**Artikel I:** Die Bestimmung des Artikels I Absatz 2 sieht vor, daß Mitgliedsstaaten, die an der Teilnahme an einem fakultativen Programm, das vom Rat angenommen wurde, kein Interesse haben, ihre Nichtbeteiligung daran innerhalb von drei Monaten förmlich zu erklären haben. Eine Befassung des Nationalrates bei der Abgabe oder Unterlassung einer derartigen Erklärung ist nicht erforderlich, da

dies der Durchführung des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation zugerechnet werden kann.

Die Teilnehmerstaaten arbeiten eine Erklärung aus, die ihre Verpflichtungen im jeweiligen Fakultativprogramm festlegen. Insbesondere wird vereinbart: die Phasen des Programms; Zeitplan, veranschlagter Finanzrahmen und andere Bedingungen der Durchführung des Programms; Beitragsschlüssel der Teilnehmer; Geltungsdauer und Höhe der finanziellen Verpflichtung.

**Artikel II** bedarf keiner Erläuterung.

**Artikel III:** In diesem Artikel wird festgelegt, daß der von den Mitgliedsstaaten festgesetzten Finanzrahmen um nicht mehr als 20% überschritten werden darf. Ist dies jedoch unvermeidlich, können die Teilnehmer vom Programm zurücktreten. Der Finanzrahmen kann auf Grund von Preisniveauschwankungen geändert werden.

**Artikel IV** legt die Eigentumsverhältnisse der im Rahmen des Programms geschaffenen Satelliten, Weltraumsysteme sowie zur Durchführung benötigten Anlagen und Ausrüstungen fest.

**Artikel V** betrifft die Kündigung des Übereinkommens durch einen Mitgliedsstaat.

**Artikel VI** betrifft die Einstellung und den Abschluß eines Programms.

#### ANLAGE IV:

Anlage IV betrifft die Internationalisierung nationaler Weltraumprogramme.

**Artikel I** bestimmt, daß Mitgliedsstaaten bei jedem nationalen zivilen Weltraumprojekt vor Beginn der Definitionsphase den anderen Mitgliedsstaaten die Möglichkeit zur Zusammenarbeit anbieten.

Einer der Grundgedanken der ESA-Gründung ist der Abbau einer parallelen Entwicklung nationaler Weltraumprogramme im Sinne der Rationalisierung und Konzentration auf das ESA-Programm.

**Artikel II** bestimmt, daß die Zusammenarbeit bei Weltraumvorhaben mit Nichtmitgliedsstaaten die wissenschaftlichen, wirtschaftlichen oder industriellen Ziele der Organisation nicht beeinträchtigen dürfen.

#### ANLAGE V:

Diese Anlage enthält die Bestimmungen über die Industriepolitik der Organisation.

**Artikel I:** Gemäß diesem Artikel übernimmt der Generaldirektor die Durchführung der Industriepolitik nach Artikel VII des Übereinkommens in Übereinstimmung mit Anlage V und den Richtlinien des Rates.

**Artikel II:** Dieser Artikel betrifft die Bevorzugung der Industrie und der Organisationen der Mitgliedsstaaten bzw. der Teilnehmerstaaten bei fakultativen Programmen, bei der Vergabe von Aufträgen, gegenüber Nichtmitgliedsstaaten.

**Absatz 3** definiert die Kriterien, nach denen ein Unternehmen als einem Mitgliedsstaat angehörend anzusehen ist.

**Artikel III:** Das IPC (Industriepolitikkomitee), ein Unterausschuß des ESA-Rates, hat die Aufgabe Richtlinien für die Industriepolitik der Mitgliedsstaaten zu erarbeiten, die der Generaldirektor bei Vergabe von Aufträgen einhält.

**Artikel IV:** Dieser Artikel betrifft Bestimmungen über den Rückflußkoeffizienten der Mitgliedsstaaten.

Der Gesamtrückflußkoeffizient eines Mitgliedsstaates ist wie folgt definiert: das Verhältnis zwischen seinem prozentualen Anteil am Gesamtwert aller an die Mitgliedsstaaten vergebenen Aufträge und seinem Gesamtbeitragsanteil.

Dieser Artikel garantiert einen minimalen industriellen Rückfluß von 80% der gesamten finanziellen Beteiligung eines Mitgliedsstaates zum ESA-Budget, wobei der Idealwert 100% beträgt.

**Artikel V** bedarf keiner Erläuterung.

**Artikel VI** betrifft den Ausschluß eines Mitgliedsstaates vom Wettbewerb um Aufträge der Organisation.